



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 844

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1979

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 844

1972

I. Nos. 12068-12080

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 17 October 1972*

	<i>Page</i>
No. 12068. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina :	
Guarantee Agreement— <i>Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 April 1971	3
No. 12069. International Bank for Reconstruction and Development and Australia :	
Guarantee Agreement— <i>Upper Ramu Hydroelectric Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 May 1971	13
No. 12070. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement— <i>Palmira Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 May 1971	23
No. 12071. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago :	
Loan Agreement— <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 May 1971	33
No. 12072. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Third Livestock and Agricultural Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 June 1971	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 844

1972

I. Nos 12068-12080

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 17 octobre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 avril 1971	3
N° 12069. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'équipement hydroélectrique du cours supérieur de Ramu</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 mai 1971	13
N° 12070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Palmira</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 mai 1971	23
N° 12071. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la démographie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 mai 1971	33
N° 12072. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'élevage et à l'agriculture</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 juin 1971	63

	<i>Page</i>
No. 12073. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil :	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 June 1971	75
No. 12074. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey :	
Loan Agreement— <i>Fourth Cukurova Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971	107
No. 12075. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay :	
Loan Agreement— <i>Third Livestock Project—Supplementary</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971	129
No. 12076. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia :	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 July 1971	143
No. 12077. International Development Association and Tunisia :	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 12 July 1971	153
No. 12078. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :	
Loan Agreement— <i>Second Highway Construction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 14 July 1971	169
No. 12079. International Bank for Reconstruction and Development and Panama :	
Guarantee Agreement— <i>Tocumen International Airport Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 August 1971	193
No. 12080. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland :	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 August 1971	203

N° 12073. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juin 1971	75
N° 12074. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif à l'énergie électrique-Société Cukurova</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971	107
N° 12075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'élevage - Complémentaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971	129
N° 12076. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 juillet 1971	143
N° 12077. Association internationale de développement et Tunisie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 12 juillet 1971	153
N° 12078. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à la construction de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 14 juillet 1971	169
N° 12079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'aéroport international de Tocumen</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 août 1971	193
N° 12080. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 août 1971	203

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 10269. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Prague on 28 February 1969 :

Protocol modifying and extending the above-mentioned Agreement, as extended. Signed at Prague on 24 May 1972 230

No. 10777. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts. Signed at Ottawa on 24 April 1970 :

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 7 and 21 April 1972 234

No. 11058. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal concerning trade in cotton textiles. Washington, 17 November 1970 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 22 May 1972 236

No. 11066. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America. Signed at Washington on 12 February 1971 :

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 22 February and 15 March 1972 240

No. 11246. Seventh Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 25 November 1970 :

Amendment to the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended 244

No. 11507. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon for sales of agricultural commodities. Signed at Beirut on 31 August 1971 :

Amendments to the above-mentioned Agreement 245

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 10269.** **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 28 février 1969 :**
- Protocole modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé.
Signé à Prague le 24 mai 1972 232
- N° 10777.** **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 24 avril 1970 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné.
Ottawa, 7 et 21 avril 1972 234
- N° 11058.** **Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 novembre 1970 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Washington, 22 mai 1972 238
- N° 11066.** **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 12 février 1971 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou,
22 février et 15 mars 1972 242
- N° 11246.** **Septième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 25 novembre 1970 :**
- Modification de l'Accord du 9 mars 1972, modifiant l'Accord susmentionné,
tel que modifié. 244
- N° 11507.** **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Beyrouth le 31 août 1971 :**
- Modification de l'Accord susmentionné 246

<p>No. 11776. Eighth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 6 August 1971 :</p> <p>Amendment to the Agreement of 9 March 1972 amending the above-mentioned Agreement, as amended</p>	<p>247</p>
<p>No. 11803. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 14 February 1972 :</p> <p>Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Seoul, 19 May 1972</p>	<p>248</p>
<p>No. 11863. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan concerning trade in cotton textiles. Washington, 28 January 1972 :</p> <p>Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Arrangement. Washington, 26 May 1972</p>	<p>252</p>
<p>No. 11864. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 14 February 1972 :</p> <p>Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 30 March and 14 April 1972</p> <p>Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 14 February 1972. Santo Domingo, 4 and 17 May 1972</p>	<p>259</p> <p>262</p>

- N° 11776. Huitième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 6 août 1971 :**
- Modification de l'Accord du 9 mars 1972, modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié 247
- N° 11803. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 14 février 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Séoul, 19 mai 1972 250
- N° 11863. Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 28 janvier 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 26 mai 1972 255
- N° 11864. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 14 février 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 30 mars et 14 avril 1972 265
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 14 février 1972. Saint-Domingue, 4 et 17 mai 1972 267
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 October 1972

Nos. 12068 to 12080



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 17 octobre 1972

N^{os} 12068 à 12080

No. 12068

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA**

**Guarantee Agreement—*Railway Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 28 April 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
28 avril 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 28, 1971, between the ARGENTINE REPUBLIC (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Ferrocarriles Argentinos (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighty-four million dollars (\$84,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the

¹ Came into force on 5 August 1971, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

² The said Agreement entered into force on 5 August 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 733 AR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 7 of this volume.

other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required (a) for the carrying out of (i) the Project and (ii) the *Plan de Mediano Plazo*, and (b) for the Borrower's operations and debt service for fiscal years 1971 through 1975, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 2.04. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor covenants that it will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower (i) to perform its obligations contained in the Loan Agreement, and (ii) to achieve the financial ratios set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on many governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor including assets of the Banco Central de la República Argentina or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Bonds and the protocolization, recordation and registration of the undertaking contained in Section 5.05 (a) of the Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The *Ministro de Economía y Trabajo* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor :

Ministerio de Economía y Trabajo
Buenos Aires, Argentina

Cable address :

Ministerio Economía
Buenos Aires

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Argentine Republic :

By PEDRO E. REAL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 28 avril 1971, entre la RÉPUBLIQUE ARGENTINE (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date², conclu entre la Banque et Ferrocarriles Argentinos (ci-après dénommé «l'Emprunteur»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-quatre millions (84 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT qu'en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; OCTROI DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres

¹ Entré en vigueur le 5 août 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 5 août 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 733 AR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 11 du présent volume.

charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le *Ministro de Economía y Trabajo* du Garant et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément — chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires a) à l'exécution i) du Projet et ii) du *Plan de Mediano Plazo*, et b) aux opérations et au service de la dette de l'Emprunteur pour les exercices financiers 1971 à 1975 — à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 2.04. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage à prendre, ou à faire prendre, toutes les mesures raisonnables, nécessaires ou appropriées, en vue de permettre à l'Emprunteur i) de remplir ses engagements, tels qu'ils sont prévus dans le Contrat d'emprunt, et ii) de respecter les taux financiers définis à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant doit rapidement informer la Banque de la constitution de cette sûreté.

c) Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant, y compris les avoirs de la Banco Central de la República Argentina ou de toute autre institution jouant le rôle de Banque centrale à l'égard du Garant.

L'Emprunteur s'engage également à donner effet, dans les limites des lois en vigueur sur ses territoires, à l'engagement contracté ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur des avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes, y compris des autorités locales.

Article IV. CONSULTATION ET RENSEIGNEMENTS

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque : i) conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre partie et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'accomplissement de leurs engagements aux termes du Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) ils se fourniront mutuellement tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, y compris sur sa balance des paiements, sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et de ses organismes ou des organismes de ces subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les Obligations et l'authentification et l'enregistrement de l'instrument prévu au paragraphe 5.05, a, du Contrat d'emprunt seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant, ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de toutes restrictions, régulations, réglementations ou moratoires de toute nature prévus par la législation du Garant ou par les lois en vigueur dans ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Economía y Trabajo* du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministerio de Economía y Trabajo
Buenos Aires, (Argentine)

Adresse télégraphique :
Ministerio Economía
Buenos Aires

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Argentine :

Le Représentant autorisé,
PEDRO E. REAL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12069

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA**

Guarantee Agreement—*Upper Ramu Hydroelectric Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 May 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'équipement hydroélectrique du cours supérieur de Ramu* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 26, 1971, between the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by the Loan Agreement of even date herewith between the Bank and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-three million two hundred thousand dollars (\$ 23,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and in a project agreement of even date herewith² between the Bank and the Papua and New Guinea Electricity Commission (hereinafter called ELCOM), but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

(B) the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 4 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and

¹ Came into force on 30 July 1971, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

² The said Agreements entered into force on 30 July 1971. As they do not constitute international agreements or part of the present Agreement, they are not reproduced herein. However, they were published by the Bank as documents LN 737 PNG, certified true copies of which were transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 17 of this volume.

the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Treasurer of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to ELCOM will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide ELCOM or cause the Borrower to provide ELCOM with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on public assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any public assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any agency of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; and, within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of the States and Territories of the Guarantor and their agencies (including local governing authorities). The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien created by the Reserve Bank of Australia or the Commonwealth Trading Bank of Australia on any of their assets in the ordinary course of their banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement or by ELCOM of its obligations contained in the Project Agreement.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor

and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including the balance of payments of the Guarantor, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor and, insofar as it is within its powers, those of the Borrower, for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor or of its territories.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, the Project Agreement, the Subsidiary Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Treasurer of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor :

The Treasurer
The Commonwealth of Australia
Canberra, A.C.T. 2600
Australia

Cable address :
Comtreasury
Canberra, Australia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Commonwealth of Australia :

By JAMES PLIMSOLL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 26 mai 1971, entre le COMMONWEALTH D'AUSTRALIE (ci-après dénommé «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque et l'Administration du territoire de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-trois millions deux cent mille (23 200 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt et dans un Contrat relatif au projet de même date² conclu entre la Banque et l'Electricity Commission de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommée «ELCOM»), mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les obligations de l'Emprunteur quant audit emprunt comme il est stipulé ci-après :

B) Que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées «les Conditions générales»), sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement australien.

² Lesdits Contrats sont entrés en vigueur le 30 juillet 1971. Comme ils ne constituent pas des accords internationaux et ne font pas parties du présent Accord, ils ne sont pas reproduits ici. Toutefois, ils ont été publiés par la Banque sous la cote LN 737 PNG et des exemplaires certifiés en ont été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 21 du présent volume.

des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Trésorier et la personne ou les personnes que celui-ci aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose ELCOM sont insuffisants pour qu'elle puisse acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir sans retard à ELCOM ou lui faire fournir par l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics;

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; ii) que, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée sur des avoirs du Garant ou d'un de ses organismes, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution; le Garant déclare en outre qu'il donnera effet à ses engagements, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur des avoirs de ses Etats et territoires ou de leurs organismes, y compris les autorités locales. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution de telles sûretés.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution par la Reserve Bank of Australia ou la Commonwealth Trading Bank of Australia, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt ou l'exécution par ELCOM des engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur

l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt ; ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques ou la dette extérieure d'un de ses organismes ou d'un organisme d'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires et, dans la mesure où il a autorité pour le faire des territoires de l'Emprunteur, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents sont payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôt sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur ses territoires qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions des paragraphe 3.01 du présent Contrat, le Contrat relatif au Projet, le Contrat d'emprunt subsidiaire et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement ; toutefois, le Garant acquittera, le cas échéant, tous impôts de ce genre perçus sur lesdits instruments en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT ; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Trésorier du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant :

The Treasurer
The Commonwealth of Australia
Canberra, A.C.T. 2600
(Australie)

Adresse télégraphique :
Comtreasury
Canberra (Australie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H. Street N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Le Représentant autorisé,
JAMES PLIMSOLL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 12070

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Palmira Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 May 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Palmira* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 mai 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 28, 1971, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and Empresas Públicas Municipales de Palmira (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan and to provide the Borrower with additional funds required to carry out the Project, as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower and so to provide the Borrower with additional funds;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance

¹ Came into force on 29 December 1971, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² The said Agreement entered into force on 29 December 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 738 CO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 27 of this volume.

of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with (i) an amount equivalent to twenty-eight million *pesos* (Col. \$28,000,000) bearing interest at the rate of ten per cent (10%) per annum and repayable over a period of eighteen years after a grace period of four years; and (ii) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower, including the before-mentioned amount, will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any governmental assets as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "governmental assets" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la República or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited

representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor, provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall, promptly as required, take all steps necessary on its part to enable the Borrower to set and maintain its tariffs at the levels specified in Section 5.13 of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor, and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Cable address :
Minhacienda
Bogotá

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By ALFONSO PATIÑO ROSSELLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By ROBERT S. MCNAMARA
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 28 mai 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date² conclu entre la Banque et Empresas Públicas Municipales de Palmira (ci-après dénommées «l'Emprunteur»), ledit Contrat et ses annexes étant ci-après dénommés le Contrat d'emprunt, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit emprunt et de lui fournir les fonds supplémentaires dont il aura besoin pour exécuter le Projet, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur et de lui fournir des fonds supplémentaires;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables au contrat d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées «les Conditions générales»), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel de l'Emprunt, le paiement des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de rembourse-

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 29 décembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 738 CO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 31 du présent volume.

ment anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, et l'exécution ponctuelle de tous les engagements pris par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur i) un montant équivalant à vingt-huit millions (28 000 000) de pesos portant intérêt au taux de dix pour cent (10 p. 100) par an et remboursable en 18 ans après une période de franchise de quatre ans et ii) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur, y compris le montant susmentionné, sont insuffisants pour qu'il puisse acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, a) l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques, d'un organisme, ou de la Banco de la República ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale du Garant, et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques, y compris toute institution ou organisation dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle ou qui opère essentiellement dans leur intérêt ou pour leur compte.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur toutes questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possi-

bilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant prendra sans retard toutes les mesures voulues pour que l'Emprunteur puisse fixer et maintenir ses tarifs aux niveaux précisés au paragraphe 5.13 du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances et du crédit public.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

Le Représentant autorisé,
ALFONSO PATIÑO ROSSELLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
ROBERT S. MCNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12071

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Loan Agreement—*Population Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 28 May 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la démographie* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
28 mai 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 28, 1971, between TRINIDAD AND TOBAGO (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Project Implementation Unit" or "Unit" means the special unit established in the Borrower's Ministry of Works pursuant to Section 5.01 of the Loan Agreement (*Education Project*) dated October 16, 1968,³ between the Borrower and the Bank and referred to in Schedule 5 to this Agreement.

(b) "Population Project Section" or "Section" means the Population Project Section referred to in Schedule 5 to this Agreement.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$ 3,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

¹ Came into force on 31 January 1972, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

² See p. 47 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 323.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of the Borrower responsible for finance and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, public health, family planning and population planning practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in (a) the preparation of (i) plans and specifications and (ii) bidding documents for the Project and (b) in the supervision of the construction of Parts A and B of the Project, the Borrower shall employ an architectural hospital consultant and architectural firms acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, in carrying out Parts A and B of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors acceptable to, and employed under contracts satisfactory to, the Borrower and the Bank.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance

any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to acquire by July 31, 1971 all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the facilities included in the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Trinidad and Tobago or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting

practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall cause the buildings, furniture, equipment and other facilities included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made all in accordance with sound engineering practices.

Section 4.04. (a) The Borrower agrees that responsibility for the maternal, child health and family planning services shall be assigned to an official of the Ministry of Health at the level of Principal Medical Officer. The schedule of duties of this official (which shall be communicated by the Borrower to the Bank at the time of said assignment) shall be such as to permit the official to devote his principal efforts to the following matters:

- (i) organizing all aspects of the maternal, child health and family planning programs in hospitals and the districts;
- (ii) promoting the integration of the family planning program in the maternal child health program;
- (iii) training all personnel required for the maternal, child health and family planning program;
- (iv) promoting research and evaluation as it pertains to the maternal, child health and family planning program; and
- (v) promoting the information and communication aspects of the maternal, child health and family planning program.

(b) Any major increase in said schedule of duties shall be made in consultation with the Bank.

(c) The Borrower undertakes that the official referred to in paragraph (a) hereof shall preferably have suitable background and experience in the field of maternal, child health and family planning or health administration. Before an official is selected for said post the Borrower shall transmit to the Bank for its comments the particulars of the candidates from among whom the Borrower proposes to make the selection. Such comments shall be taken into account in the selection of the official.

Section 4.05. (a) The Borrower shall, under arrangements satisfactory to the Borrower and the Bank, require persons whose training as nurses will be wholly or partly financed out of public funds to serve a minimum period of three years in the Borrower's public service provided that in computing such period of three years any period of internship served in the Borrower's public service shall be taken into account. The conditions to be applied by the Borrower to nurses under this Section in respect of the minimum period of public service shall not be more favorable than those applicable to other public servants.

(b) The Borrower shall make best efforts, as soon as practicable, through its appropriate agency to have a system of internship for nurses introduced.

Section 4.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take adequate measures, including training, to ensure that qualified nurse midwives are permitted or enabled under and in accordance with the laws of the Borrower (i) to examine patients for the purposes of this Section, (ii) to supply contraceptives approved under such laws (other than

intrauterine devices) to such patients, and (iii) to refer such patients, as appropriate, to medical practitioners.

Section 4.07. The Borrower shall take all measures necessary to extend by March 31, 1972 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank on an island-wide basis its present Family Planning Aide Project if the present pilot Family Planning Aide Project is found successful; or, after consultation with the Bank, establish by said date an alternative scheme designed to meet the family planning needs of the poorer sectors of the Borrower.

Section 4.08. The Borrower shall by July 31, 1971 establish a pilot project for the integration of family planning and health services in the Mayaro, Cedros and Toco Health Centers. If the pilot project succeeds the Borrower shall in consultation with the Bank extend, as soon as practicable, said integration to other Health Centers of the Borrower.

Section 4.09. The Borrower shall take measures to strengthen its post partum family planning program which shall include the construction of a pediatric unit at the San Fernando Hospital in accordance with the following timetable:

- (i) Design of pediatric unit to be completed by June 30, 1972;
- (ii) Construction of said unit to be started by December 31, 1972 and completed by the end of 1974.

Section 4.10. The Borrower undertakes (a) to introduce family life education into the curriculum of the Borrower's secondary schools as soon as practicable but not later than September 30, 1973; and (b) to engage the services of a family life education advisor in accordance with Part C of the Project.

Section 4.11. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall appoint by January 31, 1972 the advisors and the architect mentioned in Part C of the Project on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 4.12. The Borrower shall provide funds to meet the full costs of connecting roads, sewers and piped services to the boundaries of each site required for the Project.

Section 4.13. (a) The Borrower shall establish within the Project Implementation Unit a Population Project Section headed by an architect with qualifications and experience satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) Schedule 5 to this Agreement shall apply with respect to the respective staffing, responsibilities and other matters relating to the Project Implementation Unit and the Population Project Section.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the creation of a third post at the level of Principal Medical Officer in the Borrower's Ministry of Health to enable the Borrower to execute the responsibilities undertaken under Section 4.04 of this Agreement and the appointment of a qualified person for such a post;
- (b) the conclusion of an agreement for the employment of the architectural hospital consultant mentioned in Section 3.02 of this Agreement;
- (c) the appointment of the architect mentioned in Section 4.13 of this Agreement; and
- (d) the making of an administrative order of the Borrower giving effect to the provisions of Section 4.05 of this Agreement.

Section 8.02. The date August 30, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of the Borrower responsible for finance is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Port-of-Spain
Trinidad

Cable address :

Minfin
Trinidad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Trinidad and Tobago :

By ELLIS CLARKE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By M. SHOAIB
Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works and locally produced equipment and furniture	1,400,000	48 % of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Professional and consultant services	100,000	48 % of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
III. Technical assistance	100,000	48 % of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
IV. Imported equipment and furniture	700,000	100 % of foreign expenditures
V. Interest and other charges on the Loan accrued on or before December 31, 1975	400,000	100 % of total expenditures
VI. Unallocated	<u>300,000</u>	
TOTAL	<u>3,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Categories II and III on account of expenditures incurred after April 15, 1971, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of fifty thousand dollars (\$50,000); and

- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and
- (c) if any contract for the procurement of any item included in any Category shall have been awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, or if the Bank shall have reasonably objected to any such contract on the ground that the procurement procedure followed is inconsistent with the procedures set forth or referred to in such Section 2.03, or if the terms and conditions of any such contract shall, without the Bank's prior concurrence, materially differ from those on the basis of which bids were asked, the Bank may, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan, and correspondingly reduce the amount allocated to the relevant Category, as the Bank shall reasonably determine to represent the portion of total expenditures under such contract which would have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, had the procurement procedures followed not been inconsistent with those set forth or referred to in such Section 2.03.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I, II, III or IV shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, the facilities of which are located as set out in the Annex hereto (as such Annex may be varied from time to time by agreement between the Borrower and the Bank) is designed to support the population control program of the Borrower and consists of the following Parts :

A. The construction and equipment of the following medical facilities to provide expanded opportunities for family planning services, namely :

- (i) a new 100-bed maternity hospital with teaching facilities at Mount Hope including a family planning clinic,
- (ii) seven new health centers (including four with a four-bed delivery unit attached to each), and a four-bed delivery unit added to an existing health center, and
- (iii) a new family planning clinic to replace the existing clinic attached to the San Fernando Hospital.

B. The construction and equipment of the following facilities to improve training of nurses and other family planning workers through :

- (i) the extension of existing facilities of the Port-of-Spain Nursing School to increase

teaching and supporting facilities from about 200 to 500 students, and dormitories for about 100 additional students,

- (ii) a new rural community health center at Arima to train medical, nursing and other personnel in rural public health work with emphasis on family planning, and
- (iii) a Family Planning Institute at Port-of-Spain for training of family planning workers, community leaders; and administrative offices.

C. Provision of services of:

- (i) a management advisor to the Borrower's Ministry of Health to advise on the development of suitable operating procedures for administering the Borrower's Family Planning Program,
- (ii) a program evaluation advisor attached to the Borrower's Ministry of Health to advise on revisions of the existing family planning evaluation systems, and the training of a local counterpart in evaluation procedures,
- (iii) a family life education advisor to the Borrower's Ministry of Education to advise on the curriculum content and on the training program of teachers of family life education in the Borrower's school system,
- (iv) a family planning nursing advisor to the Borrower's Ministry of Health to advise on family planning education in the training of nurses and other family planning personnel,
- (v) a manpower utilization advisor to the Borrower's Ministry of Health to advise on the most efficient use of health personnel in the Borrower's Family Planning Program, and
- (vi) the architect referred to in Section 4.13 of this Agreement.

D. Preparation of a review by a team appointed by the Borrower in consultation with the Bank of not more than three experts from outside the Borrower's territory, to assess progress of the Borrower's Family Planning Program and recommend suitable methods for program expansion.

E. Consulting Services for Parts A and B.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

ANNEX TO SCHEDULE 2

Location of Facilities of the Project

<i>Type</i>	<i>Location</i>
Maternity Hospital	Mount Hope
Health Center with Delivery Unit	Petit Valley
Health Center with Delivery Unit	Toco
Health Center with Delivery Unit	Chaguanas
Health Center with Delivery Unit	Rio Claro
Delivery Unit	Roxborough
Health Center without Delivery Unit	Freeport
Health Center without Delivery Unit	La Romain
Health Center without Delivery Unit	Debe
Family Planning Clinic	San Fernando Hospital
Nursing School	Port-of-Spain
Rural Community Health Center	Arima
Family Planning Institute	Port-of-Spain

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1981	55,000	April 15, 1989	95,000
April 15, 1982	60,000	October 15, 1989	100,000
October 15, 1982	60,000	April 15, 1990	105,000
April 15, 1983	65,000	October 15, 1990	110,000
October 15, 1983	65,000	April 15, 1991	110,000
April 15, 1984	70,000	October 15, 1991	115,000
October 15, 1984	70,000	April 15, 1992	120,000
April 15, 1985	75,000	October 15, 1992	125,000
October 15, 1985	75,000	April 15, 1993	130,000
April 15, 1986	80,000	October 15, 1993	135,000
October 15, 1986	80,000	April 15, 1994	140,000
April 15, 1987	85,000	October 15, 1994	145,000
October 15, 1987	85,000	April 15, 1995	150,000
April 15, 1988	90,000	October 15, 1995	155,000
October 15, 1988	95,000	April 15, 1996	155,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 3/4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 3/4%
More than twenty-three years before maturity	7 1/4%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the contracts for civil works shall be grouped into not more than three packages for the purposes of bidding. The invitation to bid for each package shall provide that the bidder may submit bids for one or more items within each package separately, or if he chooses, for all of the packages or any combination of the items of the packages. The bids for each package shall be opened simultaneously. Contracts shall be awarded on the basis of the combination of individual and/or package bids yielding the lowest evaluated total cost for all items included in each package.

2. Invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender

documents shall be submitted to the Bank for its review and approval prior to the issuance of invitations to bid.

3. After bids have been received and analyzed by the architectural hospital consultant, the analysis of the bids and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals, shall be submitted to the Bank for its review and comments prior to the Borrower's making any award of contract or issuing any letter of intent.

4. If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents submitted to the Bank under paragraphs 2 and 3 above, the text of the proposed changes shall be submitted to the Bank for its review and comments prior to the awarding of such contract. The requirements of Section 3.03 of this Agreement shall be observed in the award of contracts.

5. As soon as a letter of intent has been issued or a contract has been executed, a copy thereof will be sent to the Bank.

B. *Contracts for Equipment and Furniture*

1. The items to be purchased shall be grouped so far as possible to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for both equipment and furniture shall be for a minimum amount of \$5,000.

2. Lists of all items of equipment as well as of furniture showing the specifications and the estimated unit and total price of each item and total value of all items included in each list shall be sent to the Bank for approval prior to inviting bids. The items shall be indexed, coded and numbered for identification with the facilities included under Parts A and B of the Project. Draft standard documents for inviting tenders, draft forms of contract and the description of the method to be used for obtaining bids on an international competitive basis shall also be submitted for the Bank's approval prior to inviting bids.

3. Except as the Bank may otherwise agree, procurement shall be limited to those items of equipment and furniture in the approved lists mentioned in subparagraph B 2 above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in the approved lists.

4. With respect to contracts for furniture and equipment and pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 2.03 of this Agreement, the Bank agrees that where any bid is submitted by any manufacturer, located in the territories of the Borrower, of equipment, materials or supplies manufactured or processed in the territories of the Borrower to a substantial extent as determined by the Bank (Local Bid), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid as thus defined to any bid other than a Local Bid (Foreign Bid):

(a) All customs duties and similar taxes on the importation of the goods offered shall first be deducted from the total of any Foreign Bid.

(b) The portion of any Foreign Bid representing the c.i.f. landed price of the goods shall then be increased by 15% thereof or the rate of such duties as apply to non-exempt purchasers in the territories of the Borrower for the importation of such goods, whichever is lower.

(c) The resulting figure shall be deemed to be the comparison price of the Foreign Bid.

(d) For the purpose of determining the lowest evaluated bid under paragraph 3.9 of the Guidelines for Procurement, the comparison price of the Foreign Bid shall then be compared with the FOB factory price of the goods offered by the competing Local Bid.

(e) In cases where it is recommended to award a contract to a Local Bid, the bid analysis shall state the rate of duties which would be applicable to a non-exempt purchaser for the importation of such goods.

SCHEDULE 5

STRENGTHENING OF PROJECT IMPLEMENTATION UNIT

1. The Project Implementation Unit shall operate under the direction of a Project Director and shall be directly responsible to the Permanent Secretary to the Borrower's Ministry of Works for the supervision of Parts A, B, and E of the Project. The Unit shall operate in close cooperation with the appropriate departments and agencies of the Borrower and shall, for the purposes of the Project, include a special section (the Population Section referred to in Section 4.13 of this Agreement) which shall be provided with engineering, accounting, procurement and such other personnel and services as shall be necessary for the efficient carrying out of the physical aspects of Parts A and B of the Project as specified below under (n) to (v).

2. The Unit shall be responsible for the following matters, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

Administrative Matters

- (a) arrangements for securing the services of specialist staff as required for the Ministry of Health and other sources;
- (b) administration of agreements with the consultants;
- (c) arrangements for briefing the consultants;
- (d) preparation of a comprehensive implementation chart showing the planned timetable of coordinated activities and responsibilities on which the carrying out of all aspects of the Project will be based. The chart will be prepared as the first step in implementing the Project and the planned timetable shall not be put into effect without the Bank being first given reasonable opportunity to comment on it;
- (e) jointly with the architectural hospital consultant, for all matters concerning the establishment of standards, user requirements, equipment lists, space schedules and the preparation of schematic and final designs for construction components and their cost estimates;
- (f) in association with the appropriate agencies of the Borrower, in selecting the architectural firms referred to in Section 3.02 of this Agreement for the production of tender documents, contract documents and supervision of the execution of the works;
- (g) arrangements for the review and approval by appropriate authorities of architectural and engineering reports, plans, specifications and other submitted material;
- (h) organization and supervision of the procurement of instructional equipment, books and loose furniture to manufacturer's designs;
- (i) arrangements for the award of contracts;
- (j) supervision of accounts of all Parts of the Project;
- (k) preparation of quarterly progress reports;
- (l) preparation of withdrawal applications;
- (m) overall supervision of the Project;

Architectural Matters

- (n) cooperating with the architectural hospital consultant in the exercise of his functions in respect of the Project and in the production by said consultant of the outlines of the designs of the construction elements of the Project;
- (o) liaison with the Ministry of Health and any other agencies involved in the Project and with the representatives of the ultimate building users;
- (p) preparation of briefs for architectural firms in detail, relating institutional and health specifications to realistic costing and functional design, and technical advice to the architects and consulting engineers;
- (q) reviewing the architectural drawings in detail to ensure that space provisions and specifications are treated correctly so as to minimize changes during construction and after acceptance and approval of tenders;

- (r) preparation with the assistance of the appropriate agencies of the Borrower of lists of all medical and instructional equipment and furniture required by the accommodation included in the Project, together with specifications and the estimated unit and total price of each item;
- (s) ensuring that all equipment and furniture meet prescribed specifications;
- (t) liaison with the architectural firms, observing and reporting to the Unit on the carrying out of the works in accordance with the building contracts;
- (u) receiving weekly site reports on the progress of the works and receiving and checking certificates for payment in accordance with the building contracts;
- (v) evaluating the progress of Parts A and B of the Project and preparing monthly reports for submission to the Unit and the hospital consultants.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT en date du 28 mai 1971, entre la TRINITÉ-ET-TOBAGO (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et des mots : « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » à l'alinéa *i* du paragraphe 6.02, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens ci-après :

a) L'expression « Service du Projet » ou « Service » désigne le service spécialement créé au Ministère des travaux publics de l'Emprunteur en application des dispositions du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'enseignement*) en date du 16 octobre 1968³ entre l'Emprunteur et la Banque et visé à l'annexe 5 du présent Contrat.

b) L'expression « Section démographique du Projet » ou « Section » désigne la section démographique du Projet visée à l'annexe 5 du présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés par l'Emprunt et pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'emprunt; toutefois, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

² Voir p. 61 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678., p. 323.

(hormis la Suisse) ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt, se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969 et aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant des méthodes éprouvées en matière d'administration, de finances, de santé publique et de planification familiale et démographique, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à mener à bien a) l'élaboration i) des plans et des cahiers des charges et ii) des dossiers d'appels d'offres relatifs au Projet, et b) la supervision des parties A et B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'un consultant pour l'architecture hospitalière et à des cabinets d'architectes agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur engagera ou fera engager pour la réalisation des parties A et B du Projet des entrepreneurs agréés par lui et la Banque, à des clauses contractuelles jugées satisfaisantes par lui et la Banque.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques qu'entraînent leur achat, leur transport et leur livraison

au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts les plans, cahiers des charges, pièces de Contrats et calendriers des travaux et des marchés relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt, et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services achetés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra toutes mesures voulues pour acquérir avant le 31 juillet 1971 tous les terrains et droits fonciers correspondants qui seront nécessaires à la construction et à la gestion des installations visées dans le Projet, et il fournira à la Banque, dès l'acquisition desdits terrains et droits fonciers des preuves jugées satisfaisantes par elle que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles aux fins du Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou desdites subdivisions politiques, y compris la Banque centrale

de la Trinité-et-Tobago ou tout établissement faisant fonction de banque centrale pour l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera au bon entretien des bâtiments, du mobilier, du matériel et des autres installations visés dans le Projet et fera procéder, toujours suivant les règles de l'art, aux réparations et rénovations nécessaires.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur convient de confier la responsabilité des services de santé maternelle et infantile et de planification de la famille à un fonctionnaire du Ministère de la santé ayant rang de médecin-chef. Les attributions de ce fonctionnaire (dont l'Emprunteur communiquera la liste à la Banque au moment de la désignation dudit responsable) devront lui permettre de consacrer l'essentiel de ses efforts aux tâches suivantes :

- i) Organiser à tous égards des programmes de santé maternelle et infantile et de planification de la famille dans les hôpitaux et dans les districts;
- ii) Faciliter l'insertion du programme de planification de la famille dans le programme de santé maternelle et infantile;
- iii) Former le personnel nécessaire à l'exécution du programme de santé maternelle et infantile et de planification de la famille;
- iv) Encourager la recherche et l'évaluation concernant le programme de santé maternelle et infantile et de planification de la famille;
- v) Développer les aspects information et communication du programme de santé maternelle et infantile et de planification de la famille.

b) Aucune attribution nouvelle importante ne sera ajoutée à cette liste sans que la Banque ait été consultée.

c) L'Emprunteur fera en sorte que le fonctionnaire visé à l'alinéa a du présent paragraphe ait de préférence une formation adéquate et une expérience suffisante en matière de santé maternelle et infantile et de planification de la famille ou en matière d'administration des services de santé. Avant de pourvoir le poste, l'Emprunteur transmettra à la Banque, pour avis, le curriculum vitae des candidats parmi lesquels il se propose d'effectuer son choix et il tiendra compte dudit avis quand il procédera à la désignation.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur, aux termes d'arrangements jugés satisfaisants par lui et la Banque, exigera du personnel infirmier dont la formation sera financée en totalité ou en partie sur fonds publics qu'il s'engage à servir dans sa fonction publique pendant au moins trois ans, les périodes d'internat effectuées dans la fonction publique de l'Emprunteur entrant toutefois en ligne de compte dans le calcul de ladite période de trois ans. Les conditions qui seront appliquées par l'Emprunteur en vertu des dispositions du présent paragraphe, quant à la durée de service minimum du personnel infirmier d'Etat ne seront plus favorables que celles qui sont applicables aux autres agents de la fonction publique.

b) L'Emprunteur s'efforcera, dès que possible, de faire appliquer par l'organisme compétent, un système d'internat pour le personnel infirmier.

Paragraphe 4.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur prendra les mesures voulues, notamment en matière de formation,

pour que des infirmières accoucheuses qualifiées aient l'autorisation ou la possibilité conformément à sa législation, i) d'examiner les patientes aux fins du présent paragraphe, ii) de remettre à ces patientes des contraceptifs autorisés par ladite législation (à l'exception des dispositifs intra-utérins) iii) d'envoyer ces patientes, s'il y a lieu, à des médecins.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur fera le nécessaire pour étendre à l'ensemble du territoire avant le 31 mars 1972 ou avant toute autre date dont il conviendra avec la Banque, son Projet pilote en cours d'assistance en matière de planification de la famille s'il donne de bons résultats, ou pour mettre au point avant cette date, après avoir consulté la Banque, un autre programme destiné à satisfaire les besoins de planification de la famille des catégories les plus défavorisées de la population.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur établira avant le 31 juillet 1971 un projet pilote d'intégration des services de planification de la famille et des services de santé dans les centres de Mayaro, Cedros et Toco. En cas de réussite du projet pilote, il procédera dès que possible, en consultation avec la Banque, à cette intégration dans ses autres centres de santé.

Paragraphe 4.09. L'Emprunteur prendra des mesures pour renforcer son programme post partum de planification de la famille, notamment en construisant un centre pédiatrique à l'hôpital San Fernando, suivant le calendrier ci-après :
i) Achèvement des plans : 30 juin 1972;
ii) Démarrage des travaux : 31 décembre 1972; achèvement des travaux : fin 1974.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur s'engage a) à inscrire dès que possible, et au plus tard le 30 septembre 1973, un cours de préparation à la vie familiale au programme d'enseignement des écoles secondaires de l'Emprunteur, b) à faire appel aux services d'un conseiller spécialiste de la préparation à la vie familiale comme il est prévu dans la partie C du Projet.

Paragraphe 4.11. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur désignera, avant le 31 janvier 1972, les conseillers et l'architecte mentionnés dans la partie C du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque.

Paragraphe 4.12. L'Emprunteur fournira les fonds nécessaires pour couvrir la totalité des dépenses entraînées par le raccordement de chaque site du Projet aux réseaux de routes, d'égouts et de canalisation.

Paragraphe 4.13. a) L'Emprunteur créera au Service du Projet une section démographie dirigée par un architecte dont les qualifications et l'expérience seront jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

b) L'effectif, les responsabilités et les autres questions intéressant le Service du Projet et la Section démographie seront régis par les dispositions de l'annexe 5 du présent Contrat.

Article V. CONSULTATIONS, ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :
a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat, sur l'administration et les activités au regard du Projet, des services ou organismes

- de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des activités au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt et la régularité de son service, ou l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires aux fins de l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, l'Emprunteur acquittera tous les impôts de ce genre qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal

non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c) du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) Un troisième poste de médecin-chef aura été créé au Ministère de la santé de l'Emprunteur pour que celui-ci puisse s'acquitter des responsabilités qu'il a souscrites au paragraphe 4.04 du présent Contrat et une personne qualifiée aura été désignée pour occuper ledit poste;
- b) Un Contrat d'emploi du consultant spécialiste de l'architecture hospitalière visé au paragraphe 3.02 du présent Contrat aura été conclu;
- c) L'architecte visé au paragraphe 4.13 du présent Contrat aura été nommé;
- d) L'Emprunteur aura pris l'arrêté qui donne effet aux dispositions du paragraphe 4.05 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 août 1971.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Port-of-Spain
(Trinidad)

Adresse télégraphique :
Minfin
Trinidad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Trinité-et-Tobago :

Le Représentant autorisé,
ELLIS CLARKE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
M. SHOAIB

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de construction, matériel et mobilier d'origine locale	1 400 000	48 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Services de professionnels et d'ingénieurs-conseils	100 000	48 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
III. Assistance technique	100 000	48 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
IV. Matériel et mobilier d'importation	700 000	100 p. 100 des dépenses en devises
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt accumulés au 31 décembre 1975 ou avant cette date	400 000	100 p. 100 des dépenses totales
VI. Fonds non affectés	<u>300 000</u>	
TOTAL	<u>3 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat (sauf des dépenses au titre des catégories II et III postérieures au 15 avril 1971 et ne dépassant pas au total l'équivalent de cinquante mille (50 000) dollars);

b) Pour payer des impôts perçus, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente, pour une catégorie, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt encore affecté à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque au montant non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à cette catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;
- c) Si l'adjudication d'un marché concernant un article d'une catégorie quelconque n'a pas été conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou si la Banque a fait légitimement objection à ce marché parce que, selon elle, la procédure suivie n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées audit paragraphe 2.03, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'avis d'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, annuler le montant de l'Emprunt et réduire d'autant le montant affecté à la catégorie en question qu'elle juge raisonnablement correspondre à la part des dépenses totales au titre dudit marché qui aurait pu être financée par l'Emprunt si les procédures d'achat utilisées avaient été conformes à celles qui sont énoncées ou visées audit paragraphe 2.03.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de l'une des catégories I, II, III ou IV vient à augmenter, et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire à ce titre.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui concerne les établissements dont l'emplacement est indiqué dans le tableau, éventuellement modifié par accord entre l'Emprunteur et la Banque, joint à la présente annexe, vise à appuyer le programme de limitation de la population de l'Emprunteur et se compose des éléments ci-après :

A. Construction et équipement aux fins de l'extension des services de planification de la famille, des établissements médicaux ci-après :

- i) Une maternité de 100 lits, comprenant des salles de cours et une clinique de planification de la famille, à Mount Hope;
- ii) Sept centres de santé (dont quatre disposant d'un service d'obstétrique de quatre lits), et un service obstétrique de quatre lits dans un centre existant;
- iii) Une nouvelle clinique de planification de la famille destinée à remplacer l'actuelle clinique de l'hôpital San Fernando.

B. Construction et équipement, aux fins de l'amélioration de la formation du personnel infirmier et des agents de la planification de la famille, des installations ci-après :

- i) Nouveaux bâtiments de l'Ecole de soins infirmiers de Port-of-Spain, dont la capacité

d'accueil passera ainsi de 200 à 500 élèves et dortoirs pour une centaine d'élèves supplémentaires;

- ii) Un centre de santé rural à Arima où des médecins, infirmiers etc., feront l'apprentissage des tâches relatives à la santé publique dans les campagnes, notamment dans le domaine de la planification de la famille;
- iii) L'Institut de planification de la famille à Port-of-Spain, où seront formés des agents de la planification de la famille et des animateurs de communautés, et des bureaux d'administration.

C. Prestations de services :

- i) d'un spécialiste de la gestion qui donnera des avis au Ministère de la santé de l'Emprunteur pour l'élaboration des méthodes d'application du programme de planification de la famille de l'Emprunteur;
- ii) d'un spécialiste de l'évaluation des programmes qui donnera des avis au Ministère de la santé de l'Emprunteur pour la mise à jour des systèmes existants en matière d'évaluation de la planification de la famille, y compris la formation d'un spécialiste local de l'évaluation;
- iii) d'un spécialiste de la préparation à la vie de la famille qui donnera des avis au Ministère de l'éducation de l'Emprunteur pour la mise au point d'un programme d'études en la matière et du programme de formation des éducateurs chargés de l'appliquer;
- iv) d'un spécialiste des soins infirmiers lié à la planification de la famille qui donnera son avis au Ministère de la santé de l'Emprunteur pour la formation du personnel infirmier et des autres agents de la planification de la famille;
- v) d'un spécialiste de l'utilisation de la main-d'œuvre qui donnera des avis au Ministère de la santé de l'Emprunteur pour le meilleur emploi possible du personnel de santé dans le programme de planification de la famille de l'Emprunteur;
- vi) de l'architecte visé au paragraphe 4.13 du présent Contrat.

D. Etablissement, par une équipe de 2 ou 3 experts étrangers nommés par l'Emprunteur en consultation avec la Banque, d'un rapport sur l'état d'avancement du programme de planification de la famille de l'Emprunteur et de recommandations concernant les méthodes à appliquer pour élargir ce programme.

E. Services consultatifs pour les parties A et B.

Les travaux devraient être achevés avant le 31 décembre 1975.

APPENDICE À L'ANNEXE 2

Emplacement des établissements du Projet

<i>Type</i>	<i>Emplacement</i>
Maternité	Mount Hope
Centre de santé (avec service d'obstétrique).	Petit Valley
Centre de santé (avec service d'obstétrique).	Toco
Centre de santé (avec service d'obstétrique).	Chaguanas
Centre de santé (avec service d'obstétrique).	Rio Claro
Service d'obstétrique	Roxborough
Centre de santé (sans service d'obstétrique).	Freeport
Centre de santé (sans service d'obstétrique).	La Romain
Centre de santé (sans service d'obstétrique).	Debe
Clinique de planification de la famille	Hôpital San Fernando
Ecole de soins infirmiers	Port-of-Spain
Centre de santé rural	Arima
Institut de planification de la famille	Port-of-Spain

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1981	55 000	15 avril 1989	95 000
15 avril 1982	60 000	15 octobre 1989	100 000
15 octobre 1982	60 000	15 avril 1990	105 000
15 avril 1983	65 000	15 octobre 1990	110 000
15 octobre 1983	65 000	15 avril 1991	110 000
15 avril 1984	70 000	15 octobre 1991	115 000
15 octobre 1984	70 000	15 avril 1992	120 000
15 avril 1985	75 000	15 octobre 1992	125 000
15 octobre 1985	75 000	15 avril 1993	130 000
15 avril 1986	80 000	15 octobre 1993	135 000
15 octobre 1986	80 000	15 avril 1994	140 000
15 avril 1987	85 000	15 octobre 1994	145 000
15 octobre 1987	85 000	15 avril 1995	150 000
15 avril 1988	90 000	15 octobre 1995	155 000
15 octobre 1988	95 000	15 avril 1996	155 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 3/4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	7 1/4 %

ANNEXE 4

MARCHÉS

A. Travaux

1. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les contrats de construction seront groupés en trois lots au maximum aux fins des appels d'offres. L'avis d'appel d'offre pour chaque lot stipulera que la soumission pourra porter, au choix, sur un ou plusieurs articles de chaque lot pris séparément, sur l'ensemble des lots ou sur une combinaison quelconque d'articles pris dans les différents lots. Les soumissions pour chaque lot seront ouvertes simultanément. Les contrats seront adjugés aux soumissionnaires dont les offres portant sur des article et (ou) sur des lots représenteront le coût total le plus bas pour tous les articles de chaque lot.

2. Les avis d'appels d'offre, les cahiers de charge, les conditions du contrat et toutes les autres pièces du dossier d'appel d'offres seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant le lancement des appels d'offres.

3. Quand les soumissions auront été reçues et analysées par le Consultant pour l'architecture hospitalière, l'analyse des offres et les propositions motivées d'adjudication seront communiquées à la Banque pour examen et avis avant l'adjudication du Contrat ou l'envoi par l'Emprunteur d'une déclaration d'intention.

4. Si les clauses et conditions du Contrat final doivent être sensiblement différentes de celles indiquées dans les documents soumis à la Banque aux termes des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et avis avant l'adjudication. Il sera obéi, pour l'adjudication du marché, aux stipulations du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

5. Dès qu'une déclaration d'intention aura été émise ou qu'un Contrat aura été signé, il en sera adressé copie à la Banque.

B. *Matériel et mobilier*

1. Les articles à acheter seront groupés autant que possible de manière à permettre des achats en gros compatibles avec les règles de l'art et de bonnes pratiques en matière de passation de marchés. Autant que possible, il ne sera pas passé de contrat de fourniture de matériel et de mobilier d'un montant inférieur à 5 000 dollars.

2. Des listes exhaustives du matériel et du mobilier, où seront indiquées les caractéristiques, le coût unitaire estimatif et le coût total estimatif de chaque article, et la valeur globale de tous les articles inscrits sur chaque liste seront remises à la Banque pour approbation avant le lancement d'un appel d'offres. Les articles seront indexés, codés et numérotés aux fins d'identification aux établissements visés dans les parties A et B du Projet. Les projets de dossiers d'appels d'offres, les projets de contrat et la description de la méthode envisagée pour susciter des soumissions internationales seront également soumises à la Banque, pour approbation, avant le lancement des appels d'offres.

3. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, les marchés ne porteront que sur les matériels et le mobilier énumérés dans les listes approuvées dont il est question à l'alinéa B 2 ci-dessus et désignés dans chaque contrat par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes.

4. S'agissant de contrats d'achat de mobilier et de matériel et conformément aux dispositions du paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés visées au paragraphe 2.3 du présent Contrat, la Banque convient que si un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur fait une offre (dite «soumission locale») concernant du matériel, des matériaux ou des fournitures fabriqués ou traités en grande partie, d'après l'évaluation de la Banque sur lesdits territoires, la comparaison entre une soumission locale ainsi définie et une soumission autre qu'une soumission locale (dite «soumission étrangère») se fera suivant les règles ci-après :

a) Tous les droits de douane et taxes grevant l'importation des marchandises offertes seront déduits du montant total d'une soumission étrangère.

b) La part qui, dans cette soumission étrangère, représentant le prix c.a.f. des marchandises débarquées sera alors majorée de 15 p. 100 ou du montant — s'il est moins élevé — des droits qui frappent ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des acquéreurs non exonérés.

c) Le montant ainsi obtenu sera réputé être le prix offert dans la soumission étrangère aux fins de comparaison.

d) Pour évaluer l'offre la moins disante aux termes du paragraphe 3.9 des Directives concernant la passation des marchés, le montant de la soumission étrangère défini ci-dessus sera comparé au prix d'usine f.o.b. des marchandises offertes par le soumissionnaire local concurrent.

e) S'il est recommandé d'adjuger un marché à un soumissionnaire local, il sera précisé dans l'analyse de l'offre le montant des droits qui frapperaient les mêmes marchandises importées par un acquéreur non exonéré.

ANNEXE 5

RENFORCEMENT DU SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet sera placé sous la direction d'un directeur du Projet et relèvera directement, pour le contrôle de l'exécution des parties A, B et E du Secrétaire permanent du Ministère des travaux de l'Emprunteur. Le service agira en étroite coopération avec les départements et organismes compétents de l'Emprunteur et comprendra, aux fins de la réalisation du Projet, une section spéciale (la Section démographie visée au paragraphe 4.13 du présent Contrat) qui disposera du personnel et des services (technique, comptabilité et achats) nécessaires pour mener à bien les aspects matériels des parties A et B du Projet qui sont précisés aux points *n* à *v* ci-après.

2. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, le Service sera chargé des questions suivantes :

Questions administratives :

- a) Concernant le recrutement des spécialistes dont a besoin, notamment, le Ministère de la santé;
- b) Gestion des contrats passés avec les consultants;
- c) Réunions d'information pour les consultants;
- d) Etablissement d'un plan général d'exécution indiquant le programme, l'échelonnement et la coordination des activités et des fonctions sur lequel sera fondée l'exécution de tous les aspects du Projet. La mise au point de ce plan sera la première étape de la réalisation du Projet et le programme envisagé ne sera pas mis à exécution sans que la Banque ait eu d'abord la possibilité de formuler ses observations à ce sujet;
- e) Examen, conjointement avec le consultant pour l'architecture hospitalière, de toutes les questions concernant l'établissement de normes, les besoins des utilisateurs, les listes de matériel et les plans d'occupation des espaces, et élaboration d'avant-projets et de plans définitifs, ainsi que des devis des bâtiments;
- f) Choix, en association avec les organismes compétents de l'Emprunteur, des cabinets d'architectes visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat en vue de l'élaboration des dossiers d'appels d'offres et des pièces de contrat, et du contrôle de l'exécution des travaux;
- g) Arrangements concernant la présentation aux autorités compétentes, pour examen et approbation, des rapports des architectes et ingénieurs, plans, cahiers des charges et autres documents;
- h) Organisation et contrôle des marchés de matériel scolaire, de livres et de mobilier divers exécutés suivant les plans du fabricant;
- i) Arrangements concernant l'adjudication des marchés;
- j) Contrôle des comptes de toutes les parties du Projet;
- k) Etablissement de rapports trimestriels sur l'avancement des travaux;
- l) Etablissement des demandes de tirage;
- m) Contrôle général du Projet;

Questions d'architecture

- n) Coopération avec le consultant pour l'architecture hospitalière afin de l'aider à exécuter ses fonctions dans le Projet, notamment à élaborer des avant-projets de construction des bâtiments prévus;
- o) Liaison avec le Ministère de la santé et tous les autres organismes participant à l'exécution du Projet, ainsi qu'avec les représentants des utilisateurs des locaux;
- p) Elaboration de directives détaillées aux cabinets d'architectes liant les spécifications sanitaires et autres à respecter à un niveau réaliste de coûts et à des plans fonctionnels, et de recommandations techniques aux architectes et aux ingénieurs-conseils;
- q) Examen minutieux des plans des architectes pour s'assurer que les prescriptions de surface et les spécifications sont bien respectées et limiter ainsi au maximum les rectifications en cours de travaux, après que les offres auront été acceptées et agréées;
- r) Etablissement avec le concours des organismes compétents de l'Emprunteur, des listes du matériel et du mobilier médical et scolaire nécessaires aux établissements du Projet,

- avec indication des spécifications correspondantes et du coût estimatif unitaire et total de chaque article;
- s) Vérification du matériel et du mobilier pour s'assurer de leur conformité aux spécifications;
 - t) Liaison avec les cabinets d'architectes, surveillance des travaux pour s'assurer que leur exécution est conforme aux marchés et rapports au Service à ce sujet;
 - u) Réception des rapports hebdomadaires des chefs de chantier sur l'état d'avancement des travaux; réception et vérification des bordereaux de paiement conformément aux dispositions des contrats;
 - v) Evaluation de l'état d'avancement des parties A et B du Projet et élaboration de rapports mensuels au Service et aux consultants pour l'architecture hospitalière.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]*

No. 12072

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Third Livestock and Agricultural Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 June 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'élevage et à l'agriculture* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 9, 1971, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by a trust agreement between the Guarantor and Banxico dated August 26, 1965, Banxico has been entrusted by the Guarantor with a special fund for the purpose of financing livestock and agricultural development in Mexico; and

WHEREAS the Government of United Mexican States, Banxico and the Borrower have requested the Bank to assist in financing such development; and

WHEREAS the Bank has in the past made the Prior Loans for that purpose and is now willing to make to the Borrower a third loan in various currencies equivalent to seventy-five million dollars (\$ 75,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement,² but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided and that Banxico undertake certain obligations to the Bank as in the Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 1 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² The said Agreement entered into force on 1 September 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 747 ME, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 68 of this volume.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under this Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S.A. and such other person or persons as it shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes : (a) to cause Banxico to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, industrial, administrative and financial policies and practices; and (b) whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to Banxico for purposes of the Project will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide Banxico or cause Banxico to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end, the Guarantor (i) represents that at the date of this Guarantee Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt; and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "governmental assets" includes the assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower or Banxico of its obligations in the Loan Agreement or the Project Agreement contained (including any action in respect of the contractual arrangements referred to in Section 3.03 of the Loan Agreement) and will take all reasonable action which shall be necessary or appropriate to enable the Borrower and Banxico to perform such obligations.

(b) The Guarantor shall take all action which shall be necessary or advisable : (i) upon the recommendation of Fondo to that effect, to cause such import permits as shall be needed for the importation of agricultural and agro-industrial machinery and equipment purchased outside of Mexico for the Project to be issued as promptly as possible, in compliance with the legislation and administrative procedures of the Guarantor, and as required for carrying out the Project; (ii) to enable Banxico to apply or cause to be applied the credit policies (including the grace periods) provided for in Schedule 2 to the Project Agreement to the credit operations required for the purposes of the Project; and (iii) upon recommendation of Fondo and in compliance with the legislation and regulations of the Guarantor, to enable (1) milk plants financed under the Project to produce, from milk supplied by any producer, first class milk meeting the quality standards set forth in such legislation and regulations; and (2) any other milk plants to produce, from milk supplied by any producer financed under the Project, milk meeting such standards.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of

payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. Nacional Financiera, S.A., is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico 1, D.F. Mexico

Cable address :

Nafin
Mexico City

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States,
By Nacional Financiera, S.A. :

By MARIO RAMÓN BETETA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 9 juin 1971, entre les ETATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat en date du 26 août 1965, conclu entre le Garant et Banxico, Banxico a été chargé par le Garant de la gestion d'un fonds d'affectation spéciale destiné au financement du développement de l'élevage et de l'agriculture au Mexique;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Mexique, Banxico et l'Emprunteur ont demandé à la Banque de participer à ce financement;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti les prêts précédents à cette fin et qu'elle est maintenant disposée à consentir à l'Emprunteur un troisième prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à soixante-quinze millions (75 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt², mais seulement sous réserve que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après, et que Banxico souscrive vis-à-vis de la Banque à certaines obligations prévues dans le Contrat relatif au Projet;

CONSIDÉRANT que le Garant, eu égard au Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe 3 au Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales»).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 747 ME et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 73 du présent volume.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront la Nacional Financiera S.A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément : a) à faire en sorte que Banxico exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes et aux pratiques d'une saine gestion agricole, industrielle, administrative et financière; et b) chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose Banxico aux fins du Projet sont insuffisants pour lui permettre d'acquitter les dépenses dont on prévoit qu'elles seront nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures rencontrant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à Banxico les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat de garantie, il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs gouvernementaux; et ii) s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une telle sûreté est constituée, elle garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme quelconque, et b) le terme « organisme » désigne tout organisme ou service du Garant ou de toute subdivision politique du Garant et comprend toute institution ou organisation qui est la propriété du Garant ou est placée

sous son contrôle direct ou indirect, ou sous celui d'une subdivision politique quelconque, ou dont les activités sont exécutées principalement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de toute subdivision politique du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant s'engage à ne pas prendre, et à ne pas faire en sorte ou permettre que l'une de ses subdivisions politiques ou que l'un de ses organismes ou qu'un organisme d'une subdivision politique prenne des mesures qui empêcheraient ou gêneraient l'exécution par l'Emprunteur ou Banxico des obligations qu'ils ont souscrites en vertu du Contrat d'emprunt et du Contrat relatif au Projet (y compris des mesures touchant les arrangements contractuels évoqués au paragraphe 3.03 du Contrat d'emprunt) et à prendre toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur et à Banxico de s'acquitter de ces obligations.

b) Le Garant prendra les mesures nécessaires ou souhaitables pour : i) sur recommandation à cet effet de Fondo, faire en sorte que les licences d'importation nécessaires pour l'importation de matériel et d'équipement agricoles ou agro-industriels achetés hors du Mexique pour le Projet soient octroyées le plus rapidement possible et conformément à la législation et aux procédures administratives du Garant, et selon qu'il sera nécessaire pour l'exécution du Projet; ii) permettre à Banxico d'appliquer ou de faire appliquer les procédures de crédit (y compris les périodes de franchise) prévues à l'annexe 2 au Contrat relatif au Projet aux opérations de crédit requises aux fins du Projet; et iii) sur recommandation de Fondo et conformément à la législation et à la réglementation du Garant, permettre 1) aux usines laitières financées au titre du Projet de produire, à partir de lait fourni par tout producteur, du lait de première catégorie répondant aux normes de qualité fixées dans lesdites législation et réglementation; et 2) à toutes les autres usines laitières de produire, à partir de lait fourni par les producteurs financés au titre du Projet, du lait répondant auxdites normes.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre des parties : i) conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Contrat de garantie, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt; et ii) se communiqueront tous renseignements que l'une des Parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. En ce qui concerne le Garant, ces renseignements porteront notamment sur la situation économique et financière de ses territoires et sur sa balance des paiements, ainsi que sur sa dette extérieure, celle de ses subdivisions politiques et celle des organismes du Garant ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera sans retard la Banque de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner, la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Projet.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, tout instrument établi en application du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des commissions y afférentes ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôles ou moratoires imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est la Nacional Financiera, S.A.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Isabel la Católica 51
Mexico 1, D.F. (Mexico)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico City

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

Nacional Financiera, S.A.,
Le Représentant autorisé,
MARIO RAMÓN BETETA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]*

No. 12073

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 21 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
21 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 21, 1971, between FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Ministry" means the *Ministro da Educação e Cultura* of the Borrower, and shall include any successor thereto;

(b) "Project Unit" means the Project implementation unit (*Grupo Tarefa*) established or to be established in the Ministry, as required by Section 3.01 (c) of this Agreement;

(c) "State" means the State of São Paulo of the Borrower;

(d) "University" means the Federal University of Santa Maria an autonomous university of the Borrower;

(e) "*Colegios*" means the agricultural and industrial *colegios* included in the Project; and

(f) "Engineers Centers" means the operational engineers centers included in the Project.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million four hundred thousand dollars (\$8,400,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable

¹ Came into force on 28 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 90 of this volume.

cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The *Ministro da Fazenda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project (except for parts 2 (a) and 2 (c)), shall cause the University to carry out part 2 (a) of the Project and shall cause the State to carry out part 2 (c) of the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and educational policies and practices, and with due regard to economy, and shall, at all times, make available promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall: (i) within nine months of the date of this Agreement or such other later date as the Bank shall determine make and thereafter maintain with the State and the University, contractual arrangements satisfactory to the Borrower and the Bank in respect of the financing of parts 2 (a) and 2 (c) of the Project (including arrangements for the provision of funds for meeting all recurrent costs) and the carrying out and operation, in accordance

with the provisions of this Agreement, by the University of part 2 (a) of the Project and by the State of part 2 (c) of the Project; and (ii) implement and enforce such arrangements as required for the purpose.

(c) The Borrower shall operate the Project Unit with such functions and responsibilities as are described in Schedule 5 to this Agreement, such Unit to be staffed on a full-time basis with a Project Director, a Project Architect, a Project Educator and two regional officers, all of them acceptable to the Borrower and the Bank, and to be provided with such facilities (including transport and communication facilities), resources, premises and supporting staff as shall be required by it to carry out its duties under this Agreement.

Section 3.02. (a) In order to assist the Borrower in carrying out the Project (including the survey referred to in part 2 (g) of the Project) the Borrower shall: (i) employ planning, curriculum and staff development, and management specialists and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank, the services of such specialists and experts to be utilized unless the Bank shall otherwise agree, substantially in accordance with the timetable set forth in paragraph E of the Exhibit to Schedule 2 to this Agreement; and (ii) assign, for training with such specialists, such counterpart personnel as shall be required for the Project and the Project Unit.

(b) In order to assist the Borrower in the carrying out of the Project, the Borrower shall, and shall cause the University in respect of part 2 (a) of the Project and the State in respect of part 2 (c) of the Project to employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank for the purpose of designing and supervising the construction work included in the Project.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors acceptable to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contract and work schedules for the construction work included in the Project and the list of instructional equipment and furniture included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information

as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall, within one year from the date of this Agreement, take all such timely action as shall be necessary to acquire the ownership of all land and rights in respect of land as shall be required for the design and construction work of the facilities included in the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that, considering the limitations set forth in writing to the Bank, at the date of this Agreement no lien exists on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of any such political subdivision as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall hereafter be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any agency of the Borrower, including Banco Central do Brasil and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. (a) The Borrower shall operate or cause to be operated the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower.

(b) The Borrower covenants that it will at all times employ or cause to be employed qualified administrators and teachers in adequate numbers to staff the educational institutions included in the Project.

Section 4.04. The Borrower shall adequately maintain or cause to be maintained the buildings, equipment and furniture of the educational institutions included in the Project and make or cause to be made all necessary repairs and

renewals thereof, all in accordance with sound administrative and technical standards.

Section 4.05. (a) The Borrower shall take or cause to be taken all action satisfactory to the Borrower and the Bank as shall be necessary to ensure that practical subject teachers for the *Colegios* and administrators and instructors for the Engineers Centers receive appropriate training as required for purposes of the Project.

(b) The Borrower shall establish or cause to be established a program of fellowships for (i) training outside Brazil of about 50 administrators of the Engineers Centers, and (ii) training at the Celso Suckow da Fonseca Center in Rio of as many trainee teachers as shall be required for operation of the Centers, the duration and other terms and conditions of all such fellowships and the programs of studies to be followed by the beneficiaries thereof to be satisfactory to the Borrower and the Bank, such teachers to be employed thereafter on a full-time basis at such Centers.

(c) The Borrower shall provide fellowships abroad for at least eight graduate agronomists, selected in accordance with criteria acceptable to the Bank, who will take nine-month courses in the planning and administration of agricultural education at upper secondary level, the programs of studies to be followed by such agronomists and the terms and conditions of the fellowships to be satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 4.06. The Borrower shall cause a job placement officer to be employed at each Engineers Centers with the functions, *inter alia*, of maintaining a continuing liaison between local industry and the Center, of tracing the employment records of the Center's graduates, and, in general, of helping to bring together, for mutual benefit, the technical manpower needs of local industry and the graduates of the Center.

Section 4.07. (a) The Borrower shall develop and put into effect procedures satisfactory to the Borrower and the Bank for selecting qualified applicants for enrollment in the agricultural *Colegios* included in the Project.

(b) The Borrower shall, within six months of the date of this Agreement, prepare new, practically-oriented curricula for the Belém and Campos industrial *Colegios*, and, before putting such curricula into effect, furnish copies thereof to the Bank and afford the Bank a reasonable opportunity for exchanges of views thereon.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the educational system of the Borrower, the performance by the University and the State of their respective obligations under the arrangements referred to in Section 3.01 (b) of this Agreement, the administration, operations and financial condition in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, financial condition, resources and expenditures in respect of the Project, of the University, the State and the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that :

- (a) The Loan Agreement has been duly registered by Banco Central do Brasil;
- (b) All necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given; and
- (c) The Project Unit has been established and is operating to the satisfaction of the Borrower and the Bank as required by Section 3.01 (c) of this Agreement.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that :

- (a) The Loan Agreement has been duly registered by Banco Central do Brasil; and
- (b) All acts, consents and approvals referred to in paragraph (b) of Section 8.01 of this Agreement, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given, and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Section 8.03. The date September 20, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The *Ministro da Educação e Cultura* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministro da Educação e Cultura
Brasília, D.F.
Brazil

Cable address :

MEC
Brasília

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federative Republic of Brazil :
By ANTONIO DELFIM NETO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By ROBERT S. MCNAMARA
President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Allocation of Amounts of Loan (expressed in dollar equivalent)</i>	<i>Percentage of Expenditure to be Financed</i>
I. <i>Civil Works</i>		
(a) For part 2 (a) of the Project	522,000	40% of total expenditure
(b) For part 2 (c) of the Project	261,000	40% of total expenditure
(c) For other educational institutions	2,711,000	40% of total expenditure
II. <i>Furniture and Equipment</i>		
(a) For part 2 (a) of the Project	268,000	40% of total expenditure
(b) For part 2 (c) of the Project	161,000	40% of total expenditure
(c) For other educational institutions and Project Unit	2,143,000	40% of total expenditure
III. Consultants fees, technical assistance and salaries of Project Unit officers (Project Director, Educator, Architect, 2 regional officers, accountant, school furniture specialist, instructional equipment specialist and purchasing agent)	778,000	40% of total expenditure
IV. <i>Unallocated</i>	<u>1,556,000</u>	
TOTAL	<u>\$ 8,400,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland;

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures before the date of the Loan Agreement; or

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes; or

(c) expenditures under Categories I (a) and II (a) of paragraph 1 of this Schedule until the arrangements referred to in Section 3.01 (b) have been made with the University with respect to part 2 (a) of the Project and expenditures under Categories I (b) and II (b) of such paragraph until such arrangements have been made with the State with respect to part 2 (c) of the Project; or

(d) contracts for less than \$5,000 equivalent under Category II of paragraph 1 of this Schedule.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above against Category I, if the estimate of expenditures under such Category shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of construction, expansion and equipping of educational institutions, and operation thereof, with a view to improving training opportunities of agricultural and industrial technicians at upper secondary (*Colegios*) level and of industrial technicians at higher (Centers) level in order to assist in meeting the requirements of local agriculture and industry for practically-oriented technicians.

2. The Project includes :

(a) construction and equipping of one new agricultural *Colegio* and expansion of one existing agricultural *Colegio*, both under University jurisdiction, as detailed in paragraph A of the Exhibit to this Schedule;

- (b) expansion of five existing Federal agricultural *Colegios*, all under Federal jurisdiction, as detailed in paragraph A of the Exhibit to this Schedule;
- (c) expansion of one existing State agricultural, *Colegio*, as detailed in paragraph A of the Exhibit to this Schedule;
- (d) expansion of two existing Federal industrial *Colegios*, as detailed in paragraph B of the Exhibit to this Schedule;
- (e) construction and equipping of five new Operational Engineers Centers and expansion of one existing Center, all under Federal jurisdiction, as detailed in paragraph C of the Exhibit to this Schedule;
- (f) establishment and operation of the Project Unit within the Ministry with functions regarding, *inter alia*: (i) over-all management of the Project; (ii) coordination with other ministries of the Borrower; (iii) coordination with State governments and the University; and (iv) liaison with the Bank, all as more fully provided in Schedule 5 of the Loan Agreement;
- (g) a survey of the education and training system and of existing educational facilities in the States of Pernambuco and Ceará aimed at identifying areas requiring improvement or expansion in relation to the States' educational development needs; and
- (h) services of specialists and creation of fellowships relating to the foregoing, to be utilized for such purposes and during such periods substantially as detailed in paragraphs D and E of the Exhibit to this Schedule.

The facilities and equipping included in the Project are expected to be completed by December 1974.

EXHIBIT TO SCHEDULE 2

<i>Educational Institutions</i>	<i>Additional Places</i>	<i>Total Enrollment</i>	<i>New Staff Houses</i>	<i>Approximate Total Area of Construction (M²)</i>
A. Agricultural Colegios*				
M. Barata/Belem, Para	234	300	12	6,700
Belo Jardim, Pernambuco	300	300	10	7,400
Quissama, Sergipe	99	300	1	5,100
Jundiai, São Paulo	300	300	9	6,800
Santa Maria, RGS	420	420	13	11,100
F. Westfalen, RGS	300	300	13	3,500
Planaltina, D.F.	271	420	14	6,400
Rio Verde, Goiás	236	300	12	7,500
TOTAL	2,160	2,640	84	54,500
B. Industrial Colegios				
Belem, Para	1,100	2,150		4,500
Campos, RJ	1,350	1,790		2,700
TOTAL	2,450	3,940		7,200
C. Operational Engineers Centers				
Recife, Pernambuco	480	480		4,500
Salvador, Bahia	600	600		4,600
Belo Horizonte, Minas Gerais	600	600		4,700
Rio de Janeiro, GB	320	720		4,600
São Paulo, São Paulo	720	720		7,100
Curitiba, Parana	600	600		4,300
TOTAL	3,320	3,720		29,800

* All boarding.

D. *Specialists and Fellowships, and Approximate Period of Service*

1. Forty-eight man-months of a specialist in planning and supervision at upper secondary level to assist in administration, educational facilities, planning and implementation of the new curricula in the agricultural *Colegios*.

2. Five specialists, each for twenty-four man-months, to function as advisors to the respective Directors of Engineers Centers at Belo Horizonte, Curitiba, Recife, Salvador and São Paulo.

3. One chief of group, for thirty-six man-months, to coordinate the specialists described in paragraph 2 above and to provide liaison between the Director of the Operational Engineers Program and the Project Unit.

4. Seventy-two man-months of fellowships abroad for eight graduate agronomists to take a nine-months course in the planning and administration of agricultural education at upper secondary level.

5. Four man-years of specialists services for a preinvestment education survey of the States of Pernambuco and Ceará.

E. *Timetable for Specialists Services and Fellowships*

	1971 Quarter		1972 Quarter			1973 Quarter				1974 Quarter				1975 Quarter		
	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
(a) Specialist in agricultural education	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
(b) Specialists in operational engineering			x	x	x	x	x	x	x							
(c) Chief of group for (b)	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x						
(d) Fellowships							x	x	x							
(e) Preinvestment education survey		x	x	x												

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*	Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in dollars)*
August 15, 1981	95,000	February 15, 1990	175,000
February 15, 1982	100,000	August 15, 1990	185,000
August 15, 1982	105,000	February 15, 1991	190,000
February 15, 1983	105,000	August 15, 1991	195,000
August 15, 1983	110,000	February 15, 1992	205,000
February 15, 1984	115,000	August 15, 1992	210,000
August 15, 1984	120,000	February 15, 1993	220,000
February 15, 1985	125,000	August 15, 1993	225,000
August 15, 1985	130,000	February 15, 1994	235,000
February 15, 1986	135,000	August 15, 1994	245,000
August 15, 1986	140,000	February 15, 1995	250,000
February 15, 1987	145,000	August 15, 1995	260,000
August 15, 1987	150,000	February 15, 1996	270,000
February 15, 1988	155,000	August 15, 1996	280,000
August 15, 1988	160,000	February 15, 1997	290,000
February 15, 1989	165,000	August 15, 1997	300,000
August 15, 1989	170,000	February 15, 1998	315,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1998	325,000	February 15, 2000	360,000
February 15, 1999	335,000	August 15, 2000	375,000
August 15, 1999	350,000	February 15, 2001	380,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	$\frac{3}{4}\%$
More than four years but not more than eight years before maturity	$2\frac{1}{4}\%$
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	3%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	$4\frac{1}{2}\%$
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	$5\frac{3}{4}\%$
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	$6\frac{3}{4}\%$
More than twenty-eight years before maturity	$7\frac{1}{4}\%$

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be prequalified in accordance with a prequalification procedure satisfactory to the Bank.

2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its comments the following:

- (a) list of all contracts for civil works to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for obtaining it. The contracts will be grouped in such a way as to encourage international competitive bidding;
- (b) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, prequalification questionnaires and description of prequalification procedures;
- (c) the consultant's report and recommendation on the prequalification data submitted and the proposed selected tender list;
- (d) draft bidding documents and draft contracts. The invitations to bid for the educational institutions included in the Project will, *inter alia*, specify that the bidder will submit offers in respect of each Center or of all of them, together with related facilities, or any combination thereof, the bids therefor to be opened simultaneously and the Borrower to have the option of awarding to one contractor one contract in respect of all the educational institutions and facilities, or separate contracts in respect of the various

educational institutions and facilities to different contractors. The Borrower shall make such additions or deletions in such proposed tender list and such modifications in such draft bidding documents and draft contracts as the Bank shall reasonably request.

3. After bids have been received and evaluated, the Borrower will, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank will promptly inform the Borrower if it reasonably determines that the intended award is inconsistent with the provisions of the Guidelines referred to in Section 2.03 of the Loan Agreement or with the Loan Agreement.

4. Promptly after a contract has been awarded, and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect thereof, a certified copy of the contract will be sent to the Bank. A certified copy of any subsequent contract amendment will also be sent to the Bank.

5. The Borrower will request the Bank's concurrence with any proposed change in a contract involving a price increase of 10% or more of the contract price or \$50,000 equivalent or more, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

B. *Contracts for Instructional Equipment, Books and Furniture*

1. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its approval the following :

- (a) lists of all items of equipment, books and furniture required for the Project showing the specifications and the estimated unit and total price of each item. Items will be indexed, coded and numbered for identification with the educational institution in question and the spaces for which they are required. The items to be purchased will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items will be for not less than \$40,000 equivalent. Amendments of such lists will also be submitted to the Bank for approval; and
- (b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

2. Procurement will be limited to those items of equipment, books and furniture specified in the approved lists mentioned in subparagraph B 1 (a) above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in the lists.

3. For evaluating bids received for imported and locally manufactured furniture and equipment, the following method will be used :

- (a) 15% of the quoted CIF price, exclusive of customs duties and similar taxes on importation, or the existing level of customs duties and other taxes on importation whichever is the less, of each bid submitted for imported furniture or equipment will be added to the quoted price; and
- (b) the lowest bid will then be determined by comparing prices, as determined in subparagraph B 3 (a) above, of acceptable bids for imported furniture or equipment and the actual ex-factory prices of acceptable bids for locally manufactured furniture or equipment.

4. If a contract is intended to be awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing paragraph 3), or if the contract involves a price difference of 10% or more from the original estimate as shown pursuant to subparagraph B 1 (a) above, the Borrower will, after the bids have been evaluated and before making the awards, send to the Bank in sufficient time for its review, a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award. The Bank will promptly inform the Borrower if it reasonably determines that the intended award is inconsistent with the provisions of the Guidelines referred to in Section 2.03 of the Loan Agreement or with the Loan Agreement.

5. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following will be sent to the Bank :

- (a) certificate signed by the Project Director, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Bank;
- (b) summary of the tenders received;
- (c) brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) certified copy of the contract.

A certified copy of any subsequent contract amendment will also be sent to the Bank.

SCHEDULE 5

PROJECT UNIT

1. The Project Unit, under the direction of the Project Director, will be directly responsible to the *Ministro da Educação e Cultura* for the carrying out and supervision of the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement. The staff of the Project Unit will include, in addition to the Project Director, Project Architect, Project Educator and two regional officers, supporting staff consisting, among others, of an accountant, a specialist in school furniture, a specialist in instructional equipment and a purchasing agent, all employed on a full-time basis.

2. In addition, the Project Director will be assisted on a part-time basis by the specialist in agricultural education and the coordinator of the specialists for the operational engineers program (Exhibit D to Schedule 2).

3. Specifically, the Project Unit will be responsible, *inter alia*, for the following:

- (a) implementation of the contractual arrangements with the State and the University referred to in Section 3.01 (b) of the Loan Agreement;
- (b) arrangements for the selection of consultant-architects and finalization of their terms of reference;
- (c) administration of agreements with consultants;
- (d) preparation, with the help of the Project Architect, the consultant-architects and the Project Educator, of a comprehensive implementation schedule based on the Critical Path Method (CPM), Gantt Chart or other satisfactory method, for setting down the planned timetable of coordinated activities and responsibilities on which the carrying out of all aspects of the Project will be based. The implementation schedule will be prepared as the first step in implementing the Project and the Bank will be given ample opportunity to comment on the planned timetable before it is put into effect;
- (e) arrangements for the review and approval by appropriate authorities of the reports, specifications and other material submitted by the consultants;
- (f) advice and assistance to the consultant-architects, with the help of the Project Educator and subject specialists as needed, in the (i) briefing as to the educational needs of the institutions included in the Project, and (ii) preparation of (A) lists of all instructional equipment and furniture required for the educational institutions, (B) specifications, and (C) estimated unit and total prices of each item;
- (g) necessary arrangements for calling bids and awarding contracts relating to the Project;
- (h) coordination and integration of all Project activities with other appropriate activities of the Ministry, CENAFOR and other interested institutions and ministries of the Borrower, and with the State and the University;
- (i) supervision of the organization and administration of (i) recruitment and proper functioning of the team of curriculum, education administration and education survey specialists and (ii) the fellowship training program;
- (j) supervision of all staff of the Project Unit in the performance of their respective duties;
- (k) liaison with the Bank and other external aid or technical assistance agencies with all relevant ministries, authorities and agencies of the Borrower, and with the State and the University, in matters relating to the execution of the Project;

-
- (l) keeping of Project accounts and preparation of interim evaluation and financial statements;
 - (m) preparation of applications for withdrawals from the Loan Account; and
 - (n) preparation of quarterly progress reports.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 21 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées «les Conditions générales»), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et des mots «ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01» à l'alinéa *i* du paragraphe 6.02, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le terme «Ministère» désigne le *Ministro da Educação e Cultura* de l'Emprunteur et ses successeurs éventuels;

b) L'expression «Service du Projet» désigne le service chargé de l'exécution du Projet (*Grupo Tarefa*) établi ou à établir au Ministère, comme il est stipulé à l'alinéa *c* du paragraphe 3.01 du présent Contrat;

c) Le terme «Etat» désigne l'Etat de São Paulo de l'Emprunteur;

d) Le terme «Université» désigne l'Université fédérale de Santa Maria, université autonome de l'Emprunteur;

e) Le terme «*Colegios*» désigne les *colegios* agricoles et professionnels visés dans le Projet;

f) L'expression «Instituts techniques» désigne les centres de formation technique visés dans le Projet.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à huit millions quatre cent mille (8 400 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 du présent Contrat — éventuellement modifiée — en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Voir p. 105 du présent volume.

et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat;

toutefois, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale du développement*, publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1975 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le *Ministro da Fazenda* et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet (excepté les parties 2, a et 2, c, et fera exécuter la partie 2, a, du Projet par l'Université et la partie 2, c, par l'Etat, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les principes et les pratiques d'une bonne gestion administrative, financière et scolaire, et dans un esprit d'économie, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur: i) prendra dans les neuf mois qui suivent la date du présent Contrat ou à toute autre date ultérieure que la Banque déterminera, et maintiendra des arrangements contractuels jugés satisfaisants par lui et par la Banque avec l'Etat et l'Université et relatifs au financement des parties 2, a et

2, c, du Projet (y compris les modalités de la fourniture de crédits pour couvrir toutes les dépenses de fonctionnement) et à l'exécution et à la mise en œuvre, comme il est stipulé dans le présent Contrat, de la partie 2, a, du Projet par l'Université et de la partie 2, c, du Projet par l'Etat, et ii) exécutera et fera appliquer lesdits arrangements en tant que de besoin.

c) L'Emprunteur attribuera au Service du Projet les fonctions et les charges énoncées à l'annexe 5 du présent Contrat; il le dotera d'un directeur du Projet, d'un architecte, d'un éducateur et de deux responsables régionaux, tous engagés à plein temps et agréés par l'Emprunteur et la Banque, et mettra à sa disposition les moyens (y compris des moyens de transport et de communication), les ressources, les locaux et le personnel d'appui dont il aura besoin pour exécuter ses fonctions au titre du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. a) Pour l'aider à exécuter le Projet (y compris l'enquête visée à l'alinéa g du paragraphe 2 du Projet), l'Emprunteur : i) engagera des spécialistes de la planification, des plans d'études et des carrières, des spécialistes de la gestion et d'autres experts agréés également par la Banque, en nombre et à des clauses et conditions approuvées par l'Emprunteur et la Banque; à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, les services de ces spécialistes et experts seront utilisés essentiellement suivant le calendrier indiqué au paragraphe E de l'appendice à l'annexe 2 du présent Contrat; ii) désignera, pour recevoir une formation sous la direction de ces spécialistes, le personnel de contrepartie nécessaire à l'exécution du Projet et au Service du Projet.

b) Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera et fera engager par l'Université, pour la partie 2, a, du Projet, et par l'Etat, pour la partie 2, c, en nombre et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes, des consultants agréés également par la Banque aux fins de la conception et du contrôle des travaux de construction prévus dans le Projet.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera ou fera engager des entrepreneurs agréés également par la Banque, en nombre et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et la Banque.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées financées par l'Emprunt contre les risques qu'entraîneront leur achat, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et toutes les marchandises financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes concernant les travaux de construction relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel didactique et du mobilier prévus à ce titre, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de

savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra dans l'année qui suit la date du présent Contrat, toutes les mesures voulues pour acquérir la propriété des terrains et des droits fonciers nécessaires pour la conception et la construction des établissements inclus dans le Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare que i) eu égard aux restrictions indiquées par écrit à la Banque, à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'est constituée sur aucun de ses avoirs ou des avoirs de ses subdivisions politiques ou d'organismes desdites subdivisions politiques en garantie d'une dette extérieure, et ii) si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus, et devant être remboursée par le produit de la vente desdites marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou d'un de ses organismes, y compris les avoirs de la Banco Central do Brasil, ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur gérera ou fera gérer les établissements et installations scolaires entrant dans le Projet suivant les règles et les pratiques d'une bonne gestion des services d'administration et d'éducation et dans un esprit d'économie, toujours en vue d'atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement.

b) L'Emprunteur engagera ou fera engager toujours et en nombre suffisant des administrateurs et des enseignants qualifiés dans les établissements d'enseignement entrant dans le Projet.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur veillera ou fera veiller au bon entretien des bâtiments, du matériel et du mobilier des établissements scolaires prévus dans le Projet et effectuera ou fera effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires, suivant les règles de l'art et les normes d'une bonne administration.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires jugées satisfaisantes par lui et par la Banque pour que les chargés d'enseignement pratique des *colegios*, les administrateurs et les instructeurs des instituts techniques reçoivent la formation nécessaire aux fins du Projet.

b) L'Emprunteur établira ou fera établir un programme de bourses d'études i) pour la formation à l'étranger d'une cinquantaine d'administrateurs des instituts techniques, et ii) pour la formation à l'Institut Celso Suckow da Fonseca à Rio, d'autant de stagiaires qu'il faudra pour la bonne marche des instituts; la durée et les autres clauses et conditions desdites bourses et les programmes d'études des boursiers devront être jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque et les enseignants ainsi formés seront engagés ensuite à plein temps dans lesdits instituts.

c) L'Emprunteur accordera des bourses d'études à l'étranger à au moins huit agronomes diplômés, choisis suivant des critères agréés par la Banque, qui suivront des cours d'une durée de neuf mois sur la planification et l'organisation de l'enseignement agricole au niveau secondaire supérieur; les programmes suivis par lesdits agronomes et les clauses et conditions des bourses devront être jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur veillera à ce que chaque Institut technique ait un responsable des placements ayant notamment pour fonction de se tenir en relation constante avec les entreprises locales, de suivre les anciens élèves dans leurs emplois successifs et, de manière générale d'aider les entreprises locales à satisfaire leurs besoins de spécialistes en recrutant, dans l'intérêt de tous, d'anciens élèves de l'Institut.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur élaborera et fera appliquer des procédures jugées satisfaisantes également par la Banque pour la sélection des candidats aux *colegios* agricoles inclus dans le Projet.

b) Dans les six mois qui suivent la date du présent Contrat, l'Emprunteur préparera pour les *colegios* professionnels de Belem et de Campos des nouveaux programmes d'études pratiques qu'il communiquera à la Banque avant de les appliquer, et il donnera à la Banque la possibilité raisonnable d'échanger des vues à leur sujet.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur le système d'enseignement de l'Emprunteur, sur l'exécution par l'Université et par l'Etat des engagements qu'ils ont pris en vertu des arrangements visés à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et

b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra

raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques ou la dette extérieure de ses organismes ou d'organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, la situation financière, les ressources et les dépenses, au regard du Projet, de l'Université, de l'Etat et de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par les deux parties des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa c) du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) Le Contrat d'Emprunt aura été dûment enregistré par la Banco Central do Brasil;
- b) Tous les actes qui doivent être accomplis, tous les consentements et approbations qui doivent être donnés et tous les pouvoirs ou droits correspondants qui doivent être conférés par l'Emprunteur, par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes ou par un organisme d'une subdivision politique ou de toute autre manière pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les engagements, conventions et obligations qu'il a souscrits dans le présent Contrat auront été accomplis, donnés ou conférés; et
- c) Le Service du Projet aura été créé et fonctionnera à la satisfaction de l'Emprunteur et de la Banque, comme il est stipulé à l'alinéa c) du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c) du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat d'emprunt a été dûment enregistré par la Banco Central do Brasil; et
- b) Que tous les actes, consentements et approbations visés à l'alinéa b) du paragraphe 8.01 du présent Contrat et tous les pouvoirs et droits correspondants ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous les engagements, conventions et obligations qu'il a souscrits dans le Contrat.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 20 septembre 1971.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro da Educação e Cultura*.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministro da Educação e Cultura
Brasília, D.F.
(Brésil)

Adresse télégraphique :

MEC
Brasília

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Représentant autorisé,
ANTONIO DELFIM NETO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,
ROBERT S. MCNAMARA

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

I. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Construction		
a) Pour la partie 2, a, du Projet .	522 000	40% des dépenses totales
b) Pour la partie 2, c, du Projet .	261 000	40% des dépenses totales
c) Pour les autres établissements d'enseignement	2 711 000	40% des dépenses totales
II. Mobilier et matériel		
a) Pour la partie 2, a, du Projet .	268 000	40% des dépenses totales
b) Pour la partie 2, c, du Projet .	161 000	40% des dépenses totales
c) Pour les autres établissements d'enseignement et le Service du Projet	2 143 000	40% des dépenses totales
III. Honoraires de consultants, services d'assistance technique et traitements des agents du Service du Projet (directeur, éducateur, architecte, 2 responsables régionaux, comptable, spécialiste du mobilier scolaire, spé-		

cialiste du matériel d'enseignement et préposé au service des achats	778 000	40% des dépenses totales
IV. <i>Fonds non affectés</i>	<u>1 556 000</u>	
TOTAL	<u><u>8 400 000</u></u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression «dépenses en devises» désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (autre que l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression «dépenses totales» désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour couvrir des dépenses antérieures au présent Contrat; ou

b) Pour payer des impôts perçus au titre de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des biens ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre des paiements desdits impôts; ou

c) Pour acquitter des dépenses faites au titre des catégories I, a et II, a, du paragraphe 1 de la présente annexe en attendant que les arrangements visés à l'alinéa b du paragraphe 3.01 aient été conclus avec l'Université pour la partie 2, a, du Projet, et des dépenses faites au titre des catégories I b) et II b) du même paragraphe en attendant que lesdits arrangements aient été conclus avec l'Etat pour la partie 2, c, du Projet; ou

d) Pour exécuter des contrats d'un équivalent d'un maximum de 5 000 dollars E.U. au titre de la catégorie II du paragraphe 1 de la présente annexe.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à la catégorie considérée, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant le pourcentage indiqué pour la catégorie I dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de cette catégorie vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse y réaffecter, la Banque peut, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses, de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet concerne la construction, l'agrandissement, l'équipement et la gestion d'établissements d'enseignement pour accroître les possibilités de formation au niveau secondaire supérieur (*colegios*) de techniciens agronomes et industriels et au niveau supérieur (instituts) de techniciens industriels et aider ainsi à satisfaire les besoins de techniciens d'exécution de l'agriculture et de l'industrie locales.

2. Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Construction et équipement d'un nouveau *colegio* agricole et agrandissement d'un autre, les deux établissements relevant de l'Université (voir détails à l'alinéa A de l'appendice à la présente annexe);
- b) L'agrandissement de cinq *colegios* agricoles fédéraux (voir détails à l'alinéa A de l'appendice à la présente annexe);
- c) Agrandissement d'un *colegio* agricole d'Etat (voir détails à l'alinéa A de l'appendice à la présente annexe);
- d) Agrandissement de deux *colegios* industriels fédéraux (voir détails à l'alinéa B de l'appendice à la présente annexe);
- e) Construction et équipement de cinq nouveaux instituts techniques fédéraux et agrandissement d'un sixième (voir détails à l'alinéa C de l'appendice à la présente annexe);
- f) Constitution au Ministère et gestion du Service du Projet, qui aura notamment pour tâches :
 - i) la gestion d'ensemble du Projet; ii) la coordination avec les autres ministères de l'Emprunteur; iii) la coordination avec les gouvernements des Etats et l'Université; et iv) la liaison avec la Banque; (voir précisions dans l'annexe 5 du Contrat d'emprunt);
- g) Enquête sur le système d'enseignement et de formation et sur les établissements d'enseignement des Etats de Pernambuco et de Ceará pour déterminer les domaines à améliorer ou à renforcer eu égard aux besoins de développer l'enseignement dans ces Etats; et
- h) Services de spécialistes et attribution des bourses correspondantes à utiliser à ces fins et pendant les périodes à peu près comme il est indiqué aux alinéas D et E de l'appendice à la présente annexe.

La construction des établissements visés dans le Projet et leur aménagement doivent être terminés en décembre 1974.

APPENDICE À L'ANNEXE 2

<i>Etablissements</i>	<i>Nombre de places supplémentaires</i>	<i>Effectif total</i>	<i>Nouveaux logements pour le personnel</i>	<i>Surface totale approximative de construction (m²)</i>
A. <i>Colegios</i> agricoles*				
M. Barata/Belem, Para	234	300	12	6 700
Belo Jardim, Pernambuco	300	300	10	7 400
Quissama, Sergipe	99	300	1	5 100
Jundiá, São Paulo	300	300	9	6 800
Santa Maria, RGS	420	420	13	11 100
F. Westfalen, RGS	300	300	13	3 500
Planaltina, D.F.	271	420	14	6 400
Rio Verde, Goiás	236	300	12	7 500
TOTAL	2 160	2 640	84	54 500
B. <i>Colegios</i> industriels				
Belem, Para	1 100	2 150		4 500
Campos, RJ	1 350	1 790		2 700
TOTAL	2 450	3 940		7 200
C. <i>Instituts</i> techniques				
Recife, Pernambuco	480	480		4 500
Salvador, Bahia	600	600		4 600
Belo Horizonte, Minas Gerais	600	600		4 700
Rio de Janeiro, GB	320	720		4 600
São Paulo, São Paulo	720	720		7 100
Curitiba, Parana	600	600		4 300
TOTAL	3 320	3 720		29 800

* Tous des internats.

D. *Spécialistes et bourses d'études; période approximative de service*

1. Un spécialiste de la planification et du contrôle (niveau secondaire supérieur) pendant 48 mois aidera à la gestion à tout ce qui a trait aux établissements d'enseignements, à la planification et à l'exécution des nouveaux programmes dans les *colégios* agricoles.

2. Cinq spécialistes (24 mois chacun) feront fonction de conseillers des directeurs des instituts techniques de Belo Horizonte, Curitiba, Recife, Salvador et São Paulo.

3. Un chef de groupe (36 mois) coordonnera les activités des spécialistes visés au paragraphe 2 ci-dessus et assurera la liaison entre le directeur du programme technique et le Service du Projet.

4. Huit licenciés en agronomie recevront chacun une bourse d'étude à l'étranger de neuf mois pour suivre un cours de planification et l'administration de l'enseignement agricole au niveau secondaire supérieur.

5. Des spécialistes fourniront au total quatre années de services pour exécuter une enquête de justification économique de l'enseignement dans les Etats de Pernambuco et de Ceará.

E. *Calendrier des services des spécialistes et des bourses d'études*

	1971		1972		1973				1974				1975	
	Trimestre		Trimestre		Trimestre				Trimestre				Trimestre	
	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
a) Spécialiste de l'enseignement agricole	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
b) Spécialistes des techniques d'exécution			x	x	x	x	x	x	x					
c) Chef de groupe pour b	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x				
d) Bourses d'études							x	x	x					
e) Enquête sur l'enseignement		x	x	x										

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Date des échéances	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*
15 août 1981	95 000	15 février 1990	175 000
15 février 1982	100 000	15 août 1990	185 000
15 août 1982	105 000	15 février 1991	190 000
15 février 1983	105 000	15 août 1991	195 000
15 août 1983	110 000	15 février 1992	205 000
15 février 1984	115 000	15 août 1992	210 000
15 août 1984	120 000	15 février 1993	220 000
15 février 1985	125 000	15 août 1993	225 000
15 août 1985	130 000	15 février 1994	235 000
15 février 1986	135 000	15 août 1994	245 000
15 août 1986	140 000	15 février 1995	250 000
15 février 1987	145 000	15 août 1995	260 000
15 août 1987	150 000	15 février 1996	270 000
15 février 1988	155 000	15 août 1996	280 000
15 août 1988	160 000	15 février 1997	290 000
15 février 1989	165 000	15 août 1997	300 000
15 août 1989	170 000	15 février 1998	315 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1998	325 000	15 février 2000	360 000
15 février 1999	335 000	15 août 2000	375 000
15 août 1999	350 000	15 février 2001	380 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursée en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	3 ³ / ₄ %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	2 ¹ / ₄ %
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	4 ¹ / ₂ %
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5 ³ / ₄ %
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6 ³ / ₄ %
Plus de 28 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 4

MARCHÉS

A. Travaux de construction

1. Les entrepreneurs feront l'objet d'une présélection suivant une procédure agréée par la Banque.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour avis :

- a) Une liste de tous les marchés relatifs aux travaux de construction devant être adjugés pour l'exécution du Projet, avec l'indication du montant estimatif de chaque marché et du calendrier d'adjudication prévu. Les marchés seront groupés de manière à encourager la présentation d'offres concurrentes internationales;
- b) Un exposé de la méthode de diffusion publicitaire internationale envisagée pour assurer la présentation d'offres concurrentes internationales, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et l'exposé des méthodes de présélection;
- c) Le rapport du consultant et sa recommandation concernant les données de présélection et la liste proposée de soumissionnaires choisis;
- d) Les dossiers d'appels d'offres et les projets de contrats. Les avis d'appels d'offres relatifs aux établissements d'enseignement visés dans le Projet préciseront, notamment, que les soumissions devront être faites pour chacun des instituts ou pour tous, y compris les installations correspondantes, ou pour tel ou tel groupe d'instituts, les soumissions devant être dépouillées simultanément et l'Emprunteur ayant la faculté d'adjudger à un seul entrepreneur le marché d'un seul et même lot ou d'adjudger à plusieurs entrepreneurs des marchés distincts constitués par les différents établissements d'enseignement et installations. L'Emprunteur apportera à la liste des soumissions qu'il aura proposée, ainsi qu'aux projets de dossiers d'appels d'offres et de contrats, les changements que la Banque pourra raisonnablement demander.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom

du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé de ses consultants sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et leurs recommandations motivées concernant l'adjudication. Si elle a des raisons d'estimer que l'adjudication proposée est incompatible avec les dispositions des Directives visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt, la Banque le fera savoir sans retard à l'Emprunteur.

4. Dès qu'un marché aura été adjugé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, une copie certifiée conforme du Contrat sera envoyée à la Banque. Il sera envoyé aussi à la Banque une copie certifiée conforme de tout avenant au Contrat.

5. L'Emprunteur demandera à la Banque son accord chaque fois qu'il proposera d'apporter à un Contrat une modification qui aurait pour effet d'entraîner au minimum une majoration d'au moins 10 p. 100 du montant du Contrat ou de plus de 50 000 dollars des Etats-Unis, en lui faisant connaître les motifs de la modification proposée.

B. Fourniture de matériel, de livres et de mobilier scolaires

1. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :

- a) Des listes de tous les matériels, livres et mobiliers nécessaires pour exécuter le Projet, où seront indiquées les caractéristiques, le coût unitaire estimatif et le coût total estimatif de chaque article. Chaque article sera indexé, codé et numéroté aux fins d'identification à l'établissement d'enseignement et au local auxquels il est destiné. Les divers articles seront groupés de manière à permettre l'achat en gros compatible avec les pratiques d'une bonne gestion technique et commerciale. Autant que possible, le montant des marchés relatifs à ces articles ne sera pas inférieur à l'équivalent de 40 000 dollars. Les modifications éventuelles des listes seront soumises aussi à la Banque pour approbation; et
- b) Les projets de dossiers types d'appels d'offres, les projets de contrats et la description de la méthode qui sera suivie pour solliciter des offres internationales.

2. Les marchés ne porteront que sur les manuels et les articles de matériel et de mobilier qui sont énumérés dans les listes approuvées dont il est question à l'alinéa a de la section B.1 ci-dessus et qui seront identifiés dans chaque contrat par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes.

3. L'évaluation des offres de mobilier et matériel importés et des offres de mobilier et de matériel fabriqués sur place se fera comme suit :

- a) Le prix offert dans chaque soumission relative à du mobilier ou du matériel importé sera majoré d'un montant correspondant à 15 p. 100 du prix coté c.a.f., non compris les droits de douane et autres taxes d'importation similaires ou, s'il est moins élevé, du montant effectif des droits de douane et autres taxes d'importation; et
- b) La soumission la moins-disante sera obtenue en comparant les prix offerts, évalués comme il est prévu à l'alinéa a de la section B.3 ci-dessus, dans les soumissions retenues concernant le mobilier ou le matériel importé aux prix effectifs départ usine offerts dans les soumissions retenues concernant le matériel ou le mobilier fabriqué sur place.

4. Au cas où un marché serait adjugé à un soumissionnaire autre que le moins-disant (au sens du paragraphe 3 ci-dessus) ou entraînerait un dépassement de prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa a de la section B.1 ci-dessus, l'Emprunteur adressera à la Banque, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, à temps pour qu'elle l'examine, un résumé et une analyse des soumissions, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision. Si elle a des raisons d'estimer que l'adjudication proposée est incompatible avec les dispositions des Directives visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt, la Banque le fera savoir sans retard à l'Emprunteur.

5. Dès que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, mais avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque :

- a) Une attestation signée du Directeur du Projet ou de son assistant, que les marchandises faisant l'objet de la soumission correspondent aux quantités et aux caractéristiques indiquées dans les listes approuvées par la Banque;

- b) Un résumé des soumissions reçues;
- c) Une brève analyse des soumissions et l'exposé des motifs de sa décision d'adjudication;
- d) Une copie certifiée conforme du Contrat.

Il sera remis aussi à la Banque une copie certifiée conforme de tout avenant au Contrat.

ANNEXE 5

SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet, sous la direction du directeur du Projet, sera directement responsable devant le *Ministro da Educação e Cultura* de l'exécution et de la surveillance du Projet conformément aux stipulations du Contrat d'emprunt. Son personnel comprendra, outre le directeur du Projet, un architecte, un éducateur et deux responsables régionaux, plus le personnel d'appui nécessaire (c'est-à-dire notamment un comptable, un spécialiste du mobilier scolaire, un spécialiste du matériel d'enseignement et un préposé aux achats), tous engagés à temps plein.

2. En outre, le directeur du Projet sera assisté, à temps partiel, par le spécialiste de l'enseignement agricole et par le coordonnateur des activités des spécialistes pour le programme technique (appendice D à l'annexe 2).

3. Le Service du Projet sera chargé plus particulièrement :

- a) D'exécuter les arrangements contractuels conclus avec l'Etat et l'Université qui sont visés à l'alinéa b du paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt;
- b) De définir les modalités de sélection et le mandat des architectes-conseils;
- c) De veiller à la gestion des contrats des consultants;
- d) De préparer, avec le concours de l'architecte du Projet, des architectes-conseils et de l'éducateur, d'un plan d'exécution détaillé fondé sur la méthode du chemin critique (CPM), le graphique de Gantt ou une autre méthode satisfaisante pour fixer le calendrier envisagé des activités et des responsabilités coordonnées, sur lequel reposera la mise en œuvre de tous les points du Projet. Le plan d'exécution sera préparé comme préliminaire à la réalisation du Projet et la Banque aura toutes possibilités de donner à l'avance des avis sur ce calendrier;
- e) De définir les modalités d'examen et d'approbation par les autorités compétentes des rapports, cahiers des charges et autres documents soumis par les consultants;
- f) De fournir aux architectes-conseils, avec le concours de l'éducateur et des spécialistes, des avis et des concours nécessaires concernant : i) les besoins didactiques des établissements visés dans le Projet et ii) l'établissement A) de listes du matériel d'enseignement et du mobilier nécessaires aux établissements B) de cahiers des charges, et C) du prix estimatif unitaire et total de chaque article;
- g) De définir les modalités des avis d'appels d'offres et d'adjudication dès marchés relatifs au Projet;
- h) De coordonner et intégrer toutes les activités au titre du Projet avec d'autres activités correspondantes du Ministère, de la CENAFOR et d'autres établissements et ministères de l'Emprunteur, ainsi que de l'Etat et de l'Université;
- i) De contrôler l'organisation et l'administration i) du recrutement et du bon fonctionnement de l'équipe des spécialistes des programmes d'études, de la gestion scolaire et des enquêtes sur l'enseignement et ii) du programme de bourses de formation;
- j) De surveiller la manière dont le personnel du Service du Projet exécute ses fonctions;
- k) D'assurer la liaison entre la Banque et les autres organismes extérieurs d'aide ou d'assistance technique et les ministères, services et organismes compétents de l'Emprunteur, ainsi qu'avec l'Etat et l'Université, pour les questions relatives à la mise en œuvre du Projet;
- l) De tenir des comptes du Projet et de préparer les évaluations provisoires et les états financiers;

- m) De préparer les demandes de tirages sur le compte de l'Emprunt; et
- n) De préparer les rapports trimestriels d'activité.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.*]

No. 12074

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Fourth Cukurova Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
30 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'énergie
électrique-Société Cukurova* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1971, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) pursuant to (i) the Development Credit Agreement (*Cukurova Power Project*) dated February 1, 1963,² and the Development Credit Agreement (*Second Cukurova Power Project*) dated July 14, 1964,³ both between the Borrower and the Association, and the Loan Agreement (*Third Cukurova Power Project*) dated June 27, 1969,⁴ between the Borrower and the Bank, and (ii) the Project Agreement (*Cukurova Power Project*) dated February 1, 1963,² and the Project Agreement (*Second Cukurova Power Project*) dated July 14, 1964,³ both between the Association and Cukurova Elektrik A.S., and the Project Agreement (*Third Cukurova Power Project*) dated June 27, 1969,⁴ between the Bank and Cukurova Elektrik A.S., the Association and the Bank have respectively made two development credits and one loan in various currencies equivalent in the aggregate to \$37,200,000 for relending to Cukurova Elektrik A.S. to assist it in the financing of the continuing expansion of its facilities and operations;

WHEREAS (B) the Borrower has requested the Bank to make another loan for the same purpose; and

WHEREAS (C) the Bank has agreed to make such loan on the terms and conditions provided herein and in the Project Agreement between the Bank and Cukurova Elektrik A.S. of even date herewith;⁵

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section I.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,⁶ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (i) is amended to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred.";

¹ Came into force on 14 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 468, p. 223.

³ *Ibid.*, vol. 534, p. 339.

⁴ *Ibid.*, vol. 735, p. 183.

⁵ The said Agreement entered into force on 14 October 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 775 TU, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Loan Agreement.

⁶ See p. 117 of this volume.

(c) The words, “the Project Agreement” are inserted after the words “the Loan Agreement” wherever they occur in Sections 6.06 and 9.03; and

(d) The words “the Company” are substituted for the words “the Borrower” wherever they occur in Section 11.01 (b) and the words “(not being a member of the Bank)” are deleted in the same Section.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “Project Agreement” means the agreement between the Bank and Cukurova Elektrik A.S. of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the Project Agreement;

(b) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and Cukurova Elektrik A.S. pursuant to Section 3.01 (a) of this Loan Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the Subsidiary Loan Agreement;

(c) “The Company” means Cukurova Elektrik A.S.;

(d) “The Concession” means the concession granted by the Borrower to the Company on August 26, 1953; and

(e) “The Protocol” means the protocol between the Borrower and the Company dated November 8, 1961.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Loan Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement and to be financed under this Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be March 31, 1975, or such other date as shall be agreed between the Borrower, the Bank and the Company.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Loan Agreement.

(b) In the event the Company repays to the Borrower any portion of the proceeds of the Loan relented under the Subsidiary Loan Agreement in advance of maturity, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the principal of the Loan equal to the portion of the proceeds so repaid, together with the premiums thereon specified in Schedule 3 to this Loan Agreement. The policy stated in Section 3.05 (c) of the General Conditions with respect to such premiums shall apply to any such repayment.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.10. The Company is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Loan Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to the Company under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and the Company, in form and substance satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan and, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(c) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable the Company to perform all of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not abrogate, terminate, amend or waive the Concession or the Protocol, or any provision of either of them.

Section 4.02. (a) The Borrower shall take all steps necessary on its part to enable the Company to maintain such rates for the sale of electric power as shall be required for the Company to comply with the provisions of Section 4.06 (a) of the Project Agreement.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, before December 31, 1974, cause the Company to reduce such rates for the sale of electric power as were in effect on March 31, 1971.

(c) The provisions of this Section shall supersede all prior agreements between the Borrower and the Bank or the Association concerning the Company's rates for the sale of electric power.

Section 4.03. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end, the Borrower (i) represents that at the date of this Loan Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created on any governmental assets, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi or any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Article V. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Company of its obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of the Company and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower other than the Company responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance

of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of the Company and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower other than the Company responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of their respective obligations under the Loan Agreement, or the performance by the Company of its obligations under the Project Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of the Company and to examine any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. This Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.03 of this Loan Agreement, the Project Agreement, the Subsidiary Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required to be made by the Company on account of any or all of the proceeds of the Loan which shall have been relented to the Company;
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other obligation (i) on the part of the Company, under the Project Agreement or under any project agreement between the Association or the Bank and the Company, or (ii) on the part of the Borrower, under any loan agreement or any development credit agreement between the Borrower and, respectively, the Bank or the Association pursuant to which any or all of the proceeds thereof have been relented to the Company;
- (c) the Company shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Company or by others whereby any of its property or assets shall or may be distributed among, or administered for the benefit of, its creditors;
- (d) any creditor of the Company shall have demanded payment of monies lent to the Company, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or longer, in accordance with the terms of such loan;
- (e) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Company or for the suspension of its operations; or
- (f) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Company will be able to perform its obligations under the Project Agreement or under any project agreement between the Bank or the Association and the Company.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) The events specified in paragraph (a) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Company.
- (b) The events specified in paragraph (b) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Company.
- (c) Any event specified in paragraph (c), or paragraph (d), or paragraph (e) of Section 7.02 of this Loan Agreement shall occur.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Company have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Company, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company, and constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms.
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Company, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Company in accordance with its terms.

Section 8.03. The date September 28, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. Subject to the provisions of Section 2.10 of this Loan Agreement, the Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirliigi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

Cable address :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in

their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :
By AHMET TUFAN GÜL
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Equipment, materials, special vehicles and associated services for Part I of the Project :	3,510,000	
(a) produced within the territories of the Borrower		100% of local expenditures
(b) produced outside the territories of the Borrower		100% of foreign expenditures
II. Part II of the Project	2,440,000	100% of foreign expenditures
III. Training (Part III of the Project)	100,000	100% of foreign expenditures
IV. Interest and other charges on the Loan accrued on or before September 30, 1974	600,000	100% of total expenditures
V. Unallocated	350,000	
TOTAL	<u>7,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Loan Agreement;

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage

shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes;

- (c) expenditures incurred for the transportation within the territories of the Borrower of goods included in Category I; or
- (d) expenditures incurred for the acquisition of goods or the provision of services described under Category II until the proceeds of the Loan allocated for such expenditures under the Loan Agreement (*Third Cukurova Power Project*) between the Borrower and the Bank dated June 27, 1969, shall have been fully disbursed.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

Part I. Construction and installation of the following power system works:

- (a) a 154-kV transmission line from Seyhan to Osmaniye and Payas.
- (b) a 154-kV transmission line from Iskenderun to Antakya.
- (c) substations at Tarsus, Payas and Antakya with an aggregate capacity of about 180 MVA.
- (d) a sub-transmission line from Tarsus to Mersin and Silifke.
- (e) centralized control, telemetering and communications equipment.

Part II. Construction of the Second Kadincik Hydroelectric Power Plant (Kadincik II)

Kadincik II will comprise: a concrete diversion dam about 15 meters high containing two radial gates and situated on the Kadincik River about 200 meters downstream from the existing Kadincik plant (Kadincik I); and intake, immediately upstream from the dam, leading to a concrete-lined tunnel about 6,100 meters long; a steel pipe extending about 1,400 meters to a surge tank and valve chamber; a steel penstock sloping to a powerhouse containing a 50 MW turbo-generator unit to be located on the banks of the Tarsus River just below the mouth of the Kadincik River; a travelling crane, switchyard, and other powerhouse equipment.

Part III. Training

A training program for the personnel of the Company, consisting of training visits outside Turkey and the employment of experts to assist and train personnel in modern techniques of electric systems engineering and operations and public utility financial planning, including accounting.

The Project is expected to be completed by September 30, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1975	80,000	April 1, 1985	165,000
October 1, 1975	85,000	October 1, 1985	170,000
April 1, 1976	85,000	April 1, 1986	175,000
October 1, 1976	90,000	October 1, 1986	180,000
April 1, 1977	95,000	April 1, 1987	190,000
October 1, 1977	95,000	October 1, 1987	195,000
April 1, 1978	100,000	April 1, 1988	205,000
October 1, 1978	105,000	October 1, 1988	210,000
April 1, 1979	105,000	April 1, 1989	220,000
October 1, 1979	110,000	October 1, 1989	225,000
April 1, 1980	115,000	April 1, 1990	235,000
October 1, 1980	120,000	October 1, 1990	245,000
April 1, 1981	125,000	April 1, 1991	250,000
October 1, 1981	130,000	October 1, 1991	260,000
April 1, 1982	130,000	April 1, 1992	270,000
October 1, 1982	135,000	October 1, 1992	280,000
April 1, 1983	140,000	April 1, 1993	290,000
October 1, 1983	145,000	October 1, 1993	300,000
April 1, 1984	155,000	April 1, 1994	310,000
October 1, 1984	160,000	October 1, 1994	320,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}\%$
More than three years but not more than six years before maturity	$2\frac{1}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	$4\frac{1}{2}\%$
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	$5\frac{3}{4}\%$
More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity	$6\frac{3}{4}\%$
More than twenty-two years before maturity	$7\frac{1}{4}\%$

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE TURQUE (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes i) du Contrat de crédit de développement du 1^{er} février 1963² (*Projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) et du Contrat de crédit de développement du 14 juillet 1964³ (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) entre l'Emprunteur et l'Association, et du Contrat d'emprunt du 27 juin 1969⁴ (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) entre l'Emprunteur et la Banque, et ii) des contrats relatifs au Projet du 1^{er} février 1963² (*Projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) et du 14 juillet 1964³ (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) entre l'Association et la Cukurova Elektrik A.S., et du Contrat relatif au Projet du 27 juin 1969⁴ (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) entre la Banque et la Cukurova Elektrik A.S., l'Association et la Banque ont consenti deux crédits de développement et un prêt en diverses monnaies d'un montant total équivalant à trente-sept millions deux cent mille (37 200 000) dollars destinés à être rétrocédés à la Cukurova Elektrik A.S. pour l'aider à financer les travaux d'expansion de ses installations et de ses activités.

CONSIDÉRANT B) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un autre prêt aux mêmes fins; et

CONSIDÉRANT C) Que la Banque a consenti ce prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date⁵ entre elle et la Cukurova Elektrik A.S.;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969⁶ (ci-après dénommées «les Conditions générales»), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 468, p. 223.

³ *Ibid.*, vol. 534, p. 339.

⁴ *Ibid.*, vol. 735, p. 183.

⁵ Ledit Contrat est entré en vigueur le 14 octobre 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 775 TU et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt.

⁶ See p. 127 of this volume.

- a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;
- b) Au paragraphe 6.02 l'alinéa *i* est modifié comme suit : « Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01 »;
- c) Aux paragraphes 6.06 et 9.03 l'expression, « du Contrat relatif au Projet » est insérée après les mots « du Contrat d'emprunt »; et
- d) A l'alinéa *b* du paragraphe 11.01 les mots « l'Emprunteur » sont remplacés par les mots « la Société » et le membre de phrase « (s'il ne s'agit pas d'un membre de la Banque) » est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date — éventuellement modifié — entre la Banque et la Cukurova Elektrik A.S., et toutes ses annexes et tous ses avenants;
- b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat — éventuellement modifié — à conclure entre l'Emprunteur et la Cukurova Elektrik A.S. en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.01 du présent Contrat et toutes ses annexes et tous ses avenants;
- c) Le terme « Société » désigne la Cukurova Elektrik A.S.;
- d) Le terme « Concession » désigne la concession accordée par l'Emprunteur à la Société le 26 août 1953; et
- (e) Le terme « Protocole » désigne le protocole du 8 novembre 1961 entre l'Emprunteur et la Société.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat, ainsi que pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (hormis la Suisse) ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 mars 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur, la Banque et la Société pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt comme il est prévu au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

b) Si la Société lui rembourse avant l'échéance une fraction quelconque des fonds de l'Emprunt qui lui a été rétrocédé en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur en avisera sans retard la Banque et lui versera, à l'échéance suivante des intérêts, une fraction du principal de l'Emprunt égale à la fraction des fonds ainsi remboursée, ainsi que les primes correspondantes stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat. La politique en matière de paiement des primes énoncée à l'alinéa c du paragraphe 3.05 des Conditions générales sera applicable à ces remboursements.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur établira et remettra à la Banque, à sa demande, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. La Société est le représentant de l'Emprunteur désigné pour prendre les mesures requises ou autorisées aux termes des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur rétrocédera l'Emprunt à la Société en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux et jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et au fond.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à assurer la réalisation des fins de l'Emprunt; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne modifiera ni n'abrogera ledit Contrat ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires pour que la Société puisse exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et le contrat d'emprunt subsidiaire et il ne prendra ni n'autorisera aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet sera conforme aux dispositions énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'abrogera, ne dénoncera, ni ne modifiera la Concession ou le Protocole et il ne dérogera à aucune de leurs clauses.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour que la Société puisse maintenir ses tarifs de vente de l'électricité au niveau requis

pour qu'elle se conforme aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4.06 du Contrat relatif au Projet.

b) Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne fera rien avant le 31 décembre 1974 pour que la Société abaisse ses tarifs de vente de l'électricité en vigueur au 31 mars 1971.

c) Les dispositions du présent paragraphe annulent toutes les conventions antérieures entre l'Emprunteur et la Banque ou l'Association concernant les tarifs de vente d'électricité appliqués par la Société.

Paragraphe 4.03. *a)* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare *i)* qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et *ii)* qu'à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur avisera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : *i)* à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; *ii)* à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression «avoirs publics» désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou de leurs subdivisions politiques, y compris la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi, ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Article V. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a)* Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat d'emprunt, des engagements que la Société a pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'administration, les activités et la situation financière de la Société et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur autres que la Société, chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et
- b)* Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure et celle de ses subdivisions politiques ou

la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de la Société et, au regard du Projet de ses services ou organismes autres que la Société, chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans le Contrat d'emprunt ou que la Société a souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et matériels de la Société et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions précédentes ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat, le Contrat relatif au Projet, le contrat d'emprunt subsidiaire et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, toutefois, l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts, tout autre paiement auquel la Société est tenue pour tout ou partie de l'Emprunt qui lui a été rétrocédé;
- b) Un manquement i) de la part de la Société dans l'exécution d'un autre engagement souscrit par elle dans le Contrat relatif au Projet ou dans un autre contrat relatif à un projet conclu avec l'Association ou la Banque ou ii) de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement souscrit par lui dans un contrat d'emprunt ou dans un contrat de crédit de développement conclu avec la Banque ou l'Association et en vertu duquel une partie ou la totalité des fonds ont été rétrocédés à la Société;
- c) Le fait que la Société n'a pas pu régler ses dettes à l'échéance ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner une répartition de ses biens entre ses créanciers ou à leur profit a été engagée, par elle ou par des tiers;
- d) Le fait qu'un créancier de la Société a demandé le remboursement de sommes qu'il lui a prêtées avant l'échéance convenue d'un prêt contracté pour un an ou plus, conformément aux dispositions dudit Emprunt;
- e) Le fait que l'Emprunteur ou une autre autorité compétente a engagé une action visant à prononcer la dissolution, à mettre fin au statut d'entreprise ou à suspendre les activités de la Société;
- f) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la Société soit en mesure d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans un autre contrat relatif à un projet conclu avec la Banque ou l'Association.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) La situation exceptionnelle spécifiée à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la Société;
- b) La situation exceptionnelle spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant trente jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la Société;
- c) Un des faits spécifiés aux alinéas *c*, *d* ou *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Société auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.
- b) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la Société auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Société et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Société, et signé et remis à leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 28 septembre 1971.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.10 du présent Contrat, le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leur nom respectif dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République turque :

Le Représentant autorisé,
AHMET TUFAN GÜL

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Equipement, matériaux, véhicules spéciaux et services connexes pour la première partie du Projet :	3 510 000	
a) Produits sur les territoires de l'Emprunteur		100 p. 100 des dépenses en monnaie locale
b) Produits hors des territoires de l'Emprunteur		100 p. 100 des dépenses en devises
II. Deuxième partie du Projet	2 440 000	100 p. 100 des dépenses en devises
III. Formation (troisième partie du Projet)	100 000	100 p. 100 des dépenses en devises
IV. Intérêts et autres charges au titre de l'Emprunt au 30 septembre 1974	600 000	100 p. 100 des dépenses totales
V. Fonds non affectés	350 000	
TOTAL	<u>7 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays ;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires ;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat ;

b) Pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises et des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour une catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts ;

c) Pour acquitter des dépenses encourues au titre du transport sur les territoires de l'Emprunteur de marchandises entrant dans la catégorie I ; ou

d) Pour acquitter des dépenses encourues au titre de l'achat de marchandises ou de la fourniture de services entrant dans la catégorie II aussi longtemps que le montant de l'Emprunt affecté à ces dépenses en vertu du Contrat d'emprunt (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique [Société Cukurova]*) entre l'Emprunteur et la Banque, en date du 1^{er} juin 1969, n'aura pas été intégralement déboursé.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le

montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt; et

- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

Première partie. Construction et installation des équipements électriques suivants :

- a) Une ligne de transport d'énergie de 154 kV de Seyhan à Osmaniye et Payas.
- b) Une ligne de transport d'énergie de 154 kV d'Iskenderun à Antakya.
- c) Des sous-stations, d'une puissance totale d'environ 180 MVA, à Tarsus, Payas et Antakya.
- d) Une ligne de transport d'énergie secondaire de Tarsus à Mersin et Silifke.
- e) Poste central de commande, de télémétrie et de communications.

Deuxième partie. Construction de la deuxième usine hydroélectrique du Kadincik (Kadincik II)

La centrale Kadincik II comprendra : un barrage de dérivation en béton d'une quinzaine de mètres de haut, comprenant deux vannes à segment, construit sur le Kadincik, à environ 200 mètres en aval de la centrale existante (Kadincik I), une prise d'eau, immédiatement en amont du barrage, aboutissant à un tunnel bétonné d'environ 6 100 mètres de long; une conduite en acier d'environ 1 400 mètres aboutissant à une cheminée d'équilibre et au compartiment des vannes; une conduite forcée en acier, aboutissant à une centrale comprenant un groupe turbo-générateur de 50 MW, qui sera située sur les rives du Tarsus, juste en aval du confluent du Kadincik; un pont roulant; un poste de commutation et de l'équipement divers.

Troisième partie. Formation

Un programme de formation du personnel de la Société, (voyages d'études à l'étranger et engagement d'experts pour assister le personnel et l'initier aux techniques modernes de réalisation et d'exploitation des réseaux d'électricité et de planification financière des entreprises de services publics, y compris la comptabilité.

Le Projet devrait être achevé le 30 septembre 1974.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1975	80 000	1 ^{er} avril 1979	105 000
1 ^{er} octobre 1975	85 000	1 ^{er} octobre 1979	110 000
1 ^{er} avril 1976	85 000	1 ^{er} avril 1980	115 000
1 ^{er} octobre 1976	90 000	1 ^{er} octobre 1980	120 000
1 ^{er} avril 1977	95 000	1 ^{er} avril 1981	125 000
1 ^{er} octobre 1977	95 000	1 ^{er} octobre 1981	130 000
1 ^{er} avril 1978	100 000	1 ^{er} avril 1982	130 000
1 ^{er} octobre 1978	105 000	1 ^{er} octobre 1982	135 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1983	140 000	1 ^{er} avril 1989	220 000
1 ^{er} octobre 1983	145 000	1 ^{er} octobre 1989	225 000
1 ^{er} avril 1984	155 000	1 ^{er} avril 1990	235 000
1 ^{er} octobre 1984	160 000	1 ^{er} octobre 1990	245 000
1 ^{er} avril 1985	165 000	1 ^{er} avril 1991	250 000
1 ^{er} octobre 1985	170 000	1 ^{er} octobre 1991	260 000
1 ^{er} avril 1986	175 000	1 ^{er} avril 1992	270 000
1 ^{er} octobre 1986	180 000	1 ^{er} octobre 1992	280 000
1 ^{er} avril 1987	190 000	1 ^{er} avril 1993	290 000
1 ^{er} octobre 1987	195 000	1 ^{er} octobre 1993	300 000
1 ^{er} avril 1988	205 000	1 ^{er} avril 1994	310 000
1 ^{er} octobre 1988	210 000	1 ^{er} octobre 1994	320 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollar des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	5 3/4 %
Plus de 20 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance	6 3/4 %
Plus de 22 ans avant l'échéance	7 1/4 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12075

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Third Livestock Project—Supplementary*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington
on 30 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'élevage –
Complémentaire* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).
Signé à Washington le 30 juin 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1971, between REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1970 Agreement) dated June 30, 1970² between the Borrower and the Bank, the Bank made a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to six million three hundred thousand dollars (\$6,300,000), on the terms and conditions set forth in the 1970 Agreement, for the purpose of assisting in the financing of the third stage of a livestock development program of the Borrower;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide additional financing for the same purpose;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

Paragraph 12 of Section 2.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“12. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted as described in Schedule 3 to the 1970 Agreement and as such description may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the 1970 Agreement and in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term “1970 Loan” means the loan provided for in the 1970 Agreement.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million dollars (\$4,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 18 October 1971, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 783, p. 107.

³ See p. 135 of this volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category 2 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement; and
- (ii) the equivalent of thirty-nine per cent (39%) or such other percentage or percentages as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been disbursed by the Participating Banks (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet disbursements to be made) under ranch development loans included in Category 1 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that:

- (a) withdrawals from the Loan Account under Category 1 of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement may be made on account of disbursements in the currency of the Borrower;
- (b) no withdrawal shall be made from the Loan Account on account of expenditures incurred in the acquisition, importation or transportation of breeding cows, heifers or steers or in respect of loans made for financing of any of the foregoing; and
- (c) unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawal shall be made from the Loan Account until all funds provided for the same purpose in the 1970 Agreement have been withdrawn.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Article III. USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on Parts 1 and 2 of the Project.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (a) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with such procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank; and (b) the contracts for the procurement of such goods shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of Parts 1 and 2 of the Project.

Article IV. BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministro de Economía y Finanzas*, the *Contador General de la Nación* and the *Gerente General del Banco Central* of the Borrower acting jointly and such other person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V. PARTICULAR COVENANTS AND AMENDMENTS TO THE 1970 AGREEMENT

Section 5.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Article V of the 1970 Agreement, as such provisions are hereinafter amended and with the only exception of Section 5.09 of such Agreement, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 5.02. The parties to this Agreement hereby amend the provisions of Article V of the 1970 Agreement as follows:

(a) The words "April 30, 1971" in Section 5.07 (d) are replaced by the words "January 31, 1972".

(b) The words "or Article 462 of Law No. 13892" are added between the words "Law No. 12394" and the words "of the Borrower" in Section 5.10 (a).

Section 5.03. The parties to this Agreement hereby amend the Description of the Project in Schedule 3 to the 1970 Agreement by replacing the figure "3,000" in paragraph 1 therein by the figure "3,500".

Section 5.04. With regard to Section 5.02 (a) of the 1970 Agreement, it is hereby agreed that the Borrower shall cause Banco Central to keep records and accounts within the Livestock Fund for the purposes of the Loan separate from the records and accounts being kept for the purposes of the 1970 Loan.

Article VI. REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Article VI of the 1970 Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 6.02. (a) The following additional event is specified for the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, namely, the Borrower shall have failed to perform any of its obligations under the 1970 Agreement other than its obligations to pay monies thereunder.

(b) The following additional event is specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, namely, the event specified in paragraph (a) shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

Article VII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) Banco Central shall have made the first of the allocations of the Loan, pursuant to Section 5.01 of this Agreement and Section 5.02 (c) of the 1970 Agreement ;
and
- (b) Banco Central shall have entered into a Subsidiary Loan Agreement with at least one Participating Bank.

Section 7.02. The date August 16, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Comisión*, acting on behalf of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
Montevideo, Uruguay

Cable address :
Mineconomía y Finanzas
Montevideo

With copies to :

Comisión Honoraria del Plan Agropecuario
Ciudadela 1471
Montevideo, Uruguay

Cable address :
Malplanagro
Montevideo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República Oriental del Uruguay :

By HÉCTOR LUISI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Ranch development loans	2,250,000
2. Seeds and fertilizer	1,650,000
3. Unallocated	100,000
	TOTAL <u>4,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 or 2 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 3.

2. If the estimate of the cost of the items included in Categories 1 or 2 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan in the case of Category 2, or, in the case of Category 1, an amount equal to 39% of such increase will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 3, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1975	190,000	July 15, 1979	250,000
January 15, 1976	195,000	January 15, 1980	260,000
July 15, 1976	205,000	July 15, 1980	270,000
January 15, 1977	210,000	January 15, 1981	280,000
July 15, 1977	220,000	July 15, 1981	290,000
January 15, 1978	225,000	January 15, 1982	300,000
July 15, 1978	235,000	July 15, 1982	310,000
January 15, 1979	240,000	January 15, 1983	320,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than two years before maturity	1 $\frac{1}{4}$ %
More than two years but not more than four years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than four years but not more than eight years before maturity	4%
More than eight years but not more than ten years before maturity	6%
More than ten years before maturity	7 $\frac{1}{4}$ %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1971 entre la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY (ci-après dénommée, « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que par Contrat d'emprunt en date du 30 juin 1970² (ci-après dénommé « le Contrat de 1970 ») entre l'Emprunteur et la Banque, celle-ci a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions trois cent mille (6 300 000) dollars, aux clauses et conditions énoncées dans le Contrat de 1970 pour l'aider à financer la troisième phase d'un programme de l'Emprunteur concernant le développement de l'élevage;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui accorder un concours financier supplémentaire à cette même fin;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³, (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient également dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après :

Le sous-paragraphe 12 du paragraphe 2.01 est remplacé par le sous-paragraphe suivant :

« Le terme « le Projet » désigne le Projet pour lequel l'Emprunt est accordé et dont la description figure à l'annexe 3 du Contrat de 1970 et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque. »

Paragraphe 1.02. Chaque fois qu'ils apparaissent dans le présent Contrat et à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de 1970 et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Emprunt de 1970 » désigne l'emprunt prévu dans le Contrat de 1970.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 783, p. 107.

³ Voir p. 141 du présent volume.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions (4 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est stipulé dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat et éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, en vue d'acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, les montants à déboursier pour l'achat de marchandises ou de services entrant dans la catégorie 2 de l'affectation des fonds de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de trente-neuf pour cent (39 p. 100), ou de tout ou tous pourcentage(s) dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, des montants qui auront été déboursés par les Banques participantes (ou si la Banque y consent, des montants à déboursier) au titre des prêts relatifs au développement des fermes d'élevage entrant dans la catégorie 1 de l'affectation des fonds de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. Il est convenu par les présentes, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- a) Qu'il pourra être effectué des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre des articles entrant dans la catégorie 1 de l'affectation des fonds de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt aux fins de paiements dans la monnaie de l'Emprunteur;
- b) Qu'il ne sera effectué aucun tirage sur le compte de l'Emprunt aux fins de régler des dépenses faites pour l'achat, l'importation ou le transport de vaches reproductrices, génisses ou bouillons, ou d'accorder des prêts pour la financement des dites opérations;
- c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque il ne sera effectué aucun tirage sur le compte de l'Emprunt tant que tous les fonds prévus aux mêmes fins dans le Contrat de 1970 n'auront pas été prélevés.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera utiliser les fonds provenant de l'Emprunt, comme il est stipulé dans le présent Contrat, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution des parties I et II du projet.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) l'achat des marchandises devant être financées par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* publiées par la Banque en août 1969 et modifiées en mai 1971 et aux procédures complémentaires dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir et b) les marchés relatifs auxdites marchandises seront soumis à l'approbation préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution des parties I et II du Projet.

Article IV. OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Economía y Finanzas*, le *Contador General de la Nación* et le *Gerente General del Banco Central* de l'Emprunteur agissant conjointement et toute personne ou toutes personnes qu'ils désigneront par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET AMENDEMENTS AU CONTRAT DE 1970

Paragraphe 5.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions de l'article V du Contrat de 1970 telles qu'elles sont modifiées ci-après, à l'exception du paragraphe 5.09 dudit Contrat, et leur reconnaissent la même force obligatoire, et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les parties au présent Contrat modifient les dispositions de l'article V du Contrat de 1970 comme suit :

a) La date «30 avril 1971» qui figure à l'alinéa *d* du paragraphe 5.07 est remplacée par la date «31 janvier 1972».

b) L'expression «ou l'article 462 de sa loi n° 13892» est insérée entre les mots «loi n° 12394» et les mots «ou de renoncer à son bénéfice» à l'alinéa *a* du paragraphe 5.10.

Paragraphe 5.03. Les parties au présent Contrat modifient la description du projet qui figure à l'annexe 3 du Contrat de 1970 en remplaçant le chiffre «3 000» au paragraphe 1 par le chiffre «3 500».

Paragraphe 5.04. En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Contrat de 1970, il est convenu que l'Emprunteur veillera à ce que la Banco Central tienne aux fins de l'Emprunt dans le cadre des fonds pour l'élevage des livres et des comptes distincts de ceux qui concernent l'Emprunt de 1970.

Article VI. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions de l'article VI du Contrat de 1970 et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 6.02. a) Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de l'un des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat de 1970, hormis les engagements relatifs au paiement de sommes en vertu dudit Contrat.

b) Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, à savoir le fait spécifié à l'alinéa *a*, s'il se produit et subsiste pendant 60 jours consécutifs à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur.

Article VII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La Banco Central aura réalisé la première allocation des fonds de l'Emprunt conformément au paragraphe 5.01 du présent Contrat et à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Contrat de 1970;
- b) La Banco Central aura conclu un contrat d'emprunt subsidiaire avec au moins une Banque participante.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 16 août 1971.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1972 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est la Comisión, agissant au nom de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Economía y Finanzas
Colonia 1089
Montevideo (Uruguay)

Adresse télégraphique :
Mineconomia y Finanzas
Montevideo

Copies à adresser :

Comición Honoraria del Plan Agropecuario
Ciudadela 1471
Montevideo (Uruguay)

Adresse télégraphique :
Malplanagro
Montevideo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

Le Représentant autorisé,
HÉCTOR LUISI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
1. Emprunts relatifs au développement des centres d'élevage.	2 250 000
2. Semences et engrais	1 650 000
3. Fonds non affectés	100 000
	<u>TOTAL 4 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories 1 ou 2 vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 3.

2. Si le coût estimatif des éléments entrant dans l'une des catégories 1 ou 2 vient à augmenter, un montant équivalant à la fraction de l'augmentation qui devra, le cas échéant, être couverte par l'Emprunt dans le cas de la catégorie 2 ou, dans le cas de la catégorie 1, un montant équivalant à 39 p. 100 de cette augmentation sera réaffecté par

la Banque, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie 3, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par la Banque, pour faire face aux imprévus.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1975	190 000	15 juillet 1979	250 000
15 janvier 1976	195 000	15 janvier 1980	260 000
15 juillet 1976	205 000	15 juillet 1980	270 000
15 janvier 1977	210 000	15 janvier 1981	280 000
15 juillet 1977	220 000	15 juillet 1981	290 000
15 janvier 1978	225 000	15 janvier 1982	300 000
15 juillet 1978	235 000	15 juillet 1982	310 000
15 janvier 1979	240 000	15 janvier 1983	320 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	7 1/4 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12076

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 12 July 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12
juillet 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 12, 1971, between REPUBLIC OF TUNISIA hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Banque Nationale de Tunisie (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$ 5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

¹ Came into force on 25 January 1972, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² The said Agreement entered into force on 25 January 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 779 TUN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 147 of this volume.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre du Plan* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Central Bank of Tunisia or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political sub-divisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Section 3.03. The Guarantor shall cause BIRH to carry out borehole, electric sounding and pumping tests to determine the availability and adequacy of water supplies, conduct soil surveys and give its opinion of the technical feasibility of proposed developments, all as may be requested by STIL for the date-palm plantations included in the Project.

Section 3.04. Promptly after the conclusion of the tests referred to in Section 3.03 of this Agreement to the satisfaction of the Bank and the Association, the Guarantor shall transfer to STIL such land or interests in such land as may be required by STIL for the full and effective development and long-term operation of the date-palm plantations included in the Project.

Section 3.05. The Guarantor shall cause BIRH to assess the availability of water supply for each dairy farm included in the Project, and the adequacy of such water to irrigate at least eight hectares for forage production.

Section 3.06. The Guarantor shall make available to participating farmers in connection with the Project the technical, research, training, extension, and artificial insemination services offered by its Ministry of Agriculture, Dairy Training Centers and other appropriate agencies.

Section 3.07. The Guarantor shall make, and maintain in effect, arrangements satisfactory to the Bank and the Association to protect the Borrower against losses in connection with the payment of interest or other charges on, or the repayment of principal of, the Loan or the Bonds resulting from changes in the rate of exchange between Tunisian dinars and the currency or currencies in which such payments are to be made.

Section 3.08. The Guarantor shall repay promptly to the Borrower the debts amounting to about 2.6 million Tunisian dinars (D 2,600,000), due to the Borrower by the dissolved cooperatives and guaranteed by the Guarantor in five equal annual installments on each June 30 commencing June 30, 1972.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls

or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The *Ministre du Plan* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Le Ministre du Plan
Ministère du Plan
1, rue de Béjà
Tunis, Tunisia

Cable address :

Ministre du Plan
1, rue de Béjà
Tunis

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By SLAHEDDINE EL GOULLI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 12 juillet 1971, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée «le Garant») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT qu'en vertu du Contrat d'emprunt de même date² entre la Banque et la Banque nationale de Tunisie (ci-après dénommée «l'Emprunteur») la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, à condition toutefois que le Garant accepte de garantir les engagements souscrits par l'Emprunteur au titre dudit prêt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;
Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées «Conditions générales»), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications stipulées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, et des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que de la prime relative au remboursement anticipé de l'Emprunt ou au rachat des Obligations, avant leur échéance, le tout conformément au Contrat d'emprunt et aux conditions des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 25 janvier 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 779 TUN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 152 du présent volume.

établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre du Plan du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet le Garant i) atteste qu'à la date de la signature du présent Contrat, il n'existe pas de sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque de ses avoirs publics et ii) s'engage à ce que toute sûreté qui viendrait à être ainsi constituée garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera aussitôt la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) L'attestation et l'engagement ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté garantissant une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques, ou des organismes du Garant ou desdites subdivisions politiques, y compris la Banque Centrale de Tunisie et toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre ou faire prendre ou laisser prendre par aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes ni aucun organisme desdites subdivisions politiques une mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et à prendre ou à faire prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements.

Paragraphe 3.03. Le Garant fera en sorte que le BIRH exécute les essais de forage, de sondage électrique et de pompage nécessaires pour déterminer la présence d'eau en quantité suffisante, fasse des études de sol et donne son avis sur la viabilité technique des travaux envisagés, selon que la STIL le demandera pour les plantations de dattiers prévues au Projet.

Paragraphe 3.04. Après que les essais visés au paragraphe 3.03 du présent Contrat auront eu lieu à la satisfaction de la Banque et de l'Association, le Garant transférera sans délai à la STIL les terrains ou les droits fonciers qui lui sont nécessaires pour créer et exploiter à long terme, dans les meilleures conditions et sans restrictions, les plantations de dattiers prévues au Projet.

Paragraphe 3.05. Le Garant demandera au BIRH de déterminer si chaque ferme d'élevage prévue au Projet disposera d'un approvisionnement en eau et si cette eau pourra permettre l'irrigation d'au moins 8 hectares aux fins de la production de fourrages.

Paragraphe 3.06. Le Garant mettra à la disposition des exploitants agricoles participant au Projet les services techniques et les services de recherche, de formation, de vulgarisation et d'insémination artificielle offerts par son Ministère de l'agriculture, ses centres de formation à l'élevage et d'autres institutions appropriées.

Paragraphe 3.07. Le Garant conclura et appliquera des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque et par l'Association, en vue de protéger l'Emprunteur contre les pertes inhérentes au remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou au paiement des intérêts ou autres charges y afférents, dues à des modifications de taux de change entre le dinar tunisien et la ou les monnaies dans lesquelles ces paiements seront effectués.

Paragraphe 3.08. Le Garant remboursera sans délai à l'Emprunteur les dettes, s'élevant à environ deux millions six cent mille (2 600 000) dinars tunisiens qui sont dues à l'Emprunteur par les coopératives dissoutes et qui ont été garanties par le Garant, en cinq versements annuels égaux, le 30 juin de chaque année, à partir du 30 juin 1972.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; ii) chacun fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure et celle de ces subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, tout instrument créé conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation

ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et, s'agissant d'un instrument créé conformément aux dispositions du paragraphe 3.01, le Garant paiera, le cas échéant, tout impôt qui serait perçu en vertu des lois d'un autre ou d'autres pays.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre du Plan du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Ministre du Plan
Ministère du Plan
1, rue de Béjà
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :
Ministre du Plan
1, rue de Béjà
Tunis

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Le Représentant autorisé,
SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]*

No. 12077

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TUNISIA**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Credit Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washington
on 12 July 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 17 October 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 12 juillet 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 octobre
1972.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 12, 1971, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Banque Nationale de Tunisie (hereinafter called BNT), respectively, have requested the Association and the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 1 to this Agreement;

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and BNT (hereinafter called the Loan Agreement) the Bank has agreed to make a loan to BNT in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$ 5,000,000), on the terms and conditions set forth in said Loan Agreement, but only on condition that the Borrower agrees to guarantee the obligations of BNT in respect of such loan;

WHEREAS by an agreement of even date herewith³ between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Guarantee Agreement) the Borrower has agreed so to guarantee the obligations of BNT; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,⁴ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (*h*) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (*i*) into 6.02 (*h*) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$ 3,000,000).

¹ Came into force on 25 January 1972, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

² See footnote 2 on p. 144 of this volume.

³ See p. 144 of this volume.

⁴ See p. 160 of this volume.

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be September 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1981 and ending March 15, 2021 each installment to and including the installment payable on March 15, 1991 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.09. The Director General of BNT is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of the Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall cause BNT to duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to Sections 3.01, 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05, 4.06, 4.07, 4.08, 5.01, 5.02 and 5.03 of the Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that: (i) all references to the Bank in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Association, and (ii) all references in such Sections or in any of them to the Loan shall be deemed to be references to the Credit.

Section 3.02. Sections 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, 3.08, 4.01 and 4.02 of the Guarantee Agreement are hereby incorporated into this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that: (i) all references to the Guarantor in such Sections or in any of them

shall be deemed to be references to the Borrower, (ii) all references to the Bank in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Association, (iii) all references to the Borrower in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to BNT, and (iv) all references to the Loan in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Credit.

Section 3.03. So long as any part of the Loan provided for under the Loan Agreement or the Bonds shall remain outstanding and unpaid, all actions taken, including approvals given, by the Bank pursuant to the Sections of the Loan Agreement enumerated in Section 3.01 of this Agreement, or pursuant to the Sections of the Guarantee Agreement enumerated in Section 3.02 of this Agreement, shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Bank and the Association; and all information furnished by the Borrower or BNT to the Bank pursuant to the provisions of such Sections, shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

Section 3.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to BNT on the following terms: (i) interest at 1% per annum on the principal amount outstanding from time to time and (ii) amortization in fifteen years including five years of grace.

Article IV. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 4.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article V. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified: (a) Any part of the principal amount of any loan to BNT having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity as provided in the relative contractual instruments, or any security for any such loan shall have become enforceable.

(b) The BNT Statutes shall have been amended or repealed so as to affect materially and adversely the operations or financial condition of BNT.

(c) A change, which in the judgment of the Association would materially and adversely affect the objectives, financial condition or operations of the BNT, shall have been made in the Statement of Policy without the Association's consent.

(d) A subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by BNT, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the BNT's business or BNT's operations or financial situation or the carrying out of the Project.

Section 5.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions the following events are specified: (a) Any event specified in Section 5.02 (a), (b) or (c) shall occur.

(b) The event specified in Section 5.02 (d) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions: (a) The terms and conditions for the relending of the proceeds of the Credit, or the equivalent thereof, in accordance with Section 3.04 of this Agreement shall have been accepted and agreed upon by the Borrower and BNT; and

(b) The conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of this Development Credit Agreement.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association: The relending agreement referred to in Section 3.04 of this Agreement is valid and binding on the part of the Borrower and BNT.

Section 6.03. The date October 15, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.04. The provisions of the Sections of the Loan Agreement enumerated in Section 3.01 of this Agreement, and of the Sections of the Guarantee Agreement enumerated in Section 3.02 of this Agreement, except Sections 4.01 and 4.02, and all obligations of the parties thereunder shall terminate on the date when the entire proceeds of the Credit shall have been repaid by BNT to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 3.04 of this Agreement or on the date when the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, whichever is later.

Article VII. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 7.01. The Ministre du Plan of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Le Ministre du Plan
Ministère du Plan
Tunis, Tunisia

Cable address :

Ministre du Plan
1 Rue de Béja
Tunis

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By SLAHEDDINE EL GOULLI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's agricultural lending program for commercial farmers investing in grain farm mechanization and dairy farm development in Northern Tunisia and for STIL investing in date palm development in Southern Tunisia, and consists of the following :

Part A. The provision of medium and long-term subloans to assist the said farmers in financing investments in on-farm improvements including land preparation, machinery and equipment, planting materials, livestock and other agricultural inputs, for the development and expansion of their farms for the production of the aforementioned commodities, and the provision of long-term sub-loans to assist STIL in developing date-palm plantations in Southern Tunisia, including groundwater development, irrigation and drainage network, land preparation, nursery stock, transplanting and maintenance

of windbreak trees and date palms, machinery and equipment, buildings for field office, storage, and packaging, and housing for staff and permanent laborers.

Part B. The provision of experts to train and supervise the technical staff of the Borrower's Agricultural Credit Division and of STIL's technical staff engaged in date-palm operations, and vehicles for technical services.

SCHEDULE 2

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN AND OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the Credit, the allocation of amounts of the Loan and the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan and the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Disbursements actually effected by the Borrower on account of sub-loans for investments in:		75% of such disbursements
(A) Grain farms	6,000,000	
(B) Dairy farms	980,000	
(C) Date-palm plantations	810,000	
II. Salaries and other expenditures approved by the Bank for the experts referred to in Part B of the Project and vehicles for technical services .	<u>210,000</u>	100% of foreign exchange expenditures
TOTAL	<u>8,000,000</u>	

2. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of this Agreement, and shall be applied to expenditures incurred under any sub-category or category hereof until the total withdrawals and commitments in respect of such expenditures shall have reached the equivalent of \$3,000,000.

3. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement and shall be applied to expenditures incurred under any sub-category or category hereof, provided, however, that such amount shall only be applied to expenditures incurred after the amount of the Credit shall have been fully withdrawn or committed.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above:

- (i) no withdrawals shall be made in respect of expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (ii) no withdrawal shall be made under Category I in respect of any sub-loan made by the Borrower exceeding \$100,000 equivalent principal amount unless the Bank and the Association shall have approved the making of such sub-loan.

5. If the estimate of the disbursements or expenditures under any sub-category or category shall decrease, the amount of the Loan and the Credit then allocated to, and no longer required for, such sub-category or category will be reallocated, at the request of the Borrower, to any other sub-category or category, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank and the Association, in respect of the items in the other subcategories or category.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. Contracts for drilling and construction for deep wells for date-palm plantations under Schedule 2, I(C) shall be awarded on the basis of international competition under procedure consistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits published by the Bank in August 1969.

With regard to said contracts the Borrower shall send to the Bank and to the Association :

(a) copies of tender documents for comments before bids are called for; and
(b) analysis of the bids and the Borrower's recommendations for approval by the Bank and the Association.

2. The Bank and the Association agree however, that contracts to be executed before the end of August 1971 for drilling and construction of four deep wells in the Project area be awarded in accordance with the Borrower's procurement procedures and not to exceed in the aggregate D 50,000. Copies of such contracts would be transmitted to the Bank and the Association upon award.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 12 juillet 1971, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque nationale de Tunisie (ci-après dénommée « la BNT ») ont demandé à l'Association et à la Banque de les aider à financer le coût en devises du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat de même date² entre la Banque et la BNT (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») la Banque a consenti à la BNT un crédit en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt, à condition, toutefois, que l'Emprunteur accepte de garantir les engagements de la BNT au titre dudit prêt;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un Contrat de même date³ entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») l'Emprunteur a accepté de garantir les engagements de la BNT;

CONSIDÉRANT que l'Association a, compte tenu notamment de ce qui précède, consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969⁴ (ci-après dénommées « Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la suppression des paragraphes 5.01 et 6.02, *h*, des Conditions générales, le paragraphe 6.02, *i*, étant renuméroté 6.02, *h*.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à trois millions (3 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est stipulé à l'annexe 2 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou si l'Association y

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

² Voir note 2, p. 148 du présent volume.

³ Voir p. 148 du présent volume.

⁴ Voir p. 167 du présent volume.

consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produits ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit se fera conformément aux stipulations de l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 septembre 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels affectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1981 et jusqu'au 15 mars 2021; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée dans le présent Contrat aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 2.09. Le représentant de l'Emprunteur chargé de prendre les mesures exigées ou autorisées au titre des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales est le Directeur général de la BNT.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que la BNT exécute dûment et ponctuellement tous les engagements qu'elle a souscrits aux paragraphes 3.01, 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05, 4.06, 4.07, 4.08, 5.01, 5.02 et 5.03 du Contrat d'emprunt en leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils figuraient dans le présent Contrat, étant entendu toutefois, que i) tout ce qui est dit de la Banque dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner l'Association et ii) tout ce qui est dit de l'Emprunt dans ledit paragraphe ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner le Crédit.

Paragraphe 3.02. Les paragraphes 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, 3.08, 4.01 et 4.02 du Contrat de garantie sont incorporés dans le présent Contrat et il leur est reconnu la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils figuraient dans le présent Contrat, étant entendu toutefois, que i) tout ce qui est dit du Garant dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner

l'Emprunteur, ii) tout ce qui est dit de la Banque dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner l'Association, iii) tout ce qui est dit de l'Emprunteur dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner la BNT et iv) tout ce qui est dit de l'Emprunt dans lesdits paragraphes ou dans l'un quelconque d'entre eux est réputé concerner le Crédit.

Paragraphe 3.03. Aussi longtemps que toute partie de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt ou les Obligations n'auront pas été remboursées, toutes les mesures prises par la Banque, y compris les approbations qu'elle aura données en vertu de l'un quelconque des paragraphes du Contrat d'emprunt énumérés au paragraphe 3.01 du présent Contrat, ou des paragraphes du Contrat de garantie énumérés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, seront réputées avoir été prises ou données au nom et pour le compte de la Banque et de l'Association, et tous les renseignements fournis par l'Emprunteur ou la BNT à la Banque en application des dispositions desdits paragraphes seront réputés être fournis à la fois à la Banque et à l'Association.

Paragraphe 3.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur reprêtera à la BNT les fonds du Crédit ou leur équivalent aux conditions suivantes : i) le paiement d'un intérêt de 1 p. 100 par an sur le principal non remboursé et ii) l'amortissement dudit prêt en 15 ans, y compris un délai de grâce de 5 ans.

Article IV. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 4.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.02. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de la remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction, réglementation, contrôle ou moratoire quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article V. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : a) le fait qu'une fraction du principal d'un prêt consenti à la BNT et ayant à l'origine une échéance d'un an ou plus est devenue exigible, conformément à ses conditions avant l'échéance convenue dans les

instruments contractuels y relatifs, ou qu'il peut y avoir exécution sur le bien constitué en sûreté.

b) Le fait que les statuts de la BNT ont été modifiés ou annulés de telle manière que les opérations ou la situation financière de la BNT s'en trouvent compromises.

c) Le fait qu'un changement qui, de l'avis de l'Association, compromet nettement les objectifs, la situation financière et les opérations de la BNT, a été apporté à la Déclaration d'intentions sans l'accord de l'Association.

d) Le fait qu'une filiale ou une autre entité a été créée, acquise ou reprise par la BNT, si cette création, acquisition ou reprise risque de compromettre la gestion des affaires de la BNT, ses opérations, sa situation financière ou l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : a) tout fait spécifié aux alinéas a, b ou c du paragraphe 5.02.

b) Le fait spécifié à l'alinéa d du paragraphe 5.02 du présent Accord, s'il se produit ou subsiste pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.01 des Conditions générales : a) Les clauses et conditions auxquelles les fonds du Crédit ou de leur équivalent seront prêtés conformément au paragraphe 3.04 du présent Accord auront été conjointement acceptées par l'Emprunteur et la BNT;

b) Les conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt auront été remplies, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa b du paragraphe 10.02 des Conditions générales, que le contrat de rétrocession visé au paragraphe 3.04 du présent Contrat constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur et la BNT.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 octobre 1971.

Paragraphe 6.04. Les dispositions des paragraphes du Contrat d'emprunt énumérés au paragraphe 3.01 du présent Contrat et des paragraphes du Contrat de garantie énumérés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, hormis les paragraphes 4.01 et 4.02 et tous les engagements souscrits par les parties au titre de ces dispositions cesseront d'avoir effet à la date à laquelle tous les fonds du Crédit auront été remboursés par la BNT à l'Emprunteur conformément au Contrat conclu en application du paragraphe 3.04 du présent Contrat, ou à la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et tous les engagements souscrits par les Parties dans lesdits Contrats prendront fin si celle-ci est antérieure à la première.

Article VII. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 7.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales et le Ministre du Plan de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Le Ministre du Plan
Ministère du Plan
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :
Ministère du Plan
1, rue de Béjà
Tunis

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Le Représentant autorisé,
SLAHEDDINE EL GOULLI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de prêts agricoles consentis par l'Emprunteur aux exploitants pratiquant l'agriculture de rapport qui investissent dans la mécanisation des cultures céréalières et dans le développement de l'élevage laitier dans le nord de la Tunisie, et à la STIL pour des investissements visant à développer la culture du dattier dans le sud de la Tunisie; il comprend les éléments suivants :

Partie A. Octroi de prêts secondaires à moyen et à long terme pour aider lesdits exploitants à investir dans la modernisation de leurs exploitations, y compris la préparation des sols, l'achat de machines et de matériel, de plants, de bétail et d'autres intrants agricoles, en vue d'accroître leur potentiel de production des produits susmentionnés, et l'octroi de prêts secondaires à long terme pour aider la STIL à développer les plantations de dattiers dans le sud de la Tunisie, y compris l'exploitation des eaux souterraines, l'installation d'un réseau d'irrigation et de drainage, la préparation des sols, l'établissement de pépinières, la transplantation et l'entretien d'arbres utilisés comme brise-vents et de

dattiers, l'achat de machines et de matériel, la construction sur place de locaux à usage de bureaux, le stockage et l'emballage, ainsi que le logement du personnel et des travailleurs agricoles permanents.

Partie B. Fourniture de services d'experts pour former et superviser les techniciens de la Division du crédit agricole de l'Emprunteur et les techniciens de la STIL s'occupant de la culture des dattiers, et fourniture de véhicules pour les services techniques.

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ET DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par les fonds provenant de l'Emprunt et du Crédit, le montant de l'Emprunt et du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt et du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Décaissements effectifs de l'Emprunteur au titre des prêts secondaires consacrés aux investissements dans :		75% de ces décaissements
A) Les exploitations céréalières . . .	6 000 000	
B) Les exploitations laitières . . .	980 000	
C) Les plantations de dattiers . . .	810 000	
II. Traitements et autres dépenses approuvées par la Banque pour les experts visés à la partie B du Projet et les véhicules destinés aux services techniques	<u>210 000</u>	100% des dépenses en devises
TOTAL	<u><u>8 000 000</u></u>	

2. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé à l'article II du présent Contrat pour régler les dépenses faites au titre d'une des catégories ou sous-catégories susmentionnées jusqu'à ce que le total des tirages et des engagements relatifs auxdites dépenses ait atteint l'équivalent de trois millions de dollars.

3. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt comme il est stipulé à l'article II du Contrat d'emprunt pour régler les dépenses faites au titre d'une des sous-catégories ou catégories mentionnées, à condition toutefois qu'il ne soit affecté qu'au règlement de dépenses faites après que le montant du Crédit aura été entièrement prélevé ou engagé.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus :

- i) il ne sera effectué aucun tirage pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat ;
- ii) il ne sera effectué aucun tirage au titre de la catégorie I aux fins d'un prêt secondaire consenti par l'Emprunteur dont le principal dépasserait l'équivalent de 100 000 dollars, à moins que la Banque et l'Association n'aient approuvé l'octroi dudit prêt.

5. Si le montant estimatif des décaissements ou des dépenses au titre d'une sous-catégorie ou d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt ou du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté, à la demande de l'Emprunteur, à une autre sous-catégorie ou catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par la Banque et l'Association, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne les décaissements ou dépenses au titre des autres sous-catégories ou catégories.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. Les marchés relatifs au forage et à la construction de puits profonds pour les plantations de dattiers visées à la partie I, c, de l'annexe 2 seront adjugés à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association publiés par la Banque en août 1969.

- En ce qui concerne lesdits marchés, l'Emprunteur enverra à la Banque et à l'Association :
- a) Des copies des pièces du dossier d'appel d'offres, pour avis, avant de lancer l'appel d'offres;
 - b) L'analyse des soumissions et les recommandations de l'Emprunteur, pour approbation par la Banque et l'Association.

2. La Banque et l'Association sont toutefois convenues que les marchés à exécuter avant la fin d'août 1971 relatifs au forage et à la construction de quatre puits profonds dans la zone du Projet seront adjugés conformément aux procédures de passation des marchés de l'Emprunteur et qu'ils ne devront pas dépasser un montant total de 50 000 dinars. Les copies desdits contrats seront communiquées à la Banque et à l'Association dès que l'adjudication aura eu lieu.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 12078

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ISRAEL**

**Loan Agreement—*Second Highway Construction Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington
on 14 July 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISRAËL**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la cons-
truction de routes (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie).*
Signé à Washington le 14 juillet 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 14, 1971, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "PWD" means the Public Works Department in the Ministry of Labor of the Borrower; and

(b) "Netivey Ayalon" means Netivey Ayalon Company Limited, a company duly incorporated with limited liability under the Companies Ordinance of the Borrower, established by the Borrower and the Municipality of Tel Aviv/Jaffa to carry out the planning, construction and maintenance of the Ayalon Expressway and related transportation facilities.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

¹ Came into force on 16 August 1971, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

² See p. 180 of this volume.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out Part A (i) of the Project through Netivey Ayalon and the remaining Parts of the Project through PWD with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. In order to assist the Borrower in the supervision of the construction of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank, to the extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the Project until its completion.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and work schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Section 3.07. Except as the Bank shall otherwise agree, all roads included in the Project shall conform to the general design standards set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.08. The Borrower shall cause its national inter-urban highway network and the Ayalon Expressway to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 3.09. The Borrower shall continue to collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures (including regular and systematic traffic counts) such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of its public highway system, including the Ayalon Expressway.

Section 3.10. (a) The Borrower shall take all such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its public highway system, including the Ayalon Expressway, shall not exceed limits consistent with its traffic regulations.

(b) The Borrower shall, in consultation with the Bank, (i) undertake and complete by not later than December 31, 1972 (or such later date as may be agreed between the Borrower and the Bank) a study for the purpose of determining whether, and if so to what extent, its existing traffic regulations require amendment with respect to the limits referred to in paragraph (a) of this Section, and (ii) amend said regulations accordingly.

Section 3.11. The Borrower shall ensure that Netivey Ayalon (a) will establish and maintain organizational and staffing arrangements satisfactory to the

Bank for the planning, construction and maintenance of the Ayalon Expressway, and (b) will not, except as the Bank may agree, (i) amend its Memorandum or Articles of Association or (ii) transfer or permit transfer of any of its shares or (iii) increase or reduce its share capital.

Section 3.12. The Borrower shall cause the construction of the La Guardia Street west of the Ayalon Expressway and the widening and improvement of sections of the Petah-Tiqva and Holon Roads to be carried out, through Netivey Ayalon or other authority acceptable to the Bank, in accordance with design standards and a timetable to be approved by the Bank, and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Israel or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower, including Netivey Ayalon, responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

(a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower, including Netivey Ayalon, responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

(b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower, including Netivey Ayalon, responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of Netivey Ayalon or for the suspension of its operations without prior arrangements satisfactory to the Bank having been made by the Borrower for the transfer to another department or agency of the Borrower of the functions of Netivey Ayalon with respect to the planning, construction and maintenance of the Ayalon Expressway.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date October 15, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Jerusalem
Israel

Cable address :

Ozar
Jerusalem

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel :

By Y. RABIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	28,500,000	33% of total expenditures
II. Consultants' services for construction supervision	1,200,000	100% of foreign expenditures
III. Equipment for research and testing	100,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	200,000	
TOTAL	<u>30,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

- (a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and
(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and of expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under Category II or III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such

Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the total expenditures (including contingencies) under Category I shall decrease, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above with reference to Category I shall be increased to enable the Borrower to withdraw the full balance of the amount then remaining allocated to Category I at an even rate until all expenditures under Category I shall have been made, provided, however, that the total amount to be withdrawn by the Borrower under Category I shall not exceed 42% of the total expenditures under that Category;
- (b) if the estimate of the total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

Part A. The construction of the following parts of the Borrower's 1971-1975 Highway Development Program:

- (i) first phase of the Ayalon Expressway in Tel Aviv (about 7.0 km), including a canal for regulating the Ayalon Creek;
- (ii) Ayalon-Ganot-Lod-Ramleh Expressway (about 18.5 km);
- (iii) Beit Dagan-Ramleh road (about 9.1 km);
- (iv) improved Rishon-Rehovot road (about 6.0 km);
- (v) Azur and Geha interchanges on the eastern bypass of Tel Aviv, and Abir and Netanya interchanges on the Tel Aviv-Haifa road;
- (vi) improved Ra'anana-Beit Lid road (about 17.0 km);
- (vii) improved Shefar Am-Nazareth road (about 22.2 km);
- (viii) improved Beit Slomo-Missaff Amakim road (about 20.0 km);
- (ix) Beit Kama-Beer Sheva road (about 20.7 km).

Part B. The procurement of equipment for research and testing of highway construction materials and soils and for determining axle loads of vehicles.

The Project is expected to be completed by December 31, 1975.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1976	540,000	October 15, 1980	715,000
April 15, 1977	560,000	April 15, 1981	745,000
October 15, 1977	580,000	October 15, 1981	770,000
April 15, 1978	600,000	April 15, 1982	800,000
October 15, 1978	620,000	October 15, 1982	825,000
April 15, 1979	645,000	April 15, 1983	855,000
October 15, 1979	670,000	October 15, 1983	890,000
April 15, 1980	690,000	April 15, 1984	920,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1984	955,000	October 15, 1988	1,270,000
April 15, 1985	990,000	April 15, 1989	1,315,000
October 15, 1985	1,025,000	October 15, 1989	1,360,000
April 15, 1986	1,060,000	April 15, 1990	1,410,000
October 15, 1986	1,100,000	October 15, 1990	1,460,000
April 15, 1987	1,140,000	April 15, 1991	1,515,000
October 15, 1987	1,180,000	October 15, 1991	1,570,000
April 15, 1988	1,225,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5¼ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6¼ %
More than eighteen years before maturity	7¼ %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for civil works in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan :

(a) Bids shall be invited from prequalified contractors.

(b) Copies of notices to embassies and advertisements (with a list of the publications in which such advertisements shall appear) inviting contractors to prequalify shall be sent to the Bank at the time of their distribution or placement. A period of at least 45 days shall be allowed for the presentation of proposals.

(c) The Borrower shall furnish the Bank with an official record of the proposals received for prequalification, together with its evaluation of the proposals and the proposed list of contractors to be allowed for bidding. The Bank shall make any comments it may have on this list and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(d) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, and shall make such modifications in the said documents as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders. A period of at least 60 days will be allowed for the submission of bids.

(e) For bidding purposes, Parts A (i) and A (ii) of the Project will each be subdivided into a number of sections to be agreed between the Borrower and the Bank, and prequalified

contractors shall be permitted to bid for a single section or for any combination of sections within each such Part.

(f) Awards with respect to Parts A (i) and A (ii) of the Project shall be made on the basis of the lowest evaluated bid or combination of bids within each such Part.

(g) Bids shall be accompanied by a bid bond or guarantee amounting to not less than 2½% of the bid contract value.

(h) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(i) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(j) Each contract shall :

- (i) be on a unit price basis;
- (ii) allow the contractor the option of furnishing by an acceptable financial institution doing business in Israel a guarantee in an amount of not less than 7.5% of the contract price or a performance bond in an amount of 100% of that price, to remain in effect until the provisional acceptance of the work; and
- (iii) provide for the retention of 10% of the amount payable to the contractor on monthly invoices. After the final acceptance of the works, or of any portion thereof, the amounts so retained in respect of such works or portion thereof shall be paid to the contractor.

2. With respect to any contract for equipment in Category III of the allocation of the proceeds of the Loan :

(a) Identical or similar items of equipment will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such grouping of items will be subject to the approval of the Bank.

(b) Whenever the cost of any goods or group of goods shall not exceed the equivalent of \$ 10,000, the Borrower may, at its option, procure them on the basis of competition limited to suppliers established within the territories of the Borrower.

(c) The interval between the invitation to bid and the opening of bids shall be not less than 45 days.

(d) Prior to the invitation to bid, the Borrower shall prepare, and submit to the Bank for its review, lists of the goods to be procured, including specifications, grouping for bid purposes, the estimated unit and total cost thereof, and in the case of goods referred to in (b) above, the names of the proposed suppliers, and, for all other goods, copies of advertising coverage and tender documents.

(e) Prior to the award of any contract, the Borrower shall send to the Bank a summary of all bids received and the Borrower's evaluation of such bids and recommendation for award plus :

- (i) in the case of goods referred to in (b) above, the Borrower's decision for award;
- (ii) in the case of all other goods, the Borrower's proposal for award.

In the case of (e) (ii) above, the Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have. If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

3. Two copies of every contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

SCHEDULE 5

STANDARDS FOR GEOMETRIC DESIGN OF NATIONAL HIGHWAYS

Elements	Design Speed (km/h)							
	30	40	50	60	80	100	110	120
Minimum Radius of Horizontal Curve (m)	25	45	70	110	350	600	750	900
Maximum Vertical Grade (%)	10.9	10.0	8.0	6.5	5.0	4.0	3.5	3.5
Minimum Radius Crest Vertical Curve (m)	1,000	1,500	2,000	3,000	5,000	9,000	16,000	20,000
Minimum Radius Sag Vertical Curve (m)	500	1,000	1,500	2,000	3,000	5,000	8,000	10,000
Maximum Super-elevation (%)	8.0	8.0	8.0	8.0	5.0	4.5	4.5	4.3
Minimum Stopping Sight Distance (m)	30	50	70	90	145	210	250	265
Minimum Passing Sight Distance (m)	—	—	—	350	450	600	720	800
Lane Width on Tangents (m)	3.00	3.00	3.00	3.25	3.60	3.60	3.60	3.75
Shoulder Width (m)	1.50	1.50	1.50	2.00	2.00	3.00	3.00	3.00

NOTES :

- Design speed to be applied to :
 - Part A (iv) of the Project — 80 km/h,
 - Part A (i) of the Project — 95 km/h,
 - all other roadworks in Part A of the Project — 100 km/h.
- Parts A (vii), A (viii) and A (ix) of the Project shall be constructed with 2 traffic lanes, and all other roadworks in Part A of the Project shall be constructed with 4 traffic lanes.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
 GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
 GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
 [Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 14 juillet 1971, entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969², sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions générales et de la modification de l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 qui serait ainsi libellé: «Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01.» (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées «les Conditions générales») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) Le sigle «PWD» désigne le Public Works Department (Département des travaux publics) du Ministère du travail de l'Emprunteur; et

b) L'expression «Netivey Ayalon» désigne la Netivey Ayalon Company Limited, société à responsabilité limitée constituée en vertu de la Companies Ordinance de l'Emprunteur, qui a été créée par l'Emprunteur et la municipalité de Tel-Aviv/Jaffa pour s'occuper des plans, de la construction et de l'entretien de la voie rapide d'Ayalon et des moyens de transport connexes.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat un prêt en diverses monnaies équivalant à trente millions (30 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque

¹ Entré en vigueur le 16 août 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

² Voir p. 191 du présent volume.

n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage en vue de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux suivant des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à la Banque des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera la partie A, i) du Projet par l'intermédiaire de la Netivey Ayalon et les autres parties du Projet par l'intermédiaire du PWD avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à superviser la réalisation du Projet, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurées contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison au lieu d'utilisation ou d'installation, les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, dossiers relatifs aux contrats et programmes de construction et de travaux se rapportant au Projet et lui communiquera sans retard toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour acquérir, selon que de besoin, les terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet, et il fournira à la Banque, dès que lesdits terrains et droits auront été acquis, des preuves jugées satisfaisantes par elle que lesdits terrains et droits sont disponibles aux fins du Projet.

Paragraphe 3.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les routes visées dans le Projet devront être conformes aux normes techniques générales définies à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur veillera à ce que son réseau routier interurbain national et la voie rapide d'Ayala soient entretenus convenablement et à ce que toutes les réparations nécessaires soient faites sans retard, conformément aux règles de l'art, et il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.09. L'Emprunteur continuera à rassembler et à consigner, suivant des méthodes et procédés statistiques appropriés (notamment par des comptages réguliers et systématiques de la circulation), tous les renseignements techniques, économiques et financiers dont il aura raisonnablement besoin pour assurer une bonne planification de l'entretien, la modernisation et l'agrandissement de son réseau routier national, y compris la voie rapide d'Ayala.

Paragraphe 3.10. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables propres à assurer que les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur les routes qui font partie de son réseau national, y compris la voie rapide d'Ayala, ne dépasse pas les limites prescrites par ses règlements de la circulation.

b) En consultation avec la Banque, l'Emprunteur, i) effectuera et achèvera le 31 décembre 1972 au plus tard (ou à une date ultérieure dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir) une étude visant à déterminer s'il convient de modifier et, le cas échéant, dans quelle mesure, les règlements de la circulation en vigueur en ce qui concerne les limites visées à l'alinéa a du présent paragraphe, et ii) modifiera lesdits règlements en conséquence.

Paragraphe 3.11. L'Emprunteur veillera à ce que la Netivey Ayalon a) prenne et applique, en ce qui concerne la planification, la construction et l'entretien de la voie rapide d'Ayalon, des dispositions en matière d'organisation et de personnel jugées satisfaisantes par la Banque, et b) sauf si la Banque y consent, i) ne modifie pas ses statuts, ii) n'effectue ni n'autorise le transfert d'une part quelconque de ses actions, et iii) n'augmente ni ne réduise son capital-action.

Paragraphe 3.12. L'Emprunteur fera aménager la rue La Guardia à l'ouest de la voie rapide d'Ayalon et élargir et moderniser des tronçons de la route Petah-Tiqva et de la route de Holon par la Netivey Ayalon ou tout autre organisme agréé par la Banque, suivant des normes techniques et un calendrier qui devront être approuvés par la Banque, et il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution de toute sûreté de cette nature.

c) Les dispositions de l'alinéa b ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou d'organismes desdites subdivisions politiques, y compris la Banque d'Israël ou toute institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur, y compris la Netivey Ayalon, chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration et les activités, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur, y compris la Netivey Ayalon, chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les activités menées dans le cadre du Projet par les services ou organismes de l'Emprunteur, y compris la Netivey Ayalon, chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'un d'eux de ses engagements aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, tout instrument établi en application des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous les impôts qui pourraient être ainsi perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire,

de quelque nature que ce soit, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente aura pris des mesures en vue de dissoudre la Netivey Ayalon, de mettre fin à son statut d'entreprise publique ou de suspendre ses activités sans que l'Emprunteur ait pris au préalable des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour transférer à un autre de ses services ou organismes les attributions de la Netivey Ayalon en ce qui concerne les plans, la construction et l'entretien de la voie rapide d'Ayalon.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait stipulé au paragraphe 7.02 du présent Contrat.

Article VIII. RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. La date du 15 octobre 1971 est spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Jérusalem
(Israël)

Adresse télégraphique :
Ozar
Jérusalem

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :
Le Représentant autorisé,
Y. RABIN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux publics	28 500 000	33 p. 100 des dépenses totales
II. Services d'ingénieurs-conseils pour surveiller les travaux de construction	1 200 000	100 p. 100 des dépenses en devises
III. Matériel de recherche et d'essais . .	100 000	100 p. 100 des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés	200 000	
TOTAL	<u>30 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera affecté aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures à la date du présent Contrat;

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que

représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser pour une catégorie quelconque le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories II ou III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie considérée et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à la catégorie considérée, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses totales (y compris les imprévus) au titre de la catégorie I vient à diminuer, le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus sera relevé pour permettre à l'Emprunteur de prélever à un rythme correspondant le solde total du montant encore affecté à la catégorie I aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de ladite catégorie; toutefois, le montant total que l'Emprunteur pourra prélever au titre de la catégorie I ne devra pas dépasser 42 p. 100 des dépenses totales au titre de cette catégorie;
- b) Si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt que l'on puisse réaffecter à cette catégorie, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

Partie A. Construction des tronçons de routes et ouvrages ci-après dans le cadre du Programme de développement du réseau routier de l'Emprunteur (1971-1975)

- i) premier tronçon de la voie rapide d'Ayalon dans Tel-Aviv (environ 7 kilomètres), y compris un canal de régulation de l'Ayalon;
- ii) voie rapide Ayalon - Ganot - Lod - Ramleh (environ 18,5 km);
- iii) route Beit Dagan - Ramleh (environ 9,1 km);
- iv) aménagement de la route Rishon - Rehobot (environ 6 km);
- v) échangeurs d'Azur et de Geha sur la route de ceinture contournant Tel-Aviv par l'est et échangeurs d'Abir et de Netanya sur la route Tel-Aviv - Haïfa;
- vi) aménagement de la route Ra'anana - Beit Lid (environ 17 km);
- vii) aménagement de la route Shefar Am - Nazareth (environ 22,2 km);
- viii) aménagement de la route Beit Slomo - Missaff Amakim (environ 20 km);
- ix) route Beit Kama - Beer Sheva (environ 20,7 km).

Partie B. Achat de matériel pour la recherche et les essais concernant les matériaux de construction routière et les sols pour la détermination de la charge par essai des véhicules.

Le Projet devra être achevé le 31 décembre 1975.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (Montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (Montants en dollars)*</i>
15 octobre 1976	540 000	15 octobre 1984	955 000
15 avril 1977	560 000	15 avril 1985	990 000
15 octobre 1977	580 000	15 octobre 1985	1 025 000
15 avril 1978	600 000	15 avril 1986	1 060 000
15 octobre 1978	620 000	15 octobre 1986	1 100 000
15 avril 1979	645 000	15 avril 1987	1 140 000
15 octobre 1979	670 000	15 octobre 1987	1 180 000
15 avril 1980	690 000	15 avril 1988	1 225 000
15 octobre 1980	715 000	15 octobre 1988	1 270 000
15 avril 1981	745 000	15 avril 1989	1 315 000
15 octobre 1981	770 000	15 octobre 1989	1 360 000
15 avril 1982	800 000	15 avril 1990	1 410 000
15 octobre 1982	825 000	15 octobre 1990	1 460 000
15 avril 1983	855 000	15 avril 1991	1 515 000
15 octobre 1983	890 000	15 octobre 1991	1 570 000
15 avril 1984	920 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¹ / ₄ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ¹ / ₂ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 ¹ / ₂ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 ¹ / ₄ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 ¹ / ₄ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant de marchés de travaux publics entrant dans la catégorie I des dépenses financées par l'Emprunt :

a) Des appels d'offres seront adressés à des entrepreneurs présélectionnés.

b) Des copies des avis envoyés aux ambassades et des annonces (avec la liste des publications dans lesquelles ces annonces paraîtront) invitant les entrepreneurs à présenter un dossier de présélection seront communiqués à la Banque au moment de leur diffusion ou de leur insertion. Le délai pour la présentation des dossiers de présélection sera d'au moins 45 jours.

c) L'Emprunteur communiquera à la Banque un procès-verbal des dossiers de présélection reçus, ainsi que son évaluation des dossiers et la liste proposée des entrepreneurs admis à soumissionner. La Banque pourra formuler des observations au sujet de cette liste et l'Emprunteur apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

d) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, le cahier des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels. Les soumissionnaires disposeront d'un délai d'au moins 60 jours pour présenter leurs offres.

e) Aux fins d'appels d'offres, les routes à construire au titre des parties A, i, et A, ii, du Projet seront fractionnées chacune en plusieurs tronçons à convenir entre l'Emprunteur et la Banque, et les entrepreneurs présélectionnés pourront soumissionner pour un seul tronçon ou pour tel ou tel groupe de tronçons compris dans chacune de ces parties.

f) Les marchés relatifs aux parties A, i, et A, ii, du Projet seront adjugés au soumissionnaire le moins disant pour toute offre ou tout groupe d'offres concernant chacune de ces parties.

g) Les offres devront être accompagnées d'une garantie de soumission ou d'une garantie bancaire représentant $2\frac{1}{2}$ p. 100 au moins du montant du marché.

h) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle les examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visés au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou avec les dispositions du présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

i) Si le marché est adjugé malgré une objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

j) Chaque marché :

- i) sera conclu sur la base d'un prix unitaire;
- ii) accordera à l'entrepreneur la faculté de fournir, par l'intermédiaire d'un établissement financier agréé exerçant des activités en Israël, soit une caution bancaire représentant 7,5 p. 100 au moins du montant du marché, soit une garantie de bonne exécution représentant 100 p. 100 dudit montant, ladite caution ou garantie restant valable jusqu'à la réception provisoire des travaux;
- iii) prévoira une retenue de 10 p. 100 du montant à payer à l'entrepreneur au titre de chaque facture mensuelle. Après la réception définitive des travaux ou de toute tranche de travaux, les sommes ainsi retenues au titre desdits travaux ou de ladite tranche de travaux seront restituées à l'entrepreneur.

2. S'agissant de marchés relatifs à la fourniture de matériel entrant dans la catégorie III des dépenses financées par l'Emprunt :

a) Les articles identiques ou semblables seront autant que possible groupés aux fins d'appels d'offres et de passation des marchés, et le groupement de ces articles devra être approuvé par la Banque.

b) Lorsque le coût de marchandises ou d'un lot de marchandises ne dépassera pas l'équivalent de 10 000 dollars, l'Emprunteur aura la faculté de lancer un appel d'offres limité aux fournisseurs établis sur ses territoires.

c) L'intervalle entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions sera d'au moins 45 jours.

d) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur établira et soumettra à la Banque,

pour examen, des listes des marchandises devant être achetées, en indiquant leurs caractéristiques, leur groupement aux fins d'appels d'offres, leur coût unitaire estimatif et leur coût total estimatif et, s'agissant des marchandises visées à l'alinéa *b* ci-dessus, le nom des fournisseurs envisagés et, pour toutes les autres marchandises, des copies des annonces publicitaires et des pièces du dossier d'appel d'offres.

e) Avant d'adjuger un marché, l'Emprunteur communiquera à la Banque un résumé et une évaluation de toutes les soumissions reçues, ainsi que sa recommandation concernant l'adjudication, et :

i) s'agissant des marchandises visées à l'alinéa *b* ci-dessus, sa décision concernant l'adjudication;

ii) s'agissant de toutes les autres marchandises, sa proposition concernant l'adjudication.

Dans le cas du sous-alinéa *e*, ii, ci-dessus, la Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou avec les dispositions du présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection. Si le marché est adjugé malgré une objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

3. Dès qu'un contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte de l'Emprunt, deux exemplaires dudit contrat seront remis à la Banque.

ANNEXE 5

NORMES D'AMÉNAGEMENT DES ROUTES NATIONALES

Caractéristiques	Vitesse de base (km/h)							
	30	40	50	60	80	100	110	120
Rayon minimum de courbure en plan (m)	25	45	70	110	350	600	750	900
Pente maximum en long (%)	10,9	10,0	8,0	6,5	5,0	4,0	3,5	3,5
Rayon minimum de courbure en profil en long (point haut) [m]	1 000	1 500	2 000	3 000	5 000	9 000	16 000	20 000
Rayon minimum de courbure en profil en long (point bas) [m]	500	1 000	1 500	2 000	3 000	5 000	8 000	10 000
Relèvement maximum (%)	8,0	8,0	8,0	8,0	5,0	4,5	4,5	4,3
Distance minimum de visibilité d'arrêt (m)	30	50	70	90	145	210	250	265
Distance minimum de visibilité pour dépassement (m)	—	—	—	350	450	600	720	800
Largeur de la voie de circulation en tangentes (m)	3,00	3,00	3,00	3,25	3,60	3,60	3,60	3,75
Largeur des accôttements (m)	1,50	1,50	1,50	2,00	2,00	3,00	3,00	3,00

NOTES :

1. Vitesse de base applicable à :

La partie A, iv, du Projet — 80 km/h

La partie A, i, du Projet — 95 km/h.

toutes les autres routes de

la partie A du Projet — 100 km/h.

2. Les routes prévues dans les parties A, vii, A, viii, et A, ix, du Projet seront construites à deux voies et toutes les autres routes de la partie A du Projet à quatre voies.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 12079

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Tocumen International Airport Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 2 August 1971

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 October 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'aéroport international de Tocumen* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 août 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 octobre 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 2, 1971, between REPUBLIC OF PANAMA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and Dirección de Aeronáutica Civil (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, including the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by

¹ Came into force on 18 January 1972, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

² The said Agreement entered into force on 18 January 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 783 PAN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 197 of this volume.

the Borrower. The Minister of Finance and Treasury of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. (a) In order to assist the Borrower in the financing of the Project, the Guarantor undertakes to grant to the Borrower a loan in an amount equivalent to thirteen million eight hundred thousand dollars (\$13,800,000), and such loan shall be interest free and shall be repayable in 28 equal semi-annual installments starting on June 30, 1976 and ending on December 31, 1989, but the Guarantor shall be agreeable to a relaxation of such repayment schedule if and as necessary to ensure that the Borrower shall in any one year have sufficient funds available to meet all of its estimated cash operating, administrative and overhead expenses and to service its other debt during that year.

(b) The loan referred to in Section 2.04 (a) of this Agreement shall be disbursed by the Guarantor to the Borrower in such installments between the date of this Agreement and the date of completion of the Project as shall be necessary to ensure that DAC shall at all times during such period have funds sufficient for carrying out the Project on schedule.

Section 2.04. Without limitation or restriction upon the provisions of Sections 2.01 and 2.03 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower with such other funds as are needed to meet such expenditures.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take, or cause or

permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Section 3.03. Not later than July 31, 1973, the Guarantor shall establish and implement or cause to be established and implemented comprehensive land use zoning in the administrative districts in the environs of Tocumen which will be compatible with the long range use of such airport's property.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The *Ministro de Hacienda y Tesoro* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Tesoro
Panamá
República de Panamá
Cable address :
Hacienda
Panamá, R.P.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Panama :

By JOSÉ ANTONIO DE LA OSSA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By SIMON ALDEWERELD
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 2 août 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE PANAMÁ (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Dirección de Aeronáutica Civil (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit emprunt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et le paiement des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de rembourse-

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 18 janvier 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 783 PAN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 201 du présent volume.

ment anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre des finances et du trésor et la personne ou les personnes que celui-ci aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. a) Pour aider l'Emprunteur à financer le Projet, le Garant s'engage à lui consentir un prêt sans intérêt d'un montant équivalant à treize millions huit cent mille (13 800 000) dollars remboursable en 28 versements semestriels égaux à partir du 30 juin 1976 et jusqu'au 31 décembre 1989; toutefois, le Garant acceptera de suspendre au besoin les échéances de telle sorte que l'Emprunteur puisse disposer chaque année de fonds suffisants pour couvrir la totalité de ses dépenses de fonctionnement et d'administration et de ses frais généraux prévus, et assurer le service de ses autres dettes pendant l'année considérée.

b) Les fonds visés au paragraphe 2.04 du présent Contrat seront prêtés par le Garant à l'Emprunteur en plusieurs versements répartis entre la date du présent Contrat et la date d'achèvement du Projet de telle manière que la DAC dispose à tout moment, pendant cette période, de fonds suffisants pour exécuter le Projet dans les délais prévus.

Paragraphe 2.04. Sans limitation ni restriction des stipulations des paragraphes 2.01 et 2.03 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour qu'il puisse acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur les biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'organismes du Garant

ou desdites subdivisions politiques, et les avoirs de toute institution faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant ne prendra ni ne laissera prendre par ses subdivisions politiques, ses organismes ou les organismes de ses subdivisions politiques aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires ou utiles pour que l'Emprunteur puisse exécuter lesdits engagements.

Paragraphe 3.03. Le Garant établira et appliquera, ou fera établir et appliquer dans les districts administratifs des environs de Tocumen, au plus tard le 31 juillet 1973, un plan détaillé d'occupation des sols qui soit compatible avec l'utilisation à long terme des terrains et installations dont l'aéroport a la propriété.

Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt ; et ii) chacun fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques, et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02: a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations des Obligations à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement ; toutefois, le Garant paiera tous les impôts qui pourraient être ainsi perçus sur lesdits instruments en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction, ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda y Tesoro*.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Tesoro
Panamá (République de Panamá)

Adresse télégraphique :
Hacienda
Panamá, R.P.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Panamá :

Le Représentant autorisé,
JOSE ANTONIO DE LA OSSA

Pour la Banque internationale pour la Reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

No. 12080

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRELAND**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 9 August 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 17 October 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
9 août 1971**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 17 octobre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated August 9, 1971, between IRELAND acting through the Minister for Finance (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Project Unit" means the Project implementation unit maintained for the purpose of carrying out the Project, as required by Section 3.02 of this Agreement.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million dollars (\$13,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as

¹ Came into force on 24 November 1971, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

² See p. 215 of this volume.

revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, educational and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. The Borrower shall, during the execution of the Project, maintain and operate the Project Unit with such powers, responsibilities, staff, facilities and resources as are set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.03. In order to assist the Borrower in designing the institutions referred to in Part A of the Project, the Borrower shall employ architectural consultants acceptable to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.04. In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Borrower and the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all

goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish to the Bank for its approval, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to reflect the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.07. The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as may be necessary for the acquisition, according to the implementation schedule already set in agreement with the Bank, of all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction (and operation) of the facilities included in the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in Ireland or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

If the Borrower, because of constitutional or other legal provisions, shall

be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets or revenues of the Borrower, or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Ireland or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower; and the term "political subdivision" includes county councils and county borough councils and any other such political subdivisions as shall have power to raise revenues by taxation and to charge any such revenues or any of its assets as security for external debt.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall, within nine months of the date of this Agreement or such other period as may be agreed upon between the Borrower and the Bank, submit to the Bank a site development plan for the College of Commerce and Technology. The plan shall be implemented after it has been mutually agreed upon between the Borrower and the Bank.

Section 4.04. (a) The Borrower shall operate, or cause to be operated, the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy.

(b) The Borrower shall at all times employ, or cause to be employed, qualified administrators and teachers in adequate numbers to staff the educational institutions included in the Project.

Section 4.05. The Borrower shall: (i) adequately maintain or cause to be maintained the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the Project and make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof in accordance with sound technical and administrative practices; and (ii) provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the educational system of the Borrower, the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request

with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely, that the Project Unit referred to in Section 3.02 of this Agreement has been established, is operating and has been staffed as set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 8.02. The date November 8, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Secretary, Department of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

The Secretary
Department of Finance
Upper Merrion Street
Dublin 2, Ireland

Cable address :
Finance
Dublin

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Ireland :

By SEAN F. MURRAY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works (including architects' fees)	7,700,000	32% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Furniture and equipment	3,720,000	32% of local expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
(a) produced locally		
(b) produced abroad		100% of foreign expenditures
III. Technical assistance	80,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	1,500,000	
TOTAL	<u>13,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of foreign expenditures under Categories II (b) or III, of total expenditures under Category I or of local expenditures under Category II (a) shall increase and no

proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project supports the reform of the general secondary school system, expansion of the technical education system, upgrading of the level of farmers' training, and introduction of a systems approach to design and construction and the use of industrialized building components and specifically consists of:

Part A.

Construction, furnishing and equipping of:

- (i) 6 State Comprehensive Secondary Schools with approximately 3,960 student places;
- (ii) 18 Community Comprehensive Secondary Schools with approximately 12,000 student places;
- (iii) 1 Secondary Technical School with approximately 800 student places;
- (iv) 1 Regional Technical College with approximately 2,700 student places;
- (v) 1 College of Commerce with approximately 800 student places; and
- (vi) 30 Agriculture Education Centers with approximately 1,650 student places.

Part B.

Establishment and operation of the Project Unit within the Building Unit of the Department of Education to supervise implementation of the Project, coordinate activities within the government and with private bodies and provide liaison with the Bank, all as more fully provided in Schedule 5 to this Agreement.

Part C.

(i) Educational facility planning, and
(ii) construction systems development,
with the assistance of specialist services (2 man-years) related to Parts A and B of the Project and rendered through short-term assignments of specialists and brief study missions abroad.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1977	245,000	July 15, 1982	365,000
July 15, 1977	255,000	January 15, 1983	380,000
January 15, 1978	265,000	July 15, 1983	390,000
July 15, 1978	275,000	January 15, 1984	405,000
January 15, 1979	285,000	July 15, 1984	420,000
July 15, 1979	295,000	January 15, 1985	435,000
January 15, 1980	305,000	July 15, 1985	450,000
July 15, 1980	315,000	January 15, 1986	470,000
January 15, 1981	330,000	July 15, 1986	485,000
July 15, 1981	340,000	January 15, 1987	505,000
January 15, 1982	350,000	July 15, 1987	520,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1988	540,000	January 15, 1990	625,000
July 15, 1988	560,000	July 15, 1990	645,000
January 15, 1989	580,000	January 15, 1991	670,000
July 15, 1989	600,000	July 15, 1991	695,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5¼%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6¼%
More than eighteen years before maturity	7¼%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Except as may be agreed between the Borrower and the Bank, contractors shall be prequalified.

2. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank for its approval the following:

- (a) lists of all contracts for each bid for civil works required for carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for concluding it. The contracts shall be grouped in such a way as to encourage international competition, as well as to ensure the most economic and efficient combination;
- (b) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competition, draft bid notices, prequalification questionnaires and description of prequalification procedures;
- (c) reports and recommendations of the architect on the prequalification data submitted and the proposed selected tender list; and
- (d) draft bidding documents and draft contracts.

3. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by the Borrower's architects or consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the provisions of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA*

Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

4. If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

5. Two certified copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of such contract.

6. The Borrower shall request the Bank's prior approval for any proposed change in a contract involving a price increase of more than 10% of the contract price or more than U.S. \$25,000 equivalent, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

B. *Contracts for Equipment, Books and Furniture*

1. Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank for its approval the following :

- (a) lists of all items of equipment, books and furniture required for the Project, showing the specifications and the estimated unit and total price of each item. Items shall be indexed and numbered for identification with the Project institution and the spaces for which the items are required. The items to be purchased shall be grouped so as to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items shall be for not less than \$40,000 equivalent. Contracts for less than \$5,000 shall not be financed by the Bank. Amendments to such lists shall also be submitted to the Bank for approval; and
- (b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

2. Procurement shall be limited to those items of equipment, books and furniture specified in the approved lists mentioned in subparagraph B 1 (a) above and identified in contract documents by the same indices and numbers as in the lists.

3. For the purpose of evaluating bids for furniture, books or equipment, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) The term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for furniture, books or equipment manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) The bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such furniture, books or equipment; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such furniture, books or equipment to the place of their use or installation;

(c) For the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. price of such furniture, books or equipment;
- (ii) the amount of customs duties and similar taxes on the importation of such furniture, books or equipment into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (i) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such furniture, books or equipment to the place of their use or installation.

4. If it is intended to award a contract to a bidder other than the lowest bidder or if the contract involves a price difference of 10% or more from the original estimate as shown pursuant to subparagraph B 1 (a) above, the Borrower shall, after the bids have been evaluated and before making the awards, furnish to the Bank in sufficient time for its approval a summary and analysis of the bids and a brief justification of the Borrower's decision on the award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the provisions of the

Guidelines referred to above or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any such objection.

5. Promptly after the execution of a contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, the Borrower shall furnish the following to the Bank:

- (a) a certificate signed by the Project Director, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Bank;
- (b) a summary of the tenders received;
- (c) a brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and
- (d) two certified copies of the contract.

The Bank shall promptly inform the Borrower if it reasonably determines that the award of the contract is inconsistent with the Guidelines referred to above or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditures under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

SCHEDULE 5

PROJECT UNIT

1. The Project Unit, within the Building Unit of the Department of Education and under the direction of the Project Director, will be responsible for the proper carrying out and supervision of the Project. The Project Unit will be provided with adequate premises, equipment, supporting staff, means of communication and transport facilities.

2. The officers of the Project Unit will be (a) the Principal Officer of the Building Unit, who will serve as Project Director on a part-time basis; (b) a Liaison Officer, who will represent the Department of Agriculture on a part-time basis; and (c) a Deputy Project Director, a Project Architect and a Project Educator, appointed on a full-time basis.

3. In addition, the Project Director will have the services of:

- (a) specialists in (i) educational facility planning, and (ii) construction systems development. These services may be rendered through short-term assignments; and
- (b) subject specialists from the Department of Education and from the Department of Agriculture and Fisheries to prepare curricula and supply information as a basis for determining facilities and equipment needs of the Project.

4. More specifically the Project Unit will be responsible, *inter alia*, for the following:

- (a) preparation of comprehensive implementation charts based on the Critical Path Method (CPM) or other similar method, for setting down the planned timetable of coordinated activities and responsibilities on which the carrying out of all aspects of the Project will be based. The chart will be prepared as the first step in implementing the Project, and the Bank will be given reasonable opportunity to comment on the planned timetable before it is put into effect;
- (b) initiating the selection of consulting architects, the approval of their terms of reference and the administration of their agreements;
- (c) making the necessary arrangements for briefing consulting architects;
- (d) reviewing and approving or arranging for the review and approval by the appropriate authorities of all reports, plans, specifications and other material related to the Project;
- (e) preparation of basic equipment and furniture lists with the help of the subject specialists;
- (f) making all necessary arrangements for calling bids and awarding all contracts relating to the Project;
- (g) the coordination and integration of all Project activities with the relevant departments or ministries, authorities and agencies, and with the Bank;

-
- (h) the organization and administration, in consultation with the appropriate authorities, of the technical assistance program included in the Project;
 - (i) the preparation of quarterly Project progress reports for the Borrower and the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 9 août 1971, entre l'IRLANDE, agissant par son Ministre des finances, (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 et des mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 » à l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression « Service du projet » désigne le service créé pour exécuter le Projet conformément aux stipulations du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à 13 millions (13 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet énoncés à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en application du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites, ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.

² Voir p. 227 du présent volume.

d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969 et révisées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit sont les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, financière, et éducative, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur assurera, pendant l'exécution du Projet, l'entretien et la gestion du Service du projet, qui aura les pouvoirs, les fonctions, le personnel, les installations et les ressources indiqués à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Pour aider l'Emprunteur à créer les établissements visés à la partie A du Projet, l'Emprunteur engagera des architectes-conseils agréés par la Banque et par lui et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par eux.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution de la partie A du Projet, à des entrepreneurs agréés par la Banque et par lui et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par eux.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises devant être financées par l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur

veillera à ce que les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, pièces de contrat et programmes de construction et d'achat relatifs au projet ainsi que toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux et d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures voulues pour acquérir, selon le programme d'exécution convenu avec la Banque, tous les terrains et droits fonciers qui seront nécessaires à la construction (et à l'exploitation) des installations visées dans le Projet, et il communiquera à la Banque, dès leur acquisition, des preuves satisfaisantes que lesdits terrains et droits fonciers sont disponibles à toutes fins relatives au Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare 1) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure et 2) si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessous ne sont pas applicables : 1) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni 2) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni 3) à la constitution, sur des marchandises, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et remboursable à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni 4) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Irlande ou sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur s'il s'agit d'une sûreté accordée par une subdivision politique ou un organisme d'une subdivision politique de l'Emprunteur à des clauses ou conditions qui n'entraîneraient pas un droit de préférence dans l'allocation ou la réalisation de devises. Si, pour des raisons

d'ordre constitutionnel ou juridique, l'Emprunteur ne peut donner effet aux précitées quant à une sûreté constituée sur des avoirs d'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'une de ses subdivisions politiques, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, mais de toute façon à sa satisfaction, une sûreté équivalente ou un droit de préférence équivalent dans l'allocation ou la réalisation de devises.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs ou les revenus de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Central Bank de l'Irlande ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur; l'expression « subdivision politique » désigne les conseils de comté et les conseils municipaux ou toute autre subdivision de ce genre ayant pouvoir de lever des impôts et d'utiliser ses recettes fiscales ou ses avoirs pour garantir une dette extérieure.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur soumettra à la Banque, dans les neuf mois qui suivront la date du présent Contrat, ou dans tout autre délai dont il pourrait convenir avec la Banque, un plan d'aménagement du site retenu pour le College of commerce and technology. Le plan sera mis à exécution quand il aura fait l'objet d'un accord mutuel entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur gérera ou fera gérer les établissements d'enseignement et les installations visées dans le Projet suivant les règles et les pratiques d'une bonne gestion administrative et éducative et dans un esprit d'économie.

b) L'Emprunteur emploiera ou fera employer toujours des administrateurs et des enseignants qualifiés et suffisamment nombreux pour assurer le fonctionnement des établissements d'enseignement visés dans le Projet.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur i) veillera ou fera veiller au bon entretien des bâtiments, du mobilier et du matériel des établissements d'enseignement visés dans le Projet et fera en sorte que toutes les réparations et tous les remplacements nécessaires soient faits dans les règles de l'art et suivant de bonnes pratiques administratives; ii) fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur le système d'enseignement de l'Emprunteur, sur l'administration, les activités et la situation financière, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra

raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents seront francs et nets de tous impôts établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions au présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résident sur les territoires de l'Emprunteur qui est véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, les instruments établis en application des dispositions de son paragraphe 4.01 et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur acquittera, le cas échéant, tous impôts de ce genre perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et les Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucune contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la durée qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales : le fait que le Service du projet visé au paragraphe 3.02 du présent Contrat, a été créé, fonctionne et dispose du personnel nécessaire comme il est indiqué à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 8 novembre 1971.

Article IX. REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire aux finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary
Department of Finance
Upper Merrion Street
Dublin 2 (Ireland)

Adresse télégraphique :
Finance
Dublin

Pour la Banque :

Banque internationale pour le reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leur nom respectif, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour L'Irlande :

Le Représentant autorisé,
SEAN F. MURRAY

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'emprunt affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux publics (y compris les honoraires d'architectes)	7 700 000	32 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément des dépenses en devises)
II. Mobilier et matériel	3 720 000	32 p. 100 des dépenses en monnaie locale (estimation de l'élément dépenses en devises)
a) de fabrication locale		
b) de fabrication étrangère		100 p. 100 des dépenses en devises
III. Assistance technique	80 000	100 p. 100 des dépenses en devises
IV. Fonds non affecté	1 500 000	
TOTAL	<u>13 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises fabriquées, ou de services fournis sur ses territoires;

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et de dépenses en monnaie locale.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour une catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales en devises au titre de l'une

des catégories II, *b*, ou III, des dépenses totales au titre de la catégorie I ou des dépenses en monnaie locale au titre de la catégorie II, *a*, vient à augmenter et qu'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'appuyer la réforme de l'enseignement secondaire général, de développer l'enseignement technique, d'améliorer la formation des agriculteurs et de mettre en place une politique systématique de la conception et de la construction, ainsi que l'utilisation d'éléments de construction industrielle; le Projet se compose des éléments ci-après :

Partie A.

Construction et fourniture du mobilier et des équipements des établissements scolaires suivants :

- i) Six écoles secondaires d'Etat non spécialisées (environ 3 960 élèves);
- ii) Dix-huit écoles secondaires de communauté non spécialisée (environ 12 000 élèves);
- iii) Une école secondaire technique (environ 800 élèves);
- iv) Un collège technique régional (environ 2 700 élèves);
- v) Un collège commercial (environ 800 élèves);
- vi) Trente centres d'enseignement agricole (environ 1 650 élèves).

Partie B.

Constitution et gestion, par le service des bâtiments du Ministère de l'éducation, d'un service du Projet qui sera chargé de surveiller l'exécution du Projet, de coordonner les activités des administrations et ces activités avec celles des organismes privés, et d'établir la liaison avec la Banque (voir les détails à l'annexe 5).

Partie C.

- i) Planification des établissements d'enseignement et
 - ii) Mise au point d'un système de construction
- avec le concours de spécialistes (deux années de travail) pour les Parties A et B, dont les Services seront fournis à l'occasion de missions de courte durée de spécialistes et de brèves missions d'études à l'étranger.

Le Projet doit être terminé le 30 juin 1976.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1977	245 000	15 juillet 1981	340 000
15 juillet 1977	255 000	15 janvier 1982	350 000
15 janvier 1978	265 000	15 juillet 1982	365 000
15 juillet 1978	275 000	15 janvier 1983	380 000
15 janvier 1979	285 000	15 juillet 1983	390 000
15 juillet 1979	295 000	15 janvier 1984	405 000
15 janvier 1980	305 000	15 juillet 1984	420 000
15 juillet 1980	315 000	15 janvier 1985	435 000
15 janvier 1981	330 000	15 juillet 1985	450 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1986	470 000	15 janvier 1989	580 000
15 juillet 1986	485 000	15 juillet 1989	600 000
15 janvier 1987	505 000	15 janvier 1990	625 000
15 juillet 1987	520 000	15 juillet 1990	645 000
15 janvier 1988	540 000	15 janvier 1991	670 000
15 juillet 1988	560 000	15 juillet 1991	695 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5 1/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	7 1/4 %

ANNEXE 4

MARCHÉS

A. Travaux de construction

1. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les entrepreneurs feront l'objet d'une présélection.

2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :

- a) une liste de tous les marchés relatifs aux travaux de construction nécessaires à l'exécution du Projet, avec l'indication du montant estimatif de chaque marché et du calendrier d'adjudication prévu. Les marchés seront groupés de manière à encourager la présentation d'offres concurrentes internationales et à assurer la plus grande économie et la plus grande efficacité;
- b) un exposé de la méthode de diffusion publicitaire internationale envisagée pour assurer la présentation d'offres concurrentes internationales, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et l'exposé des méthodes de présélection;
- c) les rapports et recommandations de l'architecte concernant les données de présélection et la liste proposée de soumissionnaires choisis;
- d) les dossiers d'appels d'offres et les projets de contrats.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, L'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé de ses architectes ou de ses consultants sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues et leurs recommandations motivées concernant l'adjudication. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection

contre l'adjudication proposée par que celle-ci serait incompatible avec les dispositions des *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

4. Si le marché est adjugé malgré les objections raisonnables de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

5. Dès qu'un marché aura été adjugé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, deux copies certifiées conformes du contrat seront envoyées à la Banque.

6. L'Emprunteur demandera à la Banque son accord chaque fois qu'il proposera d'apporter à un contrat une modification qui aurait pour effet d'entraîner au minimum une majoration d'au moins 10% du montant du contrat ou de plus de 25 000 dollars des Etats-Unis, en lui faisant connaître les motifs de la modification proposée.

B. *Fourniture de matériel, de livres et de mobilier scolaires*

1. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :

a) des listes de tous les matériels, livres et mobiliers nécessaires pour exécuter le Projet, où seront indiquées les caractéristiques, le coût unitaire estimatif et le coût total estimatif de chaque article. Chaque article sera indexé et numéroté aux fins d'identification à l'établissement visé dans le Projet et au local auxquels il est destiné. Les divers articles seront groupés de manière à permettre l'achat en gros compatible avec les pratiques d'une bonne gestion technique et commerciale. Autant que possible, le montant des marchés relatifs à ces articles ne sera pas inférieur à l'équivalent de 40 000 dollars. Les marchés dont le montant est inférieur à l'équivalent de 5 000 dollars ne seront pas financés par la Banque. Les modifications éventuelles des listes seront soumises aussi à la Banque pour approbation; et

b) les projets de dossiers types d'appels d'offres, les projets de contrats et la description de la méthode qui sera suivie pour solliciter des offres internationales.

2. Les marchés ne porteront que sur les manuels et les articles de matériel et de mobilier qui sont énumérés dans les listes approuvées dont il est question à l'alinéa a de la section B.1 ci-dessus et qui seront identifiés dans chaque contrat par les mêmes indices et numéros que dans lesdites listes.

3. L'évaluation des offres de mobilier, de manuels et de matériel se fera comme suit :

a) L'expression «soumission locale» désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et concernant des meubles, des manuels ou des matériels manufacturés ou transformés en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé la Banque) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une «soumission étrangère».

b) Le prix offert dans une soumission locale sera la somme :

i) du prix départ usine des meubles, manuels ou matériels; et
ii) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de meubles, manuels ou matériels au lieu d'utilisation ou d'installation.

c) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :

i) du prix c.a.f. des meubles, manuels ou matériels;
ii) des droits de douanes et autres taxes frappant ces meubles quand ils sont importés sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15% du montant spécifié à l'alinéa i ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant desdits droits et taxes; et
iii) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des meubles, manuels ou matériels au lieu d'utilisation ou d'installation.

4. Au cas où un marché serait adjugé à un soumissionnaire autre que le moins disant ou entraînerait un dépassement de prix d'au moins 10% par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa a de la section B.1 ci-dessus, l'Emprunteur adressera à la

Banque, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, à temps pour qu'elle l'approuve, un résumé et une analyse des soumissions, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les dispositions des Directives visées plus haut ou avec le Contrat d'emprunt et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

5. Dès qu'un contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque :

- a) une attestation, signée du Directeur de projet ou de son assistant, que les marchandises faisant l'objet de la soumission correspondent aux quantités et aux caractéristiques indiquées dans les listes approuvées par la Banque;
- b) un résumé des soumissions reçues;
- c) une brève analyse des soumissions et l'exposé des motifs de sa décision d'adjudication;
- d) deux copies certifiées conformes du contrat.

La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a de bonnes raisons de penser que l'adjudication du marché est incompatible avec les Directives visées plus haut ou avec le présent Contrat, auquel cas aucune dépense afférente audit marché ne sera financée par l'Emprunt.

ANNEXE 5

SERVICE DU PROJET

1. Le service du Projet qui sera créé au service des bâtiments du Ministère de l'éducation et dirigé par le directeur du Projet sera chargé de l'exécution du Projet et de veiller au bon déroulement des travaux. Il disposera de locaux, de matériel, de personnel d'appui et de moyens de communications et de transports suffisants.

2. Le personnel du service du Projet se composera des fonctionnaires ci-après : a) le fonctionnaire principal du service des bâtiments, qui fera fonction de directeur du Projet (à temps partiel); b) un fonctionnaire chargé d'assurer la liaison, qui représentera le Ministère de l'agriculture (à temps partiel); et c) un directeur adjoint, un architecte du Projet et un spécialiste des questions d'éducation (tous trois à plein temps).

3. En outre, le directeur du Projet disposera des services :

- a) de spécialistes 1) de la planification des établissements d'enseignement et 2) de l'élaboration de systèmes de construction. Ces services pourront être fournis lors de missions de courte durée; et
- b) de spécialistes du Ministère de l'éducation et du Ministère de l'agriculture et des pêches (chargés d'élaborer les programmes d'études et de fournir l'information nécessaire pour définir les besoins d'installations et de matériels.

4. Le service du Projet sera expressément chargé, notamment :

- a) de préparer des organigrammes détaillés, fondés sur la méthode du chemin critique ou une méthode analogue, permettant d'établir un calendrier d'activités et de tâches coordonnées sur lequel reposera l'exécution de tous les aspects du Projet. La préparation de l'organigramme sera la première des activités entreprises au titre du Projet et la Banque aura un délai raisonnable pour faire connaître ses observations sur le calendrier avant qu'il soit applicable;
- b) de sélectionner les architectes-conseils, faire approuver leur mandat et veiller à l'exécution de leurs contrats;
- c) de prendre les dispositions voulues pour donner toutes les informations nécessaires aux architectes-conseils;
- d) d'étudier et approuver, ou de faire étudier et approuver par les autorités compétentes, tous les rapports, plans, cahiers des charges et autres documents concernant le Projet;
- e) d'établir des listes des matériels et mobiliers essentiels avec le concours des spécialistes des programmes;

- f) de prendre toutes les dispositions voulues pour lancer les appels d'offres et organiser l'adjudication de tous les marchés relatifs au Projet;
- g) d'assurer la coordination de toutes les activités relatives au Projet avec celles des services ou ministères, autorités et organismes compétents, et de la Banque, et de les y intégrer;
- h) d'organiser et administrer, en consultation avec les autorités compétentes, le programme d'assistance technique visé dans le Projet;
- i) d'établir des rapports trimestriels à l'Emprunteur et à la Banque sur l'état d'avancement du Projet.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 691, p. 301.]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. I0269. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 28 FEBRUARY 1969¹

PROTOCOL² MODIFYING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED.³ SIGNED AT PRAGUE ON 24 MAY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

Pursuant to the exchange of letters of February 28, 1969,⁴ attached to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on the same date consultations were initiated on February 28, 1972, for the purpose of determining whether mutually acceptable conditions had been achieved for the airlines of each Contracting Party to conduct their business activities in the territory of the other Contracting Party on the basis of implementation of article X to a mutually acceptable extent.

Although the consultations did not establish that mutually acceptable conditions for the implementation of article X had been achieved, both Contracting Parties agreed that a further understanding should be concluded in order to continue the Air Transport Agreement in effect for a period of two years from June 1, 1972.

Accordingly, the two Contracting Parties have agreed to the following provisions which constitute an understanding between the two Governments pursuant to the exchange of letters of February 28, 1969, extending the Air Transport Agreement, as modified by this Protocol, until May 31, 1974.

1. The Czechoslovak designated airline will appoint the United States designated airline as its general sales agent and airport ground handling agent in the United States. All sales of air transportation in the United States on services of the Czechoslovak designated airline after October 1, 1972, will be accomplished through the United States designated airline as general sales agent. Under the general sales agency agreement, the United States designated airline will appoint and control sales agents at its discretion, taking into account the requests and recommendations of the Czechoslovak designated airline. The general sales agency agreement may also provide for the placement of advertising and other matters comparable to those required to be performed by the Czechoslovak designated airline as general sales agent for the United States designated airline in Czechoslovakia. The foregoing general sales agency agreement will be subject to approval by the respective aeronautical authorities.

2. (a) The United States designated airline will continue to enjoy at its offices in the Czechoslovak Socialist Republic the right to sell air transportation, to the extent currently permitted, to any person for freely convertible currency using its own transportation documents.

(b) The United States designated airline will continue to enjoy in the Czechoslovak Socialist Republic the right to sell, through the Czechoslovak designated airline as general sales agent,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209, and annex A in volume 836.

² Came into force on 24 May 1972 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 341.

⁴ *Ibid.*, vol. 714, p. 209.

air transportation on its services for non-transferrable Czechoslovak crowns up to an annual limit fixed by the Czechoslovak authorities, applying the current rate of exchange according to the list of rates of exchange published by the State Bank of Czechoslovakia increased by a hundred per cent. The Czechoslovak crowns accumulated within this limit may be used by the US designated airline to cover local expenses where permitted by Czechoslovak regulations. The Czechoslovak designated airline will work out an appropriate procedure with the United States designated airline under which any such non-transferrable Czechoslovak crown revenues in excess of local expenditures accumulated by the United States designated airline from the sale of air transportation in Czechoslovakia may be realized as United States dollar receipts.

3. The Czechoslovak authorities will use their best efforts to ensure that the commercial opportunities of the US designated airline in the Czechoslovak Socialist Republic are further expanded. In no event will the US designated airline enjoy less favorable commercial opportunities in the Czechoslovak Socialist Republic than any other foreign airline.

4. The Czechoslovak designated airline will enjoy the right to operate two roundtrip flights per week on the route specified in paragraph B of the schedule attached to the Air Transport Agreement. Additional frequencies on the above route will be operated only following approval by the United States authorities and without traffic rights between intermediate points and New York. Requests for such additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 120 days before its proposed effective date. In acting on such requests, the United States authorities will take into account appropriate factors, including the extent of opportunities made available to the United States designated airline in Czechoslovakia in accordance with paragraph 3 above. The Czechoslovak authorities will be informed of the decision made by the United States authorities no later than 60 days before the proposed effective date of the schedule.

5. The provisions of this Protocol will substitute for and supercede the exchange of letters dated February 28, 1969, attached to the Air Transport Agreement.

6. The Contracting Parties will consult, at the request of either, before May 31, 1974, to consider further extension of the Air Transport Agreement.

[Signed]

ALBERT W. SHERER, Jr.
Ambassador
of the United States of America

May 24, 1972.

[Signed]

STANISLAW KREBS
Chairman of the Delegation
of the Czechoslovak Socialist Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 28 FÉVRIER 1969¹

PROTOCOLE² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ³.
SIGNÉ À PRAGUE LE 24 MAI 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

Comme suite à l'échange de lettres du 28 février 1969⁴, joint à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le même jour à Prague entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque, des consultations ont été entreprises le 28 février 1972 en vue de déterminer si des conditions mutuellement acceptables avaient été établies, permettant aux entreprises de chaque Partie contractante d'exercer leurs activités commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'application de l'article X dans une mesure mutuellement acceptable.

Bien que les consultations n'aient pas confirmé que des conditions mutuellement acceptables avaient été établies, les deux Parties contractantes sont convenues qu'une nouvelle entente devait être conclue en vue de proroger l'Accord relatif aux transports aériens pour une période de deux ans à compter du 1^{er} juin 1972.

En conséquence, les deux Parties contractantes sont convenues des dispositions ci-après, qui constituent, conformément à l'échange de lettres du 28 février 1969, une entente entre les deux Gouvernements prorogeant jusqu'au 31 mai 1974 l'Accord relatif aux transports aériens, tel qu'il est modifié par le présent Protocole.

1. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement tchécoslovaque fera de l'entreprise de transports aériens désignée par les États-Unis son agent général de vente et son agent d'exploitation au sol aux États-Unis. Après le 1^{er} octobre 1972, toutes les ventes aux États-Unis de titres de transport aérien sur des services de l'entreprise désignée par la Tchécoslovaquie seront effectuées par l'intermédiaire de l'entreprise désignée par les États-Unis comme agent général de vente. Aux termes de l'accord sur les agences générales de vente, l'entreprise désignée par les États-Unis nommera et contrôlera à son gré les agents de vente, en tenant compte des demandes et recommandations de l'entreprise désignée par la Tchécoslovaquie. L'accord concernant les agences générales de vente pourra également contenir des dispositions concernant les activités publicitaires et autres services comparables à ceux exigés de l'entreprise de transports aériens désignée par la Tchécoslovaquie en sa qualité d'agent général de vente en Tchécoslovaquie de l'entreprise désignée par les États-Unis. L'accord en question concernant les agences générales de vente sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux pays.

2. a) L'entreprise désignée par les États-Unis continuera à avoir, dans ses bureaux dans la République socialiste tchécoslovaque, le droit de vendre à toute personne et dans toute monnaie librement convertible, en utilisant ses propres documents de transport, des titres de transport aérien dans la mesure actuellement autorisée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209, et annexe A du volume 836.

² Entré en vigueur le 24 mai 1972 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 343.

⁴ *Ibid.*, vol. 714, p. 209.

b) L'entreprise désignée par les Etats-Unis continuera à avoir, dans la République socialiste tchécoslovaque, le droit de vendre, par l'intermédiaire de l'entreprise tchécoslovaque, son agent général de vente, des titres de transport aérien sur ses services, en couronnes tchécoslovaques non transférables, à concurrence d'une limite annuelle, fixée par les autorités tchécoslovaques en appliquant le taux de change en cours figurant sur la cote des changes publiée par la Banque d'Etat de Tchécoslovaquie, majoré de 100 p. 100. Les couronnes tchécoslovaques accumulées à concurrence de cette limite pourront être utilisées par l'entreprise des Etats-Unis pour couvrir ses dépenses locales lorsque la réglementation tchécoslovaque le permet. L'entreprise tchécoslovaque déterminera avec l'entreprise des Etats-Unis une procédure appropriée aux termes de laquelle tout montant non transférable en couronnes tchécoslovaques qui resterait à l'entreprise des Etats-Unis, après paiement des dépenses locales, des recettes de la vente de titres de transport aérien en Tchécoslovaquie, pourra être converti en recettes en dollars des Etats-Unis.

3. Les autorités tchécoslovaques ne ménageront aucun effort pour que les possibilités commerciales de l'entreprise des Etats-Unis dans la République socialiste tchécoslovaque soient encore élargies. En aucun cas les possibilités commerciales de l'entreprise des Etats-Unis dans la République socialiste de Tchécoslovaquie ne seront moins favorables que celles d'une autre entreprise de transports aériens étrangère.

4. L'entreprise désignée par la Tchécoslovaquie aura le droit d'exploiter deux vols par semaine, dans les deux sens, sur la route indiquée à l'alinéa B du tableau joint à l'Accord relatif aux transports aériens. Des vols supplémentaires ne seront exploités sur la route ci-dessus qu'avec l'approbation des autorités des Etats-Unis et sans droits de trafic entre des points intermédiaires et New York. Pour demander ces vols supplémentaires, le tableau de route envisagé devra être communiqué, par les voies diplomatiques, 120 jours au moins avant la date proposée de son entrée en vigueur. Pour prendre une décision, les autorités des Etats-Unis tiendront compte des facteurs pertinents, notamment de l'étendue des possibilités offertes en Tchécoslovaquie à l'entreprise des Etats-Unis conformément au paragraphe 3 ci-dessus. Les autorités tchécoslovaques seront informées de la décision prise par les autorités des Etats-Unis au plus tard 60 jours avant la date proposée d'entrée en vigueur du tableau de route.

5. Les dispositions du présent Protocole remplacent et annulent l'échange de lettres datées du 28 février 1969 joint à l'Accord relatif aux transports aériens.

6. A la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties contractantes tiendront des consultations avant le 31 mai 1974 pour examiner la possibilité de proroger une nouvelle fois l'Accord relatif aux transports aériens.

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

ALBERT W. SHERER, Jr.

Le Président de la délégation
de la République socialiste
tchécoslovaque,

[Signé]

STANISLAW KREBS

Le 24 mai 1972.

No. 10777. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS. SIGNED AT OTTAWA ON 24 APRIL 1970¹

N° 10777. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE DE LEURS CÔTES. SIGNÉ À OTTAWA LE 24 AVRIL 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 7 AND 21 APRIL 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 7 ET 21 AVRIL 1972

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 48

Ottawa, April 7, 1972

N° 48

Ottawa, le 7 avril 1972

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts signed at Ottawa April 24, 1970.¹

Paragraph 7 of that Agreement provides that it shall remain in force for a period of two years and that representatives of the two Governments will meet prior to the expiration of the period of its validity to review its operation and decide on future arrangements.

The Government of the United States of America has at this time no proposals to make for modification of the Agreement and considers it desirable to extend the Agreement for a further period of time, foregoing the

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes, signé à Ottawa le 24 avril 1970¹.

Au paragraphe 7, il est prévu que l'Accord en question demeurera en vigueur pendant deux ans et que les fondés de pouvoir des deux Gouvernements se rencontreront avant l'expiration de la période de validité de l'Accord afin d'en réviser le fonctionnement et d'arrêter les arrangements futurs.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a à ce jour aucune proposition à avancer pour modifier l'Accord et estime souhaitable de reconduire celui-ci pour une nouvelle

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 3.

² Came into force on 21 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 3.

² Entré en vigueur le 21 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

meeting of representatives of the two Governments specified in paragraph 7.

Accordingly, I have the honor to propose that the Agreement of April 24, 1970 be extended for one year from April 24, 1972.

I have further the honor to propose that, if acceptable, this note and your reply accepting this extension be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which agreement shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

RUFUS Z. SMITH
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Mitchell Sharp, P.C.,
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

période, en anticipant la réunion des fondés de pouvoir des deux Gouvernements dont il est question au paragraphe 7.

En conséquence, je propose que l'Accord du 24 avril 1970 soit reconduit pour une période d'un an à compter du 24 avril 1972.

Je propose également que, si cela vous agréé, la présente note et votre réponse acceptant cette reconduction soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

RUFUS Z. SMITH

M. Mitchell Sharp, P.C.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. FLO-377 Ottawa, April 21, 1972

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 48 of April 7, 1972 proposing the extension for a period of one year, from April 24, 1972, of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coasts, signed at Ottawa, April 24, 1970.

In reply I have the honour to inform you that the proposal set forth in your note is acceptable to the Government of Canada, who agree that your note and this reply in both the English and French languages shall constitute an agreement between our two Governments, which agreement shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

The Honourable Rufus Z. Smith
Chargé d'Affaires of the United States of
America
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° FLO-377 Ottawa, le 21 avril 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 48 du 7 avril 1972 par laquelle vous suggérez que soit prolongé d'un an, à compter du 24 avril 1972, l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur les privilèges de pêche réciproques à l'égard de certaines parties de leur littoral respectif, accord signé à Ottawa le 24 avril 1970.

En réponse à cette suggestion, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada accepte la proposition exposée dans votre note et qu'il convient que votre note et la présente réponse, dans ses versions anglaise et française, constituent entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

L'Honorable Rufus Z. Smith
Chargé d'Affaires des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 11058. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 MAY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

I

The Acting Secretary of State to the Portuguese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 22, 1972

Excency:

I have the honor to refer to the cotton textile Agreement between our two Governments effected by exchange of notes on November 17, 1970.¹ As a result of discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that paragraph 4 of the aforementioned Agreement be amended as follows:

“Within the aggregate limit and the group limits, the following specific limits shall apply for the second and succeeding agreement years (subject to the provisions of paragraph 9):

Group II

Category 5/6	11,387,714 syds. ^a
Category 9	12,370,569 syds.
Category 22	2,005,586 syds.
Category 24/25	7,353,814 syds. ^b
Category 26	3,208,937 syds.

Group III

Category 41/42/43	120,335 doz. ^c
Category 46	53,483 doz.
Category 50	30,753 doz.
Category 51	30,753 doz.
Category 52	45,460 doz.
Category 53 and knit dresses in Category 62	45,460 doz.
Category 55	36,750 doz.
Category 60	26,250 doz.
Category 62	171,448 lbs. ^d

^a Within this limit, annual exports in category 6 shall not exceed 6,377,761 square yards.

^b Within this limit, annual exports in category 25 shall not exceed 2,674,114 square yards.

^c For the second agreement year only, an additional 29,665 dozen shall be added to the limit for category 41/42/43.

^d Within this limit, annual exports of sweatshirts shall not exceed 74,340 pounds.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 127.

² Came into force on 22 May 1972 by the exchange of the said notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Portugal shall constitute an amendment of the cotton textile Agreement effected by exchange of notes of November 17, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency João Hall Themido
Ambassador of Portugal

II

PORTUGUESE EMBASSY
WASHINGTON

May 22, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of May 22, 1972, relating to an amendment of the cotton textile Agreement effected by exchange of notes of November 17, 1970.

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOÃO HALL THEMIDO
Ambassador of Portugal

The Honorable John N. Irwin II
Acting Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11058. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1970¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 22 MAI 1972*Texte authentique : anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.*

I

*Le Secrétaire d'État par intérim à l'Ambassadeur du Portugal*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements aux termes d'un échange de notes en date du 17 novembre 1970¹. A la suite de consultations entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose que le paragraphe 4 dudit Accord soit modifié comme suit :

« Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la deuxième année de l'Accord et les années suivantes (sous réserve du paragraphe 9) :

Groupe II

Catégories 5 et 6	11 387 714 yards carrés ^a
Catégorie 9	12 370 569 yards carrés
Catégorie 22	2 005 586 yards carrés
Catégories 24 et 25	7 353 814 yards carrés ^b
Catégorie 26	3 208 937 yards carrés

Groupe III

Catégories 41, 42 et 43	120 335 douzaines ^c
Catégorie 46	53 483 douzaines
Catégorie 50	30 753 douzaines
Catégorie 51	30 753 douzaines
Catégorie 52	45 460 douzaines

^a) Dans le cadre de la limite fixée par ces deux catégories, les exportations annuelles d'articles de la catégorie 6 ne dépasseront pas 6 377 761 yards carrés.

^b) Dans le cadre de la limite fixée pour ces deux catégories, les exportations annuelles d'articles de la catégorie 25 ne dépasseront pas 2 674 114 yards carrés.

^c) Pendant la deuxième année de l'Accord seulement, 29 665 douzaines supplémentaires seront ajoutées à la limite fixée pour les catégories 41, 42 et 43.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 127.

² Entré en vigueur le 22 mai 1972 par l'échange desdites notes.

Catégorie 53 et robes en bonneterie dans la catégorie 62	45 460 douzaines
Catégorie 55	36 750 douzaines
Catégorie 60	26 250 douzaines
Catégorie 62	171 448 livres ^d

^d) Dans le cadre de la limite fixée pour la catégorie 62, les exportations annuelles de tricots de sport ne dépasseront pas 74 340 livres.»

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement portugais constituent un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu aux termes d'un échange de notes en date du 17 novembre 1970.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur João Hall Themido
Ambassadeur du Portugal

II

AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Le 22 mai 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 mai 1972 relative à un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu aux termes d'un échange de notes en date du 17 novembre 1970.

Je confirme que le Gouvernement portugais accepte la proposition figurant dans votre note et accepte également que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Portugal :

[Signé]
JOÃO HALL THEMIDO

Monsieur John N. Irwin II
Secrétaire d'Etat par intérim
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 11066. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CERTAIN FISHERIES PROBLEMS IN THE NORTH-EASTERN PART OF THE PACIFIC OCEAN OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 FEBRUARY 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 22 FEBRUARY AND 15 MARCH 1972

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

I

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

AIDE-MEMOIRE

The Embassy refers to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics on certain fisheries problems in the northeastern part of the Pacific Ocean off the coast of the United States of America.¹

Paragraph 12 of that Agreement states: "Should a change in the dates of closure of the areas specified in paragraph 4 (c) or paragraph 7 of the Agreement become necessary, the two Governments will consult through diplomatic channels, at the request of either Government, with a view to an appropriate change in such dates."

In accordance with the provisions of paragraph 12 of the Agreement it is proposed that the dates of closure of the three areas specified in paragraph 4 (c) of the Agreement be changed from "May 7 to May 21 inclusive" to "May 1 to May 15 inclusive". It is also proposed that the dates of closure for the areas specified in paragraph 7 (a) and paragraph 7 (b) be changed from "March 22 to 27 inclusive" to "March 17 to 22 inclusive". No change is proposed in the dates of closure of the area specified in paragraph 7 (c).

The need for these changes arises from changes in the opening dates of the Halibut fishing season for 1972 in the areas described.

In view of the short time remaining before the beginning of the fishing season, an early response would be appreciated.

Moscow, February 22, 1972.

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 17.

² Came into force on 15 March 1972 by the exchange of the said notes.

II

*The Soviet Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССРMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

№ 10/осша

No. 10/usa

*ПАМЯТНАЯ ЗАПИСКА**AIDE-MEMOIRE*

Министерство Иностранных Дел СССР, ссылаясь на Памятную записку Посольства США от 22 февраля 1972 года, сообщает, что советская сторона не имеет возражений против предлагаемых изменений сроков закрытия трех районов, указанных в параграфах 4 (с), 7 (а) и 7 (в) Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам рыболовства в северо-восточной части Тихого океана у побережья Соединенных Штатов Америки.

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the Aide-Memoire of the United States Embassy of February 22, 1972, communicates that the Soviet side has no objections to the proposed changes in the dates of closure of the three areas specified in paragraphs 4 (c), 7 (a) and 7 (b) of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Certain Fisheries Problems in the Northeastern Part of the Pacific Ocean off the Coast of the United States of America.

Москва, « 15 » марта 1972 года.

Moscow, March 15, 1972.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11066. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA PARTIE NORD-EST DU PACIFIQUE AU LARGE DE LA CÔTE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 FÉVRIER 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MOSCOU, 22 FÉVRIER ET 15 MARS 1972

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des États-Unis d'Amérique¹.

Il est stipulé au paragraphe 12 dudit Accord que : «Lorsqu'une modification des dates de fermeture des parages indiqués au paragraphe 4, c, ou au paragraphe 7 de l'Accord s'avèrera nécessaire, les deux Gouvernements se consulteront par la voie diplomatique, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, en vue de modifier les dates de la manière appropriée.»

Conformément aux dispositions du paragraphe 12 dudit Accord, il est proposé que la période de fermeture des parages indiqués au paragraphe 4, c, qui allait du «7 mai au 21 mai inclusivement» soit désormais fixée du «1^{er} mai au 15 mai inclusivement». Il est proposé également de modifier les dates de fermeture des parages indiqués au paragraphe 7, a et b, les dates du «17 mars au 22 mars inclusivement» étant substituées à celles du «22 mars au 27 mars inclusivement». Aucune modification n'est proposée pour les dates de fermeture du parage indiqué au paragraphe 7, c.

Ces modifications sont motivées par le fait que les dates d'ouverture de la saison de la pêche au flétan en 1972 dans les parages indiqués ont été avancées.

L'ouverture de la saison de la pêche étant proche, une prompte réponse serait très appréciée.

Moscou, le 22 février 1972,

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 17.

² Entré en vigueur le 15 mars 1972 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 10/USA

AIDE-MÉMOIRE

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à l'Aide-mémoire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 22 février 1972, a l'honneur de faire savoir que l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'a aucune objection à ce que les modifications proposées soient apportées aux dates de fermeture des trois parages indiqués aux paragraphes 4, *c*; 7, *a* et *b*, de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie nord-est du Pacifique au large de la côte des Etats-Unis d'Amérique.
Moscou, le 15 mars 1972.

No. 11246. SEVENTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 25 NOVEMBER 1970¹

N° 11246. SEPTIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 25 NOVEMBRE 1970¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 9 MARCH 1972² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 11 May 1972, which came into force on 11 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 9 March 1972 was amended as follows:

In the paragraph following paragraph (B), delete the words "60 days" and instead insert the words "120 days".

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 17 October 1972.

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 9 MARS 1972,² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 11 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 11 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 9 mars 1972 a été modifié comme suit:

Dans l'alinéa qui fait suite à l'alinéa B, remplacer les mots «60 jours» par «120 jours».

Texte authentique de la modification: anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 3 and annex A in volume 837.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 3 et annexe A du volume 837.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 315.

No. 11507. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BEIRUT ON 31 AUGUST 1971¹

AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Beirut on 28 April and 4 May 1972, which came into force on 4 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was amended as follows:

In Part II, Item I, Commodity Table, include under the appropriate headings the following:

Feed Grains; 1972; 60,000 metric tons; and \$3.3 million. The new total is \$7.5 million.

In Part II, Item III, the Usual Marketing Table, add under the appropriate column headings the following:

Feed Grains; 1972; 86,000 metric tons of which 23,400 metric tons shall be imported from the United States.

In Part II, Item IV, Export Limitation, Paragraph B, add at the end of the text:

“..., and for feed grains—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye and oats”.

Authentic text of the Amendment: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 17 October 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 41, and annex A in volume 822.

N° 11507. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES. SIGNÉ À BEYROUTH LE 31 AOÛT 1971¹

MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Beyrouth des 28 avril et 4 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 4 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie (Liste des produits), inclure sous les rubriques appropriées, ce qui suit :

Céréales alimentaires; 1972; 60 000 tonnes métriques; et 3,3 millions de dollars.

Le nouveau total est de 7,5 millions de dollars.

Au point III de la deuxième partie (Liste des marchés habituels), ajouter, en dessous des rubriques appropriées, ce qui suit :

Céréales alimentaires; 1972; 86 000 tonnes métriques, dont 23 400 seront importées des États-Unis.

Au point IV de la deuxième partie (Limitation des exportations), ajouter à la fin du paragraphe B :

«..., et pour les céréales alimentaires — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho en grains, le seigle et l'avoine».

Texte authentique de la Modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 41, et annexe A du volume 822.

No. 11776. EIGHTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 6 AUGUST 1971¹

N° 11776. HUITIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 6 AOÛT 1971¹

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 9 MARCH 1972² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 11 May 1972, which came into force on 11 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 9 March 1972 was amended as follows :

In the paragraph following paragraph (B), delete the words "60 days" and instead insert the words "120 days".

Authentic text of the amendment : English.

Certified statement was registered by the United States of America on 17 October 1972.

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 9 MARS 1972², MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 11 mai 1972, lequel est entré en vigueur le 11 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 9 mars 1972 a été modifié comme suit :

Dans l'alinéa qui fait suite à l'alinéa B, remplacer les mots «60 jours» par «120 jours».

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 151, and annex A in volume 837.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 151, et annexe A du volume 837.

² *Ibid.*, vol. 837, p. 356.

No. 11803. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 14 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SEOUL, 19 MAY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

I

*The American Ambassador to the Korean. Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board*

No. 213

May 19, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1972,¹ and propose that Part II be amended as follows to increase the Wheat/Wheat Flour and Corn/Grain Sorghum components of the Agreement.

Item I. Commodity Table:

Under the column entitled, "*Approximate Maximum Quantity*," for Wheat/Wheat Flour (Wheat basis), delete 750,000 metric tons and insert 1,092,000 metric tons. In the same column, for Corn/Grain Sorghum (Corn basis), delete 160,000 metric tons and insert 240,000 metric tons.

Under the column entitled, "*Maximum Export Market Value (Millions)*," for Wheat/Wheat Flour (Wheat basis), delete \$44.1 and insert \$64.7; for Corn/Grain Sorghum (Corn basis), delete \$8.9 and insert \$13.3; for total, delete \$150.0 and insert \$175.0.

Item II. Payment Terms:

Paragraph 1, Initial Payment, is amended to read:

"1. *Initial Payment*—5 percent of such amounts disbursed by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 5 percent of \$122.0 million."

Paragraph 2, Currency Use Payment, is amended to read:

"2. *Currency Use Payment*. (A) 20 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 20 percent of \$147.0 million, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement.

"(B) In addition, 25 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, N° 1-11803.

² Came into force on 19 May 1972 by the exchange of the said notes.

25 percent of \$25.0 million, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement.

“(C) With regard to (A) and (B) above, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.”

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Tae, Wan Sun
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, May 19, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]
TAE, WAN-SON
Deputy Prime Minister and Minister
Economic Planning Board

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States
Seoul

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11803. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 14 FÉVRIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SÉOUL, 19 MAI 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier ministre adjoint de la République de
Corée et Ministre du Conseil de la planification économique*

N° 213

Le 19 mai 1972

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 14 février 1972¹ et de proposer, en vue d'accroître les quantités de blé/farine de blé et de maïs/sorgho en grain prévues par l'Accord, d'en modifier comme suit la deuxième partie.

Point I. Liste des produits :

Dans la colonne intitulée, « *Quantité maximum approximative* », pour blé/farine de blé (base : blé), supprimer 750 000 tonnes métriques et inscrire 1 092 000 tonnes métriques. Dans la même colonne, pour maïs/sorgho en grain (base : maïs), supprimer 160 000 tonnes métriques et inscrire 240 000 tonnes métriques.

Dans la colonne intitulée, « *Valeur marchande maximum d'exportation* (en millions de dollars) », pour blé/farine de blé (base : blé), supprimer 44,1 et inscrire 64,7 ; pour maïs/sorgho en grain (base : maïs), supprimer 8,9 et inscrire 13,3 ; pour le total, supprimer 150,0 et inscrire 175,0.

Modifier comme suit le paragraphe 1, Paiement initial :

« 1. *Paiement initial* — 5 p. 100 des montants déboursés par le Gouvernement du pays exportateur aux termes du présent Accord, mais ne devant pas dépasser 5 p. 100 de 122,0 millions de dollars. »

Modifier comme suit le paragraphe 2, Règlement partiel :

« 2. *Règlement partiel*. A) A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 20 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, sans toutefois que le montant de ce règlement dépasse 20 p. 100 de 147 millions de dollars, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.

« B) En outre, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 25 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, sans toutefois que le montant de ce règlement dépasse 25 p. 100 de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, n° 1-11803.

² Entré en vigueur le 19 mai 1972 par l'échange desdites notes.

25 millions de dollars, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.

«C) En ce qui concerne les points A et B susmentionnés, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.»

Toutes les autres modalités énoncées dans l'Accord du 14 février 1972 demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence Monsieur Tae, Wan Sun
Premier Ministre adjoint et Ministre
du Conseil économique de la planification
Séoul

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 19 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée de ce jour et ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée.
Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TAE, WAN-SON

Premier Ministre adjoint et Ministre
du Conseil de la planification économique

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib
Ambassadeur des Etats-Unis
Séoul

No. 11863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 28 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. WASHINGTON, 26 MAY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

I

The Japanese Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

May 26, 1972

Sir,

I have the honor to refer to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton Textiles between Japan and the United States effected by the exchange of notes of January 28, 1972,¹ with related notes of the same date.

One of the above-mentioned notes referred to consultations of the two Governments at a mutually acceptable date prior to the reversion of Okinawa to amend the Arrangement referred to above in order to accommodate the cotton textile export limits on exports of cotton textiles from Okinawa. As a result of the said consultations recently held between the representatives of the two Governments, I have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Arrangement be amended as follows:

1. The first two sentences in numbered paragraph 2 of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

“The aggregate limits for the first twelve months period beginning January 1, 1972, and extending through December 31, 1972 (hereinafter referred to as “the first arrangement period”), and for the remaining nine months period beginning January 1, 1973, and extending through September 30, 1973 (hereinafter referred to as “the second arrangement period”), will be 463,384,000 square yards equivalent and 369,351,000 square yards equivalent respectively. These limits will be subdivided into four major groups as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 213.

² Came into force on 26 May 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 15 May 1972, in accordance with their provisions.

(a)	<i>The First Arrangement Period (Square Yards Equivalent)</i>	<i>The Second Arrangement Period (Square Yards Equivalent)</i>
Group I Cotton cloth	197,952,000	155,888,000
Group II Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production	64,670,000	50,927,000
Group III Apparel	184,988,000	150,114,000
Group IV Miscellaneous cotton textiles	15,774,000	12,422,000"

2. Subparagraph (a) (1) (i) in numbered paragraph 3 of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"(i) Exports may exceed the aggregate limit, as well as group and specific limits and ceilings for the first arrangement period by carryover of not more than the lesser of 5 percent of the limits or ceilings for the year 1971 or the actual shortfall in exports under such limits or ceilings in the year 1971; the limits or ceilings for the year 1971 referred to above are limits or ceilings applicable under the exchange of notes plus corresponding limits or ceilings calculated for the twelve months period ending September 30, 1971 of the arrangements on exports of cotton textiles from Okinawa to the United States made on October 1, 1970, by the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands, and"

3. Subparagraph (b) (ii) in numbered paragraph 3 of the Arrangement shall be amended by deleting the expression "applicable under the exchange of notes".

4. Paragraph 3. (a) in annex A shall be deleted and replaced by the following:

"(a) The following specific limits will apply within the total limits specified in paragraph 2 (a) of the Arrangement for Group III — "Apparel" during the first and second arrangement periods:

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) T-Shirts, knit (Categories 41 and 42)	685,000 doz.	540,000 doz.
(2) Knitshirts, other than T and Sweatshirts (Category 43)	1,276,000 doz.	1,005,000 doz.
(3) Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted (Category 45)	490,000 doz.	386,000 doz.
(4) Men's and boys' shirts, sports, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 46)	1,154,000 doz.	918,000 doz.
(5) Raincoats $\frac{3}{4}$ length and over (Category 48)	103,000 doz.	85,000 doz.
(6) All other coats (Category 49)	275,000 doz.	218,000 doz.
(7) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (Categories 50 and 51)	2,643,000 doz.	2,207,000 doz.
(8) Blouses, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 52)	2,274,000 doz.	1,791,000 doz.
(9) Dresses, not knit or crocheted (Category 53)	116,000 doz.	97,000 doz.
(10) Playsuits, sun-suits, washsuits, rompers, creepers etc., not knit or crocheted (Category 54)	406,000 doz.	320,000 doz.
(11) Nightwear and pajamas (Category 60)	284,000 doz.	229,000 doz.
(12) All Other Apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61, 62 and part of Category 63 as specified in paragraph 6 below)	7,380,000 syds. equiv.	6,993,000 syds. equiv."

5. Paragraph 3. (c) in annex A shall be deleted and replaced by the following:

"(c) Within the specific limits set forth in subparagraph (a) (7) above for "Trousers,

slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted", the following specific ceilings will not be exceeded during the first and second arrangement periods :

	<i>The First Arrangement Period</i>	<i>The Second Arrangement Period</i>
(1) Men's and boys' (Category 50)	813,000 doz.	651,000 doz.
(2) Women's, misses' and children's (Category 51)	2,088,000 doz.	1,758,000 doz."

6. Paragraph 3. (d) in annex A shall be deleted and replaced by the following :

"(d) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, will be limited to 35,106,000 square yards equivalent for the first arrangement period and 28,287,000 square yards equivalent for the second arrangement period, based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex B :

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>
46	Sportshirts
49	All other coats
50-51	Trousers
54	Playsuits"

I have further the honor to propose that this note and your note in reply confirming the above proposals on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, effective May 15, 1972.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. USHIBA

The Honorable U. Alexis Johnson
Acting Secretary of State
of the United States of America

II

The Acting Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 26, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing proposals on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, effective May 15, 1972.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 28 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON 26 MAI 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 26 mai 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce des textiles de coton entre le Japon et les États-Unis conclu par l'échange de notes du 28 janvier 1972¹, ainsi qu'aux notes de la même date s'y rapportant.

Il était indiqué dans l'une des notes susmentionnées que des consultations auraient lieu entre les deux Gouvernements à une date mutuellement acceptable, avant la rétrocession d'Okinawa, en vue de modifier l'Accord mentionné ci-dessus de façon à faire entrer en ligne de compte, pour le calcul des contingents d'exportation des textiles de coton, des exportations en provenance d'Okinawa. A la suite desdites consultations, qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements, je propose, au nom du Gouvernement japonais, que l'Accord soit modifié de la façon suivante :

1. Les deux premières phrases du paragraphe 2 de l'Accord seront supprimées et remplacées par le texte suivant :

«Les limites globales pour la première période de 12 mois commençant le 1^{er} janvier 1972 et allant jusqu'au 31 décembre 1972 (ci-après dénommée «la première période de l'Accord») et pour la période des neuf derniers mois commençant le 1^{er} janvier 1973 et allant jusqu'au 30 septembre 1973 (ci-après dénommée «la deuxième période de l'Accord») seront fixées à l'équivalent de 463 384 000 yards carrés et de 369 351 000 yards carrés, respectivement. Ces quantités limites seront réparties entre quatre groupes principaux de la manière suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 213.

² Entré en vigueur le 26 mai 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 15 mai 1972, conformément à leurs dispositions.

a)	<i>Première période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>	<i>Deuxième période de l'Accord (équivalent en yards carrés)</i>
Groupe I Tissus de coton	197 952 000	155 888 000
Groupe II Articles confectionnés, généralement compris dans la <i>Cotton broad woven goods production</i> des Etats-Unis	64 670 000	50 927 000
Groupe III Articles d'habillement	184 988 000	150 114 000
Groupe IV Textiles de coton divers	15 774 000	12 422 000»

2. L'alinéa a, l, i, du paragraphe 3 de l'Accord sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) Les exportations pourront dépasser la limite globale ainsi que les limites par groupe et les limites spécifiques et plafonds pour la première période de l'Accord grâce à des reports qui ne seront pas supérieurs à la plus faible des quantités suivantes : 5 p. 100 des limites ou plafonds pour 1971 ou le déficit réel des exportations par rapport à ces limites ou plafonds pour 1971; les limites ou plafonds pour 1971 mentionnés ci-dessus sont des limites ou plafonds applicables en vertu de l'échange de notes, plus les limites ou plafonds correspondants calculés pour la période de 12 mois prenant fin le 30 septembre 1971 conformément aux accords concernant l'exportation aux Etats-Unis de textiles de coton en provenance d'Okinawa conclus le 1^{er} octobre 1970 par l'Administration civile américaine des îles Ryukyu. »

3. L'alinéa b, ii, du paragraphe 3 de l'Accord sera modifié en supprimant l'expression « applicables en vertu de l'échange de notes ».

4. L'alinéa a du paragraphe 3 de l'annexe A sera supprimé et remplacé par le texte suivant :
« a) Les limites spécifiques suivantes seront appliquées dans le cadre des limites globales spécifiées à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'Accord pour le groupe III — « Articles d'habillement » pendant la première et la deuxième période de l'Accord :

	<i>Première période de l'Accord</i>	<i>Deuxième période de l'Accord</i>
1) Chemisettes en bonneterie (catégories 41 et 42)	685 000 douzaines	540 000 douzaines
2) Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport (catégorie 43)	1 276 000 douzaines	1 005 000 douzaines
3) Chemises habillées pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie (catégorie 45)	490 000 douzaines	386 000 douzaines
4) Chemises de sport pour hommes et garçonnetts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 46)	1 154 000 douzaines	918 000 douzaines
5) Imperméables, trois quarts ou longs (catégorie 48)	103 000 douzaines	85 000 douzaines
6) Tous autres manteaux (catégorie 49)	275 000 douzaines	218 000 douzaines
7) Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégories 50 et 51)	2 643 000 douzaines	2 207 000 douzaines
8) Chemisiers, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles (catégorie 52)	2 274 000 douzaines	1 791 000 douzaines
9) Robes, non de bonneterie (catégorie 53)	116 000 douzaines	97 000 douzaines

10) Ensembles de jeux de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie (catégorie 54)	406 000 douzaines	320 000 douzaines
11) Vêtements de nuit et pyjamas (catégorie 60)	284 000 douzaines	229 000 douzaines
12) Tous autres articles d'habillement (catégories 39, 40, 44, 47, 55 à 59, 61, 62 et partie de la catégorie 63, comme il est indiqué plus loin au paragraphe 6)	7 380 000 yards carrés (équivalent)	6 993 000 yards carrés (équivalent)»

5. L'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'annexe A sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *c*) Dans le cadre des limites spécifiques fixées à l'alinéa *a*, subdivision 7, pour la catégorie "Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles», les plafonds suivants ne seront pas dépassés durant la première et la deuxième périodes de l'Accord :

	<i>Première période de l'Accord</i>	<i>Deuxième période de l'Accord</i>
1) Pour hommes et garçonnets (catégorie 50)	813 000 douzaines	651 000 douzaines
2) Pour femmes, fillettes et enfants (catégorie 51)	2 088 000 douzaines	1 758 000 douzaines»

6. L'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'annexe A sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *d*) Le volume global des exportations des articles d'habillement suivants confectionnés en velours à côtes, dans lesquels le velours à côtes représente l'essentiel du poids, sera limité à l'équivalent de 35 106 000 yards carrés pour la première période de l'Accord et de 28 287 000 yards carrés pour la deuxième période de l'Accord, sur la base des facteurs de conversion correspondants indiqués à l'annexe B :

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>
46	Chemises de sport
49	Tous autres manteaux
50-51	Pantalons
54	Ensembles de jeu»

Je propose que la présente note et la note par laquelle vous aurez confirmé que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur avec effet au 15 mai 1972.

Veuillez agréer, etc.

N. USHIBA

Monsieur Alexis Johnson
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique

II

*Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Japon*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir note 1]

Je confirme que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les propositions ci-dessus et convient que votre note et la présente note soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur avec effet au 15 mai 1972.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur du Japon

No. 11864. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 14 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTO DOMINGO, 30 MARCH AND 14 APRIL 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 October 1972.

I

*The American Ambassador to the Dominican Secretary of State
for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 35

Santo Domingo, March 30, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 14, 1972,¹ and to propose its amendment as follows: In part II, item I, Commodity Table, insert under the appropriate columns:

	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Dols. Thousands)</i>
Tallow, inedible	1972	7,000 M.T.	1,085
Feedgrains	1972	15,000 M.T.	804

Increase total maximum export market value for Agreement from dollars 10,974,000 to dollars 12,863,000.

In part II, item III, Usual Marketing Table, insert under appropriate columns:

	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Feedgrains	1972	1,400 M.T.
Tallow, inedible	1972	1,386 M.T. (of which at least 1,355 metric tons shall be from the United States)

In part II, item IV, Export Limitation, insert at the end of paragraph B: Feedgrains — Corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats and mixed feeds containing predominantly such grains; and for inedible tallow—tallow. All other items and conditions of the February 14, 1972 agreement will remain the same.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 259.

² Came into force on 14 April 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to be effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

His Excellency Doctor Víctor Gómez Bergés
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DEJ—9244

Santo Domingo, R.D. 14 Abr. 1972

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota No. 35 por medio de la cual Vuestra Excelencia propone a nombre de su Gobierno que el Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado entre los dos Gobiernos el 14 de febrero de 1972 sea modificado como sigue :

En la Parte II, punto I, del cuadro de productos, insertar en las columnas correspondientes :

	<i>Periodo de Entrega (Año Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación</i>
Sebo, no comestible	1972	7,000 T.M.	1,085
Granos para la alimentación de animales	1972	15,000 T.M.	804

Aumentar el valor máximo en el mercado de exportación del Acuerdo, de 10,974 millones de dólares a 12,863 millones de dólares.

En la Parte II, punto III, del cuadro de requisitos de compras en mercados insertar en las columnas apropiadas, lo siguiente :

	<i>Periodo de Importación (Año Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Requisitos de compras en mercados comerciales</i>
Granos para la alimentación de animales	1972	1,400 T.M.
Sebo, no comestible	1972	1,386 T.M. (de las cuales por lo menos 1,355 toneladas métricas procederán de los Estados Unidos)

En la Parte II, punto IV, de limitaciones de exportación, insertar al final del párrafo B : Granos para la alimentación de animales — Maiz, harina de maiz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y mezclas de alimentos para animales que contengan una mayor parte de esos granos; y para sebo no comestible-sebo. Todos los demás renglones y condiciones del Acuerdo del 14 de febrero, 1972, quedarán en vigor.

Me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Dominicano está de acuerdo con dichas modificaciones y al efecto acepta que la Nota No. 35 y esta

respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que sea efectivo a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

CARLOS GOICO M

Su Excelencia Señor Francis Edward Meloy, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Vice President of the Dominican Republic, in charge of the Department
of State for Foreign Relations to the American Ambassador*

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

DEJ-9244

Santo Domingo, D.R., April 14, 1972

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of note no. 35, in which Your Excellency proposes, in the name of your Government, that the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 14, 1972, be amended as follows :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Dominican Government concurs in the foregoing amendments and agrees that note no. 35 and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments to be effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLOS GOICO M

His Excellency Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassador of the United States of America
Santo Domingo

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1972² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SANTO DOMINGO, 4 AND 17 MAY 1972

I

*The American Ambassador to the Dominican Secretary of State
for Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 46

Santo Domingo, May 4, 1972

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of February 14, 1972,² as amended April 14, 1972,³ and to propose further amendment to this Agreement as follows :

In part II, item I, Commodity Table, insert under the appropriate column :

	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Dols. Thousands)</i>
Feedgrains	1972	21,000 M.T.	1,129

Increase total maximum export market value from US dollars 12,863,000 to US dollars 13,188,000.

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement as amended April 14, 1972 remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to be effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

His Excellency Doctor Víctor Gómez Bergés
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo

¹ Came into force on 17 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Serie*, vol. 829, p. 259.

³ See p. 259 of this volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DEJ-12331

Santo Domingo, R.D. 17 Mayo 1972

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota No. 46 del 4 de mayo de 1972, por medio de la cual Vuestra Excelencia, propone a nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América que el Acuerdo sobre Productos Agrícolas firmado entre los dos Gobiernos el 14 de febrero de 1972, modificado el 14 de abril de 1972, sea nuevamente enmendado de la siguiente manera :

En la Parte II, punto I, del cuadro de productos, insertar bajo las columnas correspondientes :

	<i>Período Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Cantidad Máxima Aproximada</i>	<i>Valor Máximo en el Mercado de Exportación</i>
Granos para la Alimentación de animales	1972	21,000 T.M.	1,129

Aumentar el valor máximo en el mercado de exportación de 12,863 millones de dólares a 13,188 millones de dólares.

Todos los demás renglones y condiciones del Acuerdo del 14 de febrero, 1972 permanecerán en vigor.

Me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Dominicano está de acuerdo con dichas enmiendas y que al efecto acepta que la Nota No. 46 y esta respuesta constituyan un Acuerdo complementario entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

V. GÓMEZ B.

A Su Excelencia Señor Francis Edward Meloy, Jr.
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Dominican Secretary of State for Foreign Relations
to the American Ambassador*

DOMINICAN REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DEJ-12331

Santo Domingo, D.R., May 17, 1972

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 46 of May 4, 1972 in which you propose, in the name of the Government of the United States of America, that the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Agricultural Commodities Agreement signed by our two Governments on February 14, 1972, as amended April 14, 1972, be further amended as follows :

[See note I]

I am pleased to inform you that the Dominican Government accepts these amendments and consequently agrees that note No. 46 and this reply should constitute a supplemental agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

V. GÓMEZ B.

His Excellency Mr. Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassador of the United States of America
Santo Domingo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11864. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE le 14 FÉVRIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAINT-DOMINGUE, 30 MARS ET 14 AVRIL 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 octobre 1972.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 35

Saint-Domingue, le 30 mars 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements en date du 14 février 1972¹, relatif à la vente de produits agricoles et de proposer d'y apporter les modifications suivantes : dans la deuxième partie, point I, liste des produits, ajouter ce qui suit dans les colonnes appropriées :

	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Suif non comestible	1972	7 000 tonnes métriques	1 085
Céréales servant à l'alimentation du bétail	1972	15 000 tonnes métriques	804

Porter de 10 974 000 dollars à 12 863 000 dollars le total de la valeur marchande d'exportation sur laquelle porte l'Accord.

Dans la deuxième partie, point III, Tableaux des marchés habituels, ajouter ce qui suit dans les colonnes appropriées :

	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Céréales destinées à l'alimentation du bétail	1972	1 400
Suif non comestible	1972	1 386 (dont 1 355 au moins doivent être importées des États-Unis d'Amérique)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 259.

² Entré en vigueur le 14 avril 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Dans la deuxième partie, point IV, limitation des exportations, ajouter ce qui suit à la fin du paragraphe B : pour les céréales servant à l'alimentation du bétail, le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, l'avoine et les aliments mixtes principalement composés de ces céréales; et pour le suif non comestible — le suif. Tous les autres produits et conditions de l'accord du 14 février 1972 restent inchangés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Son Excellence M. Victor Gómez Bergés
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
Saint-Domingue

II

*Le Vice-Président de la République Dominicaine,
chargé du Département d'Etat aux Affaires étrangères
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
DÉPARTEMENT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEJ-9244

Saint-Domingue, R.D., le 14 avril 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 35 dans laquelle vous proposez, au nom de votre Gouvernement, que l'Accord entre nos deux Gouvernements en date du 14 février 1972, relatif à la vente de produits agricoles, soit modifié comme suit :

[Voir note I]

J'ai plaisir à vous informer que le Gouvernement dominicain souscrit aux amendements qui précèdent et accepte que la note n° 35 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

CARLOS GOICO M.

Son Excellence Monsieur Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1972² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SAINT-DOMINGUE, 4 ET 17 MAI 1972

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 46

Saint-Domingue, le 4 mai 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements en date du 14 février 1972² relatif à la vente de produits agricoles, tel qu'il a été modifié le 14 avril 1972³, et de proposer d'y apporter les modifications supplémentaires indiquées ci-après :

Dans la deuxième partie, part I, liste des produits, inscrire ce qui suit dans les colonnes appropriées :

	<i>Période d'offre (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Céréales servant à l'alimentation du bétail	1972	21 000 tonnes métriques	1 129

Porter de 12 863 000 dollars des Etats-Unis à 13 188 000 dollars des Etats-Unis le total de la valeur marchande maximum d'exportation.

Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 14 février 1972, tel qu'il a été modifié le 14 avril 1972, restent inchangés.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Son Excellence Monsieur Víctor Gómez Bergés
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
Saint-Domingue

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 259.

³ Voir p. 265 du présent volume.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
DÉPARTEMENT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DEJ-12331

Saint-Domingue, R.D., le 17 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 46 du 4 mai 1972 dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que l'Accord signé par nos deux Gouvernements le 14 février 1972, relatif à la vente de produits agricoles, tel qu'il a été modifié le 14 avril 1972 soit de nouveau modifié comme suit :

[Voir note 1]

J'ai plaisir à vous informer que le Gouvernement dominicain souscrit aux amendements qui précèdent et accepte que la note n° 46 et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord supplémentaire qui entrera en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

V. GÓMEZ B.

Son Excellence Monsieur Francis Edward Meloy, Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue
